

RÉGI MAGYAR KÖNYVTÁR

SZERKESZTI HEINRICH GUSZTÁV

37.

KAZINCZY FERENCZ
TÜBINGAI PÁLYAMŰVE
A MAGYAR NYELVRŐL

1808

KIADTA

HEINRICH GUSZTÁV

BUDAPEST

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

1916

Ára 3 kor.

RÉGI MAGYAR KÖNYVTÁR

SZERKESZTI HEINRICH GUSZTÁV

37.

KAZINCZY FERENCZ
TÜBINGAI PÁLYAMŰVE
A MAGYAR NYELVRŐL

1808

KIADTA

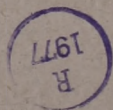
HEINRICH GUSZTÁV

BUDAPEST

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

1916

MAGY. AKADEMIA
KÖNYVTÁRA



FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

BEVEZETÉS.

I.

Az «Allgemeine Zeitung», melynek szerkesztősége akkor Tübingában volt, 1808. márczius 10. kelt mellékletének élén közzétette a Cotta-féle könyvkereskedésnek következő (a lap írásától feltűnően eltérő latin betűkkel szedett) pályakérdését:

Preisfrage.

Mehr als jemals scheint man gegenwärtig in Ungarn mit dem Gedanken und dem Wunsche beschäftigt: der ungarischen oder magyarischen Sprache im ganzen Königreiche die Oberherrschaft zu verschaffen und sie vorzüglich zur Geschäfts- und Gerichtssprache in den sämtlichen Provinzen des Landes zu erheben, die lateinische dagegen aus den Sälen der Gerechtigkeit zu verdrängen, und der deutschen ihre erlangte Autorität zu benehmen.

Da die Urtheile über den Werth und die Ausführbarkeit dieses Vorhabens so verschieden sind, die Sache selbst aber in vielfacher Hinsicht allzu wichtig ist, als dass sie nicht in jeder Beziehung unparteiisch und gründlich erwogen werden sollte, so hat ein ungarischer Patriot einen Preis von hundert Dukaten in Gold für die beste Beantwortung der Frage ausgesetzt:



«In wie weit würde es ausführbar, räthlich, mit dem Wohl und mit den Privilegien der verschiedenen, das Königreich Ungarn bewohnenden Nationen vereinbarlich sein, die ungarische Sprache ausschliesslich zur einzigen Geschäftssprache bei Verhandlung der öffentlichen Angelegenheiten, bei der Justizpflege und bei dem öffentlichen Unterrichte zu erheben? Besitzt diese Sprache die hiezu unumgänglich nothwendig erforderliche Ausbildung? Und welches sind die Vortheile, welches die Nachtheile, die hieraus in politischer, kommerzial- und literarischer Hinsicht entstünden?»

Die Abhandlungen, mit einem versiegelten Zettel versehen, welcher den Namen und Wohnort des Verfassers enthält, können in deutscher, lateinischer und französischer Sprache¹ an die unterzeichnete Buchhandlung, bei welcher der Preis niedergelegt ist, bis Ende Juli unfrankirt eingeschickt werden.

Die gekrönte Abhandlung wird gedruckt, und dem Verfasser das Honorar des Verlegers überlassen.

Die Urtheile der Preisrichter, unter welche der Aussteller des Preises sich nicht zählt, werden in dem «Morgenblatt für gebildete Stände» bekannt gemacht werden.

Tübingen, im März 1808.

J. G. Cotta'sche Buchhandlung.²

¹ A magyar nyelvet kétségtelenül azért zárták ki, mert a pályaműveket osztrák és esetleg külföldi szakemberekkel akarták megbíráltatni.

² Ezt a pályakérdést lenyomatja az «Allgemeine Literatur-Zeitung» is 1808. április 25-iki 121. számában, szeptember 21-diki 276. számában pedig a következő igen jellemző észrevételt közli róla, mely mutatja, hogy a Cotta-féle hirdetést Ausztriá-

Ezt a pályakérdést a «Hazai Tudósítások» (Kazinczy tévesen mondja,¹ hogy a «Hadi Történetek») 1808. június 4-diki 36. számában a 286. lapon magyar fordításban közli. Ez a fordítás így hangzik:

Jutalom Kérdés Német Országból.

Több Német Országi Ujságokban e² következő jelentés tétetik:

Most Magyar Országban sokkal inkább gondoskodnak, mint akár mikor, hogy a Magyar Nyelv fő nyelv legyen, kiváltképen, hogy az a köz Hivatalokban, és Törvényszékekben minden Tartományokban bevétessék: ellenben a Deák nyelv az Igazság palotáiból kinyomattassék; a Német Nyelvnek pedig eddig szerzett tekintete megkissebbíttessék.

Mivel ezen szándéknak érdeme, és végbevitethetősége eránt igen különböznek az ítéletek: a dolog

ban is gyanús szemmel kezdték nézni: «Man hat in öffentlichen Blättern die durch die Cottaische Buchhandlung angekündigte Preisfrage, über die ausschliessliche Einführung der Ung. Sprache in Ungern als Geschäfts-, Justiz-, und Unterrichts-Sprache gelesen, und muss den Missbrauch bedauern, der mit solchen Preisfragen getrieben wird. Es nennt sich dabey kein Aussteller, kein Preisrichter, kein Termin wird angezeigt, wann das Urtheil bekannt gemacht werden soll. Die Preisfrage ist übrigens schon so gestellt, dass man sieht, welche Meinung er dann auch als die allein wahre gelten lassen wird. Bei solchen Anzeigen werden sich rechtliche Gelehrte auch durch 100 Dukaten nicht locken lassen, — einem solchen Preisaussteller durch ihre Mühe eine Belustigung zu machen».

¹ Gróf Dessewffy Józsefhez írt levelében, Váczy János kiadása, V. köt. 430. l.

² A magyar idézetekben mindenütt mellőzöm a za, e és s mellett régebben szokásos hiányjelt.

maga pedig sok tekintetre nézve igen fontos, megérdemli, hogy minden oldalról részrehajlás nélkül nyomosan megvizsgáltassék. Azért egy Magyar Hazafi száz aranyat (aranyban) tett fel annak, a ki ezen kérdésre legjobban felel:

«Mennyiben lehetséges, tanácsos, és a Magyar Országban, s vele összekapcsolt apróbb Tartományokban lakó külömbféle Nemzeteknek javokkal és szabadságaikkal megegyeztethető, a Magyar Nyelvet egyedül magát Hivatalbéli nyelvvé tenni a köz Tisztiségekben, az Igazság kiszolgáltatásában, és a Tanításban? El vagyon-e a nyelv erre így készülve, a mint elkerülhetetlen szükséges? Micsoda hasznok, vagy micsoda károk származhatnak ebből polgári, kereskedő, és tudománybéli tekintetben?»

A Felelő Munkákat Német, Deák, vagy Francia Nyelven lehet készíteni. E'hez egy bépecsételt Levelke foglaltatik, melyben a Szerzőnek neve, és lakóhelye legyen. A Feleletek az alább írt Könyvkereskedésnek küldetnek, mellynél a Jutalom már letétetett.

A Jutalmat elnyerő Felelet kinyomtatattatik, és a Kiadó a Szerzőnek kézírásáért különösen meg fizet.

A Birálóknak ítéleteik, kik között nem leszen a Jutalmat tévő, a *Morgenblatt* nevű hónapos Írásban ki fognak nyomtatatni. (Mi is a Hazai Tudósításokban közölni fogjuk.)

Költ Tübingában Martiusban 1808.

Cotta Könyvkereskedése.

Ez a pályakérdés nagy föltűnést keltett hazánkban, főleg abban a lelkes írói körben, mely Kazinczy Ferenczben tisztelte fejét és vezérét. Első sorban magát a mestert foglalkoztatta nagy mértékben ez az ügy, és Ka-

zinczy nemcsak maga határozta el, báró Prónay László biztatására, hogy pályázni fog, de fölszólította barátjait (első sorban Kis Jánost) is, hogy lépjenek szintén sorompóba. Először 1808. májusában¹ gróf Dessewffy Józsefhez és május 8. Kis Jánoshoz írt leveleiben nyilatkozik e pályakérdésről és nyomban megküldi soproni hívének a kész «Előszót», melyet később jónak látott mellőzni. Ezóta éveken keresztül áll ez ügy érdeklődése előterében, mert a díj nem adatott ki soha, és az egész pályázat homályos volt és homályos maradt 1899-ig, a mikor is a Budapesti Philologiai Társaságban, az április havi ülésben, első sorban a bécsi cs. és kir. belügyminisztérium levéltárának gazdag anyagából, terjedelmesebb előadást tartottam róla, melynek kivonata azután az Egyetemes Philologiai Közlöny XXIII. kötetének 5. füzetében (436—442. l.) megjelent.

A kortársak találgatták a «magyar hazafit», a ki a díjat kitűzte, s Kazinczy és köre első sorban a nádorra gondolt; a díj ki nem adása gyanussá tette az egész ügyet; de biztosat senki sem tudott. Az első, a ki legalább a pályakérdés eredetét tisztázta, Wertheimer Ede volt, a ki egy igen érdekes cikkében («Az 1807-diki magyar országgyűlés», Századok, 1896, 293—309. és 394—412. l.) kimutatta, hogy a pályakérdés belső összefüggésben van az 1807-diki országgyűlés izgatott vitáival és hogy a díjat a bécsi rendőrség tűzte ki. Ezzel a sűrű homály, mely ezt az ügyet egy századon át borította, el volt oszlatva és meg volt czáfolva Kazinczynak és körének nézete, a kik a kérdés kitűzésével a nádort gyanúsították, de meg volt czáfolva Váczy János fejte-

¹ A levél gróf Dessewffy Józsefnek szól és kelet nélkül maradt reánk. Váczy kiadása, V. 429. l.

getése is («A régi rossz időkből», Pesti Napló 1895. február 12-én, 42. szám), a ki úgy vélekedett, hogy «a Kazinczy pályaműve, úgy látszik, nem is jutott rendeltetése helyére».

II.

Lássuk mindenek előtt Kazinczy törekvéseit és tépelődéseit a tübingai pályakérdés körül.

Mint már említettem, Kazinczy első ízben 1808. májusában vagy júniusában kelt és gróf Dessewffy Józsefhez, azután ugyanez időben, május 8. Kis Jánoshoz intézett leveleiben ¹ teszi szóvá a titokzatos pályázatot és kijelenti, hogy «Báró Prónay László Excell. parancsolatjára ² hozzáfogott a Tübingai Jutalomkérdésnek fejtegetéséhez. Maga (Prónay) 14 czikkellyel segített a munkára». Feltette magában, hogy sohasem dolgozik jutalomkérdésre, de «ennek a nagy embernek nem szegheti kedvét». Kazinczy fönnakad magán a kérdésen. «Kedves tünemény», mondja, «hogy az az ,ungarischer Patriot' akkor tudakozódik ez eránt, mikor Tudósaink, Vármegyéink húsz esztendő óta egész világosan kinyilatkoztatták vélekedéseket, az Ország pedig egynehány Dietákon meghatározott végzéseket szabott eránta. Én

¹ A két levélnek a tübingai ügyre vonatkozó megjegyzései majdnem szószerint megegyeznek.

² Ezt ismételve említi leveleiben. Váczy János (*Kazinczy Levelezése*, V. köt. IX. l.) szerint valószínűen csak azért, «hogy úgy ne tűnjék föl író társai előtt, mintha csupán a jutalom csábította volna őt munkára, a mitől, mondanunk sem kell, nagyon távol állott». Bizonyos, hogy maga a díj nem csábította őt; de Prónay szava mégis döntő hatással lehetett reá, mert különben miért említené azt a «parancsol» oly sokszor ép a parancsoló Prónay Lászlóhoz intézett leveleiben?

nem tudom, mit tartsak azon „ungarischer Patriot“ felől; ellenségi szándékkal van-e nyelvünkkel vagy csak mogyoró botba rejtve nyújt arany ajándékot a Delphi istenének (lássd a Lucius Junius Brutus életét, azon szakaszban, a hol ő a Tarquin fijaival utazott Delfibe), és ezt a gyanumat néki becsülésére világosan ki is mondom, de ezen Lucius Brutusi boríték alatt a Præfatióban . . .» Egyébként a dologgal tisztában van: «Mit kellessék mondani, azon nem aggódom: csak azon aggódom, hogy rend legyen az írásban, és hogy az előadás becsületet szerezzen mind a Nemzetnek mind az Irónak» (t. i. önmagának). «Kaczagni fogsz», folytatja, «melly fonákul fogtam hozzá. Azt irtam-meg legegélbb, a mit legutóbb szokás és kell — az Előszót. Nem lévén semmi más indító oka mostani levelemnek, nem tehetek jobbat, mint ha azt az előszót veled itt közlöm. Nem fogok egy szót is hozzá tenni.»

Ime a később mellőzött «Előszó».

A Magyar Nyelvnek Polgári nyelvvé emelése felől.

παταζον μεν, ακουτον δε.

Themistocles a Szalamisi nagy napon.

Előszó.

Az itt kitett kérdések húsz esztendő óta oly gyakran forogtak szóban, s erántok mind egyes Tudósaink, mind Vármegyék olly nyilván jelentették-ki vélekedéseket, s a Nemzet az utolsó Ország gyűlésein olly meghatározott végzéseket szabott azokra nézve, a miket e részben java és dicsősége kívánni látszott, végre a dolog mind a köz hivatalokban, mind a törvénykezésben, mind az iskolai tanításban olly szerencsésen indul, sőt már olly csillogó előmenetellel halad, hogy

a ki ezeket új vizsgálatoknak téteti tárgyává, azt a gyanut támasztja maga felől, hogy vagy nem ismeri nyelvünknek becsét s eddig nyert gyarapodását, vagy a deák s német nyelveknek bal szeretete által el vagyon foglalva, s kétsége s tudakolódása csak alakos fortély. A kéz alatt lévő Értekezés Írója ugyan nem tilthatta-el magától ezt a benne mély elkeseredést szülő gyanút, midőn a jutalomkérdést a Tübingai Közöns. Ujságban hirül adatni látta. De akár ez a bünös szándék tétette-fel a tiszteletet érdemlő Ismételtennek a pályabért, akár talán csak fa tokban nyújtja arany ajándékát a Delphi Istennek: (Anspielung auf Lucius Junius Brutus, der die Söhne des Tarquin nach Delphi begleitete, und dort dem Gott einen hölzernen Stock reichte, in welchem ein goldenes Stück verborgen war, das Symbol eines verstellten Wahnsinns) méltán tarthat számot háládatosságunkra, mert a jó fél barátjainak alkalmatosságot nyújtott, okaikat újabban előadni, s elnémitani ellenkezőjiket; és, ha a pert elvesztjük, az nem az ő vétke lesz, hanem a miénk, kik az igazságnak nem fogtuk eléggé buzgón pártját, s ügye védelmezésében elfáradtunk, minekelőtte a viadal véget ére.

Jól tudja az Író, melly hatalmas azoknak fele, kik magokat e részben a Nemzet kétségbevehetetlen javának s dicsőségének ellene szegzik, s látja, melly egyenetlen a viadal, mellyet nekünk övelek küszdenünk kell. Nékiek van mondva, a mit ő a Szalamisi bajnok szájából vevé mottóul a czimlapon. (Üss, ha tetszik: de hallgasd a mit mondok.) Ők miellenünk erővel s kelepcezével jönnek: mi magunkat az igazság és hazaszeretet ægisével védelmezzük. A ti kötelességtek, idegen de nemes érzésű Agonotheták, az, hogy a sze-

rént ítéljetez, mint ha magyarok volnátok, nyelvünk a ti nyelvetek volna, s tudnátok, hogy ez minden ápolás nélkül, sőt elhagyva, s még rosszabbul mint csak elhagyva, nem épen sok idő alatt mennyire ment, s a koszorút nyujtsátok annak, a ki jól küszd a jó ügy mellett, attól pedig, a ki a rossz ügy mellett szóll, bár legjobban szóllana is, megtagadjátok. A koszorú s dicsőség légyen azé, a kinek a végezések rendelték, csak a jó ügy érjen diadalmat!

«Én a magam írásomat (folytatja Kazinczy levelét) magyarul dolgozom. Azután lefordítom németre, s által adom valamely Græculusnak, hogy revideálja, corrigálja, s alkalmaztassa a német izléshez. Homloklevelére lesz írva: Aus dem Ungarischen übersetzt.

«Hát te, édes barátom, concurrálsz-e? Kérlek, concurrálj!¹ Én nem álmodozom a koszorú megnyeréséről. Olly sokan fognak, tudom, dolgozni, hogy csuda lenne, ha azt épen nékem adnák. De ha reménységem volna is, mind barátságomat isméréd erántad, mind azt tudod, hogy a köz hasznót tekintvén, felejtani fogom, hogy azt más kapja-el előlem.»

Másik, egykorú levelében Dessewffy-től kér tanácsot és felvilágosítást a Hollandiai nyelvről, mely Hollandiában a fő nyelv, a Státus nyelve. Azután folytatja: «Melly befolyása van a nyelvnek a Nemzeti karakterre, azt igen bőven tudnám mutatni, ha *szabadon szólhatnék*. Az másnak sem épen bátorságos, hát *nékem*!² Megkér-

¹ Kis János 1808. jún. 8. kijelenti, hogy nem fog pályázni, mert Kazinczynál jobbat semmi esetre sem tudna írni.

² A ki t. i. hosszú fogságot szenvedett és különben is gyanús ember.

dem azonban Német Uraimékat, ha nem látják e, hogy az Uralkodó a magyar fuseliernek meghagyja a csákóját és nadrágját s nem ad reájok ezergombú fekete botost s térdig érő bugyogót, s a huszárra zöld kabátot? Tele van fejem ideákkal. Csak tiszta rendbe tudjam szedni. Megmondom nekik azt is, hogy Magyarnek a deák törvény annyi, mint a Caligula magas oszlopokra raggadott törvénytáblája, és hogy a mit a német nyelvvel I. Rudolf 1200-ban tehetett, az Unokája I. Ferencz 1800-ban bizvást tehet a Magyararral. Ezek új ideák, a mennyire tudom, s még senki által elő nem hordattak». És május 10. írja Döbrenteinek: «Egy német-magyar s magyar-német Patrióta — ha lehet ilyen — a Morgenblattban Cottánál egy istentelen kérdést tett-fel száz arany jutalom mellett a magyar nyelv *felől-e* vagy *ellen*. Az Ur levelével együtt vettem Ő Excelljának B. Prónay László Úrnak parancsolatját, hogy concurráljak. Feltettem magamban, hogy semmi ilyes kérdés fejtegetésébe nem ereszkedem: de egy ily nagy ember tekintete miatt elállok feltételemtől, csak hogy az idő rövid. Nyerem nem nyerem: a futás a haza javára czéloztatik».

Két nappal később, május 12., értesíti báró Prónay Lászlót, hogy «parancsolatja őt kevélyé tészen». Azután folytatja: «Melly könnyű volna arra felelni, ha szabad és tanácsos volna mind azt mondanunk, a mit mondanunk lehetne, mondani tudnánk! Innocenti verba reperire facile est, modum verborum tenere difficile. Ezt mondja Curtius, és ime ezt mindjárt mottóul lehetne venni a kis Dissertatio mellé. Én az éjjel' homályában gondolkoztam a munka felől, s Præfatiócskája kész fejemben. Abban úgy fogok szólni, mint a ki megtanulhatta, mit *kell* mondani: de úgy mégis, hogy

a Német bírák lássák, hogy a magyarnak épen az a lángoló patriotismusa van, a mely volt a Görögnek és Rómainak... Bújjon el az a Patrióta, a ki nem Cosmopolita is egyszersmind. De valóban a hazafiúi büszkeség sok virtusnak anyja. — Stolz will ich meinen Spanier! ezt mondatja Don Carlosban Schiller a Királlyal. Míg még büszkék vagyunk, míg még büszkék lehetünk ennyi nyomás mellett is, addig nem alszik-el a Vesta oltárán a tűz... Nyerjem, ne nyerjem a koszorút, és száz aranyat, (mellyet ha elnyerek, szent célra fordítok) az kevés gondom: de egyebet mint kell, mondani ugyan nem fogok».

Május 19. értesíti Cserey Farkast az ügyről («ez a gond most egészen elfoglal»), és már egy héttel később, május 26-án, írhatja Prónay Lászlónak művéről: «Jól elhaladtam benne, s azt jövendőlköm, hogy ha nem mesteri kéz műve is, de olyan, hogy *azok*, a kik nem tagadták meg némelly eddig tett próbáimtól tetszéseket, ezt gyönyörűséggel fogják olvasni. Én legalább ha valaha valamit, ezt a legnagyobb gyönyörűséggel írom, dolgozom. Bár csak hosszacskább volna az idő kidolgozására! Soha én Excellentiádnak parancsolatja nélkül pályáírás dolgozására magamat nem adtam volna. Nem tudom, bizalmatlanság volt e az bennem s szemérem, vagy tunyaság, vagy csak phantazia, de a pálya koszorúját sem nem kerestem, sem nem is ohajtottam. Most fellépven a fővenyre, s meleg szívvvel dolgozva Dissertatiómon, megvallom, hogy annyira ohajtom, hogy igyekezetem megkoronáztassék, hogy ha más valaki kapja-el *Kisen kívül*, azon el fogok szomorodni. — Légyen! Akár nékem nyújtatik a koszorú, akár másnak, elég jutalmam lesz, azt mondhatni, hogy a jó elősegelésén én is igyekeztem s az Excellentiád parancsolatját teljes szivemből, teljes lel-

kemből és minden erőmből igyekeztem végrehajtani...¹ Görög Mottómat megváltoztattam.² Nem jó a hatalmas ellenfélnek παταξον-okat kiáltozni. — Elég volt 2387 napig!» — Azután hazai nemzetiségeink nyelvének köz használatáról kér fölvilágosítást. Dessewffy maga is fel-dühödik és ír egy munkácskát «nemzetiségünkéről», mely-ben az Akadémia fölállításával kapcsolatosan «a Pesti Burger, a Sopronyi héntz és a Liptói sáfrányos» meg-magyarosodását sürgeti és «ama Tübingai magyart is (a ki motskot szórt mind reánk, mind magára) betsüle-tesen, de motsok nélkül le rakja». Kultsárnak adta át dolgozatát, mely azonban sohasem jelent meg. Bizonyára visszautasította a censura, a min nem csudálkozhatunk, mert Dessewffy kifejtette, hogy «nincs nemtelenebb ke-gyetlenség, mint valamelly országot honnyai nyelvétül lassan lassan meg fosztani akarni».

Kazinczy maga 1808. jún. 23. írja Cserey Farkasnak: «Közelít az idő, hogy pályairásomat bé kell nyujtanom, s megrettenve nézem, hogy nagyon hátra maradtam. A mi Kisünk azt tanácsolja, arra kér, hogy fojtsam-el méltó bosszonkodásainkat, s a birákat ne ingereljem igazságos kifakadásimmal. Követem tanácsát: de mégis úgy fogok szólni, hogy magamra gyalázatot ne vonjak, az az *szabadon és szolgai félénkség nélkül*».

Kazinczynak már ez első nyilatkozatai is mutatják, hogy a tübingai pályakérdés mennyire izgatta és foglal-

¹ Ugyanily értelemben és szellemben írt május 31. Romy Károlynak németül.

² A Schillerből vett mottónak («Stolz will ich den Spanier!») értelmét jún. 2. így magyarázza Kis Jánosnak: «Oda czélzok vele, hogy az Uralkodó örülhet, hogy bennünk hazaszeretetet lobog, mellynek egy része a nyelv szeretete». A görög idézet magyarul: Üss, csak hallgass meg.

koztatta. Serényen fogott munkához és már júl. 2-dikán írhatta Cserey Farkasnak, hogy értesítette Cottát művének elindultáról. Nevét elhallgatta e (Stuttgartba küldött) levélben, «mert hiszen azt tudatni elég volt volna, hogy munkáját a Concurrentiából kirekesztessék. De azt nekik tudtára adtam, hogy a Preis Schrift mottója ez: *Stolz will ich den Spanier*. Don Carlos III, 10.» Azután megjegyzi, hogy Rummy «sokat nem ígér, mert a leghitelesebb tudósításból tudja, hogy a kérdéseket Bécsből tették-ki, és azt a feléletet várják, hogy a Magyar nyelv béhozása *veszedelmes és alkalmatlan*. Már én nem bánom akármit várnak és kívánnak: én megírtam, a mit jó lélekkel mondani kellett, bátran, szabadon, de okosan. Bántásom érte nem lehet. És ha a jutalmat el nem nyerem is, sürgetni fogom, hogy engedjék mind magyarul mind németül kinyomattatnom».

Pályaművéről írja júl. 27. Prónay Lászlónak, hogy munkája, «melly eddig egészen elfoglalt», holnap (tehát júl. 28.) indul Kassára,¹ aug. 14. pedig értesíti ugyanazt, hogy műve «eddig a Tübingiak ítélőszéke előtt van». Azután folytatja: «Sokat reá mernék tenni, hogy a korszorú enyém nem leszen. Azonban én örvendek, mind azért hogy a jó ügy mellett szóllottam, mind azért hogy Excellentziád parancsát teljesítettem... A felküldött irás németül van téve. Titulusa ez: *Über die Erhebung der ungarischen Sprache zur Sprache des öffentlichen Geschäftes und der Schulen in Ungarn. Eine Preisschrift. Aus dem Ungarischen durch den Verfasser selbst übersetzt* («ez mentségül is lehet a sok barbarismusokért», írja aug. 19), — és 200 lapnyira ment. Most tisztázom

¹ Rummy Károlyhoz, hogy a német szöveget kijavítsa.

mind magyarul mind németül,¹ oly véggel, hogy mind a két nyelven ki is adjam, ha a Censura kegyessége megengedi. A munka okosan és tisztelettel van írva, s nincs benne semmi, a mi a részre nem hajló Censura engedelmségét meg nem nyerhetné».

Igen fontos Kazinczynak aug. 19. Kis Jánoshoz írt levele,² melyben pályaművének kivonatát adja és tetemes részeit eredeti német szövegben szó szerint közli. (Erre még alább visszatérek.) Kis János szept. 14-én nagyon köszöni ezt a közlést és «előre látja», hogy Kazinczy jutalmat fog nyerni, ha a bírák részrehajlás nélkül lesznek.

Nagy lelkesedéssel fogadta Kazinczy föllépését Kisfaludy Sándor is, a ki szept. 15. így ír Kazinczynak: «Megboszszonkodtam a Tübingai kérdésekre én is, és kész volnék poroszló lenni a magyar nyelv mellett, és mindazokat kikorbácsolni Hazámból, kik a magyar levegővel és kenyérrel örömet élnek, és magyarul tudni még sem akarnak. S ha igaz, a mint hallám, hogy ezen kérdések azoknak eszközzéséből tétettek, kiktől a Nemzet kötelesség gyanánt várhattya javát, hát — nem csudálnám, ha minden magyar szív Hyénává válna ellenséges tapodóji eránt. Az Isten áldgya meg Prónayt... s áldgyon meg Téged-is igaz hazafiságtokért! Én is irtam volna, ha illy pályát írni elég tudósnak érzeném magamat; de én hazafiui dühömben csak egy átkozódó és vagdalkozó Ibist tudnék írni, a mit a hidegvérű nem Magyar mégis csak kaczagna».

Mind jobban megerősödik Kazinczyban és barátaiban

¹ Ez valószínűen az a tisztázat, mely az Akadémia birtokában van és e kiadásnak magyar szövegét szolgáltatatta.

² Váczy kiadása V. 39—53. I.

az a meggyőződés, hogy a pályakérdés ellenségeinktől származik. «Az a száz aranyos Úr (írja Csehy József októb. 9) igen bodzás lábú patrióta előttem; a kérdés formája megmutattya, millyennek ohajtaná lenni a feleletet, a millyent egy magyar patrióta sem fog adni; de szükséges volt betorkolni, és ezt senki hathatósabban nálad, kedves barátom, meg nem cselekedhette».

Kazinczy deczember 8. küldi dolgozatát Rumy Károlynak Kassára, hogy németre fordítsa vagy kifogásos németiségét kijavítsa.¹ Barátjai pedig egyre kutatják a pályakérdés eredetét. «Mit hallok? (írja Kis János 1809. febr. 15.) azt mondják, hogy valamelly szemtelen tsak bolondságból tette volna-fel a kérdést. Ezt ugyan nehéz a jó embernek tsak gondolni is, annyival inkább el hinni. De ha mégis úgy talál lenni? A te munkád minden esetre napvilágra jöjjen, s már akkor lehetne tsipős prologust írni.»

Kazinczy maga ismét másról értesül: 1808. végén vagy elején² (egy hely és kelet nélkül reánk maradt levélben) írja Dessewffynek: «Mind Pesten mind Bécsben azt hiszik, hogy a Palatinus tette-fel a bért, még pedig ellenkező czállal, mint a mit én és Te s Prónay

¹ Itt említi Kazinczy, hogy pályaművét annak idején B. Prónay Lászlónak Schwartner jelenlétében felolvasta. Ezt ismétli 1810. máj. 28. és egy későbbi hely és kelet nélkül fönmaradt levélben (Váczy János kiadása VIII. 162. l.). Ez utóbbi helyen megjegyzi, hogy látták művét Kis János, Virág és Kulcsár is. «A két utolsó nem lelt benne kitörteni valót, Kulcsár sem igen: de ő nehézkes ízlésű, mellyen azonban én épen nem akadok fenn. Ki lelné mindennek kedvét, s ha az lehetséges volna is, ki kívánná épen mindennek kedvét lelteni?»

² Váczy kiadásában VIII. 159. l., 1869. sz. a. áll tévedésből az 1810-iki levelek közt, mit a kiadó u. o. a 631. (sajtóhibából 633.) lapon helyreigazít.

óhajt. Tübingába a 100 arany együtt küldetett-ki egy pályairással, melly nyelvünknek elfojtását vette czélul. Nem rettensz-e el ettől? Vártad volna e ezt? Úgy mondják, hogy midőn arról volt szó, hogy a felkelendő sereg ne német, hanem Magyar nyelven exerciroztassék, a Palatinus azt mondta, hogy ha nem németül kell exerciroztatnia, tótul kell, mert az a többség nyelve». Ugyanakkor jelentí, hogy megküldi neki pályaművét, «hogy igazításokat tehessen rajta, a hol botlásai ollyakat kívánnak», mert már foglalkozik a kiadás gondolatával.

De a pályakérdésnek nemcsak eredete, hanem sorsa is homályban marad. Hónapok és már évek is teltek el és az elintézésnek semmi nyoma. Döbrentei Gábor is el van keseredve. «Bár el se küldöttem volna én (írja 1810. jan. 11) három árkusnyi Munkácskám, hazafiúi rapszodiámat. Elvitt a tűz, mert ha lehetne, egy szempillantásban virágzóvá tenném Hazámat.» Ugyanő 1811. áprilisában tudakozódik a pályázat iránt, de Kazinczy ápr. 21. csak ennyit írhat neki: «A Tübingi kérdés eránt semmit nem tudok. Sem azt nem, hogy melly czím alatt jelenék-meg egy odaküldött Pályairás, mellyet az Úr Kiliántól vár. Tudassa az Úr velem Titulusát». Kazinczy maga is 1810. máj. 28. (Szentgyörgyi Józsefnek) újból méltatlankodik, hogy a tübingai kérdésre «tett Preisschreftek meg sem ítéltettek s a jutalom ki sincs osztva». Sőt két hónap mulva, júl. 21. írja gróf Dessewffy Józsefnek, hogy B. Prónay Lászlónak és a történetíró Engelnek még 1808. októberében vett értesítése szerint «Tübingába a mi Udvarunk küldte ki a száz arannyal együtt egy Bécsben készült Pályairást, melly a magyar nyelv ellen volt intézve, olly parancsolattal, hogy a száz arany jutalmat ez a munka kapja-el. Hihető, az én munkám a diligence-szekeren felbontatott és ki sem eresztetett.

Annyi bizonyos, hogy a száz arany még senkinek sincs általadva, s a beküldött munkák megítélve nincsenek. Legalább hallgat róla minden Ujság».

Még 1811-ben is foglalkoztatja pályaművének sorsa. Pápay Sámuelnek márcz. 11. jelenti, hogy «Tübingi Pályairásáról semmit nem tud», és ugyanaz nap panaszolja Rumynak, hogy prof. Schewerlay még júliusban elvitte pályaművét és Ujházi Sámuelnél hagyta, kitől öt ízben kérte vissza, de eredmény nélkül. De május 1. jelentheti ugyanannak, hogy végre visszakapta, és most nincs hatalom, mely őt ezen művétől elválaszsa; soha többé nem kölcsönzi oda senkinek. Rumynak is csak kivonatot hajlandó küldeni Eichhorn nagy irodalomtörténeti műve számára. Sokan olvassák kéziratát, szerinte (1812. jan. 5.) a Wallaszky művének bírálója is és «in publ. Sessione Diætali . . .» «felhozta Pipsz Desöffy» (1812. jan. 23.). Ez adatot újra felemlíti febr. 20. körül: «Gróf Desöffy József a Diætán a M. Nyelv felől perorálván az én nevemet a maga Oratiójában megnevezte. Nevem tehát azon felsőges gyülekezet előtt hangzott, melly a Virgilius szava szerint *populus latē rex*. Annál kedvesebb, legalább hizelkedőbb a történet, mert minden Magyar Írók közül csak én neveztettem meg általa: nem valamely præferentiából, hanem azért mert a Tübingi Jutalom Kérdés vala szóban, mellyre Iróink közül egyedül én¹ feleltem». Ez év május 23. kérdi tőle Szent-Györgyi József: «kinyomtatódott é Tübingai pályairásod?» és december 29. Szemere Pál is felsóhajt: «Bár csak az Édes Uram Bátyám Tübingi pályairása mentől hamarább

¹ Ezt Kazinczy bizonyára jóhiszeműen mondta, pedig nem felel meg a valóságnak, mert tudta, hogy Döbrentei Gábor is pályázott. Ennek műve a 6. számú volt. L. alább 26. l.

kinyomtattathatnék. Hadd tudnák olvasóink Kit és Miért kell becsülni». De a pályamű csak nem jelent meg, és Kazinczy újra akarja dolgozni művét, hogy abban (1812. nov. 15. levele szerint) Kis Jánosnak Prónay felett mondott beszédét «mint remekét a Próza fenntebb nemének» felhozhassa.

De a pályamunka nem jelent meg — a censura akadályozta-e meg, hogy nyilvánosságra kerüljön, vagy Kazinczy végleg elkedvetlenedett-e, nem tudni. Tény, hogy művéből csak egy fejezetet («A magyar literatura történetei») tett közzé 1814-ben az «Erdélyi Muzeumban» (1—10. l.). Így egy századnál tovább lappangott a nagy agitátornak ez a történeti szempontból nagy értékű műve, melyről 1809. május 25. írta Berzsényinek: «Pályairásomnak egész ideája, igen is, csak a Nationalismus. Az nekem az idolumom, nem holmi apró tekintetek».

III.

A fenti adatokban, Kazinczy Ferencznek és körének fontosabb vagy jellemzőbb nyilatkozatai alapján, röviden vázoltam a tübingai pályakérdés okozta hazai vélekedéseket és mozgalmakat. Lássuk most, hogy Bécsben mi volt e pályázat eredete és sorsa.

Az ügyet megindítja Armbruster János Mihály (1761—1814) udvari titkár, az udvari rendészeti hivatalnak egyik kiváló és sokoldalúan művelt tisztviselője, a ki egyuttal censor is volt, 1807. október 26. kelt fölterjesztésével, melyet főnöke, Sumeraw báró, helyesléssel fogad.

Armbruster Hudelist udvari tanácsossal folytatott eszmecsere alapján módokat és személyeket keres, melyeknek közvetítésével nemcsak rendes és megbízható

híreket lehetne kapni Magyarországból, de így talán arra a csoportra (Clique) is lehetne hatni, «mely ez idő szerint következményeiben még ki sem számítható ellenzékbe lépett ő Felségével szemben». Mindenesetre nagy hiba, hogy oly ritkán vették számba, hogy a közvéleményt egy középpontból rendszeresen kell vezérleni és az embereket kellően előkészíteni és lélektanilag irányítani. Talán felsőbb állami tekintetekből nem történt ez. De most végre elérkezett annak az ideje, hogy a szükséges eszközök közül legalább némelyek igénybe vétessenek. «Mindenki, a ki az irodalom állapotát ismeri, tudja, hogy a birodalom egyetlen részében sem gyakorolnak a némileg kiválóbb nemzeti írók a művelt és félig művelt osztályok gondolkozásmódjára oly nagy befolyást, mint Magyarorszában. De nem is uralkodik az írók közt sehol oly erős esprit de corps, mint a magyarok közt. Míg a többi tartományokban az irodalom oltáráról élő emberek egymást üldözik, rágalmazzák, megtámadják, a magyar írók úgy szólván láthatatlan templomot (felekezetet) alkotnak, melynek tagjai, akár hazájukban akár a külföldön élnek, az egésznek és minden egyesnek dicsőségéről, mint közös javukról, gondoskodnak és a mennyire ez őket magukat és a hazai ügyeket érinti, a közvéleményt megnyerik és megtartják. Egymás közt folytonos levelezésben állanak, és politika és irodalom náluk rendesen karöltve jár. Hatnak Németország legérdekesebb folyóirataira, és ritkán történik Magyarországon valami jó vagy (nézetük szerint) nem jó, a mit azok egyikében szóba ne hoznának. A nagy számmal Németországban lakó vagy ott tanuló magyarok közvetítik az összeköttetést. Ebből a forrásból származik számos nyilvánosságra jutott féligaz vagy elferdített értesítés, mely a külföldről ismét a belföldre visszahat és gyakran oly

kellemetlen feltűnést kelt.» E hangadó osztályból kellene egyes jobbakat és ügyesebbeket kiszemelni, az udvar érdekéhez kapcsolni, sőt talán, a nélkül hogy az illetők maguk nyilvánosan tudnák, eszközökül használni, hogy 1. emberekről és viszonyokról jobb értesítéseket kapjunk, és 2. hogy ők maguk röpiratokkal és czikkekkal az udvar szellemében a bel- és külföldre hassanak. Dicséret, kitüntetés, hizelgés és egy kis megvesztegetés segélyével remélte az írókat megnyerhetni. E célra ő a következő tíz férfiút hozza javaslatba:

1. professor Schedius Pesten,
2. professor Schwartner u. o.,
3. Rummy Károly, tanár Lőcsén,
4. Rösler, az Ofner Zeitung szerkesztője,
5. Lübeck,¹ orvos Torontálmegyében,
6. gróf Batthyány Vincze,
7. Bredetzky Sámuel, lemergi evang. lelkész (nehezebben lesz megnyerhető, mint Glatz, a bécsi evang. lelkész, de ennél sokkal többet ér),
8. Engel udvari fogalmazó az erdélyi kancelláriánál,
9. Rosemann udvari ágens Bécsben, a Bécsben megjelenő «Europa» cz. latin ujság szerkesztője,
10. Décsi, egy olvasott magyar ujság szerkesztője.²

Látni való, hogy leginkább olyanokat vesz számba, a kik külföldi (németországi) lapokba dolgoztak. Innen van, hogy az irodalomnak akkori jeleseit (Kazinczy, Virág, Berzsenyi, Horvát István stb.) nem hozza szóba, a kiket különben alig remélhetett megnyerni s a kiknek munkáit,

¹ Lübeck János Károly megyei főorvos (1770—1814) kiterjedt irodalmi munkásságot fejtett ki s több német folyóiratot szerkesztett.

² Décsy Sámuel (1742—1816) érti, a ki 1793 óta a Magyar Kurirt szerkesztette.

mert magyarul nem tudott, nem is ismerte. De közvetve, a javaslatba hozott tíz író útján, ezekre is remélt hathatni, illetőleg tőlük is várt megfigyeléseket és adatokat.

E nézeteket helyesli Sumeraw báró, a rendőrség főnöke, a ki 1807. novemb. 19. fölterjesztést intéz Stadion Ján. Fülöp grófhoz (1763—1824), a ki 1803—09. külügyminiszter volt,¹ melyben Armbruster javaslatait ismétli, de a maga részéről egy új indítvánnyal megtoldja. Egy nem jelentéktelen magyar csoport (Clique) törekvése, mondja, hogy a német nyelvet kiszorítsa és ily módon egy legerősebb köteléket meglazítson, mely ezt az országot a monarchia többi részeivel összekapcsolja. E szempontból a magyar nyelv ápolására tervezett nemzeti intézet alapítását is államfölforgató kezdeményezésnek kell tekintenie. «E csoportnak szembeötlő veszedelmes irányát tekintve (mondja), meggyőződésem szerint igen ajánlatos volna, a vitatkozó felek közé az Eris almáját (einen Zankapfel) dobni, de egyúttal azon nyugodtabban és helyesebben gondolkozó emberek szavát is megérteni, a kik ama veszedelmes tervvel szemben ellentétes helyzetben vannak.» E célra javasol egy pályakérdést, mely kifejtse, vajjon lehetséges, hasznos, jogos volna-e, a magyar nyelvet a közigazgatás, bírászkodás, közoktatás stb. nyelvévé megtenni. Hogy a dolog semmi irányban gyanut ne keltsen, a külföldön kellene ezt a pályakérdést kitűzni, egy gazdag magyar hazafi magánügyének kellene föltűntetni; a jutalom egy külföldi tekintélyes könyvkereskedésnél volna elhelyezendő, mely a beérkezendő dolgozatok letéteményese gyanánt szerepelne. Erre a legalkalmasabb a Cotta-féle könyv-

¹ Utódja Metternich herczeg lett.

kereskedés Tübingában, melynek nagy befolyása van és melylyel a hivatalos irányzatnak még legtávolabbi látzata is legjobban volna elkerülhető. Jutalmul javaslatba hoz száz aranyat. Ha gróf Stadion helyesli, előterjesztés volna teendő. «Excellentiádnak éles elméjét ki nem kerülheti, hogy a rendőrség ezzel az eszközzel a magyarországi jelenlegi helyzetet és hangulatot illetőleg mily érdekes bepillantáshoz juthatna, míg más oldalról az államkormány észrevétlenül, de annál biztosabban elnyomhatná néhány politikai fanatikusnak kérdéses kép-telen (chimärisch) ideáját, a nélkül, hogy hatalmi döntést kellene alkalmaznia.»

Stadion helyeselte ezeket a nézeteket és a szóba hozott javaslatot, melyek alapján 1807. decz. 1. előterjesztést tesz a császárnak. Ajánlja Armbruster tervét, hogy magyarországi írókat megnyerjenek és e célra «Oesterreische Blätter» czímen folyóiratot alapítsanak,¹ melyet a Felség már régebben helyeselt, de mely a közviszonyokra való tekintettel eddig még nem lépett életbe. Most azonban itt volna az ideje. Melegen pártolja a javasolt pályakérdés kitűzését is.

E fölterjesztésre nyomban kiadta a császár következő resolútióját: «Nemcsak arra hatalmazom fel Önt, hogy mind az elém terjesztett, mind az Armbruster udvari titkár czikkében kifejtett többi javaslatokat és terveket keresztülvigye, a mire a szükséges költségeket ezennel engedélyezem; hanem egyuttal kívánságom, hogy a ki-

¹ Ez a folyóirat utóbb «Vaterländische Blätter» czímen tényleg megindult és Ausztria egyik legjobb, legtartalmasabb közlönyévé nőtte ki magát (1809—1813. Armbruster maga szerkesztette).

vitel lehetőleg megsürgettesék és a folyóirat, a mint csak lehetséges, meginduljon. A tervbe vett pályakérdés kitűzésére vonatkozó javaslatot is engedélyezem, de ez ügynél külügyminiszteremnek teljesen indokolt megjegyzései is egész terjedelmükben kellő figyelemben részesítendőek».

Már 1808. január 29. értesíti Haager Ferencz báró (1750—1816) udvari tanácsos, rendőrségi főtisztviselő, Stadion grófot, hogy a pályakérdés ki van tűzve és hogy a Cotta-féle könyvkereskedés Tübingában elvállalta az ügy közvetítését. Most azok a férfiak volnának kiszemelendők, a kik a közönség előtt mint pályabírák «szerepelnének» (figurieren sollen).

A pályakérdés 1808. márczius havában került nyilvánosságra a tübingai «Allgemeine Zeitungban» (1. fönt), Haager báró pedig 1808. április 16. felszólítja a tartományok főnökeit: gondoskodjanak róla, hogy ez a jutalomkérdés a belföldi lapokban is közzététessék. A pályaművek beküldésének határideje 1808. évi július vége volt, és báró Haager 1808. szeptemb. 29. jelenti Stadionnak, hogy 21 munka érkezett be, egyuttal javaslatba hozza a bírálókat.

A beadott 21 pályamű szerzői (a beérkezés sorrendje szerint) a következők (zárjelben a munka jeligéje):

1. *Roth* kir. bajorországi igazgató tanácsos, a protestáns konzisztorium elnöke Ulmban. (Unitas imperii suprema lex esto.)

2. *Genersich János*, a philologia és æsthetika tanára a késmárki evang. lyceumban. (Mortalia facta peribunt nedum sermonum, sed honos et gratia vivat.)

3. *Smith Armand Vilmos* városi főorvos Késmárk szab. kir. városban. (Salus publica suprema lex esto.)

4. *Kazinczy Ferencz*, Széphalom. A dolgozat Romy Károlynak küldendő vissza. (Stolz will ich den Spanier.)¹

5. *Legéndy János*, kegyesrendi áldozár Trencsénben, hová a dolgozat visszaküldendő. (Jelige helyett: Trencsin, 13. Juli 1808.)

6. *Döbrentei Gábor*, Gyulai Lajos gróf nevelője, lakik Oláh-Andrásfalván Erdélyben, utolsó posta Segesvár. Beküldte 1808. június 30. (Of all human affections. Shaftesbury.)

7.*² *Barrakóczy Amilkar*, Keszthelyen a Balaton mellett (Keszthelyini ad lacum Balaton). Czime: Amilcaris Barrakocii dissertatio publica. (Helleborum frustra, cum jam cutis ægra tumebit Poscentes videas, venienti occurrere morbo.)

8.* *Thorwächter András*, evang. lelkész «Grosspolden in Siebenbürgen neben Reissmarkt». Külön megjegyzi, hogy ez a pályakérdés az erdélyieket is érdekli, miért is résztvesz a pályázatban. (Semet ipsum lædit, qui alios lædit.)

9.* *Schihulissky József*, perceptor bancalis et tricesi-

¹ A jeligés levélben olvassuk: «Der Verfasser der Preisschrift unter dem Titel: Über die Erhebung der ungar. Sprache zur Sprache des öffentlichen Geschäfts und der Schulen in Ungarn. Eine Preisschrift. Aus dem Ungarischen durch den Verfasser selbst übersetzt, Stolz will ich den Spanier, Don Karlos III. Akt, 10. Auftritt — ist

Franz v. Kazinczy

zu Széphalom in Ober-Ungarn, Gegend von Tokaj und von Kaschau.

Er bittet um die Gefälligkeit, das Manuscript an die Herren Joseph Rumi et Lindtner, Handelsmänner in Kaschau, zurückzusenden. »

² A csillaggal jelöltek latinul vannak írva, a többiek mind német nyelven.

malis Csertiznæ in Com. Zempliniensi. Dialogus. (Plures plura sciunt.)

10. *Bredeczky Samu*, a lebergi evang. gyülekezet lelkésze, «Herausgeber der topographischen Beiträge in Ungarn». (Salus publica suprema lex esto.)

11. *Maisch János József*, sebész Landscron István seb-orvos szolgálatában, Wimsbach mezővárosban Lambach közelében Felső-Ausztriában. (Een tragd magt maagd.)

12.* *Nobilis Andreas Plachy de Nemes-Varbók*, evang. lelkész Vág-Újhelyen, ecclesiæ evang. Aug. Conf. in oppido Vág-Újhely sacrorum minister. (Extra Hungariam non est vita.)

13. *Pollagh Ker. János* Pesten. «Philosophisch-Kritische Abhandlung». (Jelige nélkül.)

14. *Valter von Philipps*, csász. kir. ostrák őrnagy, akkor (1808. [tévesen 1800.] júl. 19.) Bonyhádön.

15. *Névtelen*. Ezen pályázónak neve nincsen bent a jeligés levélben. Czime: Meine Gedanken etc. (Suste riens on talapokete ramon in veri.)

16. *Nagy György*, Rektor in Oedenburg. (Nincs jelige.)

17. *von Neustädter*, cs. k. udvari könyvelő, Nógrád- és Trencsén-megyék táblabírája. Megjegyzi, hogy dolgozata csak a szerző beleegyezésével hozható nyilvánosságra. (Sapere aude.)

18.* *Holko Mátyás*, evang. lelkész Rima-Szombatban, Rima Banensis. (Consilium per genium, dextramque, Deosque penates obsecro.)

19. *Nik. von Kerchelich*, «Edler des Erblandes Kranzien, zu Agram in der Fleischhackergasse wohnhaft». Jelige helyett: Agram, 6. Juli 1808.

20. *Johannes von Eigel senior*, Pécs 1808. júl. 12. (Wohnt bei dem Müllermeister Schaeckenberger auf dem

kleinen Plätzel. 5 Kürchen 12. Juli 1808.) Egy félív folioban.

21. *Johann von Fejes*, Erb- und Grundherr zu Ráhó, több megye táblabírája, a kishonti kerület evang. egyházainak és iskoláinak felügyelője. Szkolnok 8. Juni 1808. (Es ist ein grosser Bewegungsgrund, an einer Sache zu arbeiten, wenn man weiss oder glaubt, es werde etwas daraus.)

Most Haager báró 1808. szept. 29-én jelenti Stadion grófnak, hogy 21 pályamunka érkezett be, és javaslatot tesz a beküldendő bírálók ügyében. Szerinte a bírálattal a következők volnának megbizandók:

1. *Gróf Teleki Samu*, erdélyi udvari kancellár.

2. *Sonnenfels József* alelnök.

3. *Birkenstock* udvari tanácsos.

4. *Schwartner Márton* pesti egyetemi tanár.

5. *Schedius Lajos* pesti egyetemi tanár.

6. *Gróf Széchenyi Ferencz* titkos tanácsos, a pesti Nemzeti Múzeum alapítója.

7. *Márton József* egyetemi tanár Bécsben, «hogy a magyar nyelvnek egy vak védője is jusson szóhoz».

8. *Engel Ján. Keresztély* udvari fogalmazó és consistoriumi tanácsos.

Előbb Haager báró csak az első hetet terjesztette föl, mihez gróf Stadion 1808. októb. 5. hozzájárult. Utóbb, 1808. deczemb. 6. még Engelt is ajánlja, főleg azért, «mivel Engelt, a kinek nagy befolyása van külföldi hírlapokban, meg kell nyerni az ügynek, nehogy, a mire úgy látszik kedve van, ellene foglaljon állást». Stadion 1808. deczemb. 9. ezt a javaslatot is elfogadja. Ezek a bírálók személyenként értesítetnek, hogy «a nemes névtelen», a ki a díjat kitűzte, tisztelettel fölkéri, hogy a bíráló tisztét elfogadni sziveskedjék. Határozott kíván-

sága, hogy a díj odaitélésénél kizárólag csak a pályamunka értéke jöjjön tekintetbe, akár a magyar nyelv egyedűrsága mellett vagy ellene foglaljon állást.

A kéziratok Bruckmayer főudvari posta-igazgatóhoz küldendők, a kit báró Haager 1808. decz. 29. értesít, hogy hozzá iratcsomagok fognak érkezni Cotta számára, — mintha ő ezeket Cotta iránti szivességből közvetítené. De ezek a csomagok nem Cottához, hanem ő hozzá (Haagerhez) küldendők.

Ezzel befejeződik az ügy történetének első fele.

A háborus események és Ausztria keserves helyzete Napoleonnal szemben háttérbe szorították ezt a belügyet, mely csak öt év múlva foglalkoztatja újra az intéző köröket. Újból megindítja Metternich herczeg, a ki 1813. márcz. 1. rendeletet intéz Haager báróhoz, hogy a jutalom kiadandó, még pedig oly munkának, mely a német nyelvet ajánlja államnyelvül. De majdnem két év telik el, míg Haager a bírálók véleményét megkaphatja; még 1815-ben szólít fel egyes bírálókat, a kik még nem adták be jelentésüket, hogy adják be minél előbb véleményüket; egyúttal bizalmasan értesíti őket, hogy a díjat a császár tűzte ki és hogy ugyanő nevezte ki a czimzettet bírálónak. És pedig felszólítja

január 17-én *Schwartner Márton* tanárt, kinek véleménye 1815. május 1-ről keltezve beérkezett;

május 14-én *Dobrowsky József* abbét és a hradisi egyetemes szeminárium kiérdemült igazgatóját Prágában, kinek jelentése szintén beérkezett; és

auguszt. 27-én *Kopitar Bertalan* cs. kir. censort és udvari könyvtári scriptort.

Egyúttal arról is értesíti a nevezetteket (a többi bíráló véleménye már előbb érkezett be), hogy 21 munka

pályázott és hogy véleményüket egészen őszintén, meggyőződésük szerint mondják meg.

A beérkezett vélemények a következők (a jelentések keltével):

1. *Gróf Teleki Samu* 1814. január 26. (Haager e megjegyzésével: «In Teleki, glaube ich, haben wir uns geirrt»).

2. *Sonnenfels József*, 1814. június 9.

3. *Mikos László*, 1814. deczemb. 13.

4. *Kornoka Ignác*, 1815. január 13. (érkezett be).

5. *Schwartner Márton*, 1815. május 1.

6. *Dobrowsky József*, 1815. auguszt. 15.

7. *Kopítar Bertalan*, 1816. április 20 (okos és tanulságos kivonatot készített az összes bírálatokból és azt javasolja: legcélszerűbb volna, ha az összes pályamunkákat egy kötetben kinyomatnák).

A 21 beérkezett pályamunka közül ajánlják

1. *a magyar nyelvet*

a) *föltétlenül*: Roth, Kazinczy, Legéndy, Döbrentei, Nagy, — összesen 5,

b) *föltételesen* (t. i. a német, ill. a latin mellett): Genersich, Thorwächter, Maisch, Engel, — összesen 4;

A többi tizenkét munka többé-kevésbbé erélyesen fordul a magyar nyelv ellen és ajánlja

2. *a német nyelvet*: Pollagh, Philipps, Névtelen, Kerchelich (ez vagylagosan a latin mellett), — összesen 3 (4),

3. *a latin nyelvet*: Smith, Barrakóczy, Schihulissky, Bredeczky, Plachy, Neustädter, Kerchelich (esetleg a németet), Fejes, — összesen 8 (9) pályázó.

A jutalomra a bírálók véleménye szerint méltó:

1. *a magyar nyelvet* pártolók közül: Roth és némileg Kazinczy: Teleki, Sonnenfels, Schwartner;

2. *a latin nyelvet* pártolók közül: Smíth és Neustädter: Mikos és Kornoka;

3. *a német nyelvet* pártolók közül: Philipps és némileg Pollagh: Dobrowsky, Schwartner, Kopitar.

A nézeteknek ilyen eltérése mellett valóban bajos volt az illetékes köröknek intézkedniök — még ha tárgyilagosan akartak volna is eljárni, a mi eleve nem volt szándékuk. De az ügy maga is már alaposan multa idejét. Mennyire megváltozott a világ, egész Európa, de különösen Ausztria is az 1807-diki magyar országgyűlés óta, melynek heves vitái 1808-ban ezen pályakérdésre okot és alkalmat szolgáltattak! Egészen természetesnek kell azért találnunk a rendőrség főnökének, Sedlnitzky József grófnak elhatározását, a ki 1817. április 20-án¹ e sorokat írta a tekintélyes iratesomóra: «Az iratok egyelőre (?) félreteendők, minthogy egy oldalról a jutalomkérdés nincsen megoldva, más oldalról pedig a korviszonyok ez ügynek újabb tárgyalását nem teszik tanácsossá».

Ezzel a sokat tárgyalt «tübingai pályakérdés» egy évtizedig tartó vergődés után az actualis politika teréről az irodalom lomtárába került.

A beérkezett pályamunkák kor- és művelődéstörténeti szempontból mind igen érdekesek és tanulságosak. De minket közelebből csak Kazinczy Ferencz pályaműve érdekel és csakis ez érdemli meg, hogy egész terjedelmében hozzáférhető legyen, nemcsak szerzőjének korszakos jelentőségénél fogva, hanem főleg azért is, mivel ez a munka, noha (egészen) senki sem ismerte, mint Kazinczy levelezése mutatja, nagy mértékben foglal-

¹ Bizonyára Kopitar Bertalan összefoglaló jelentése alapján, melyet függelékké egész terjedelmében közlök.

koztatta kiváló embereinknek egy tekintélyes körét, nagy számú és fontos politikai, irodalmi és társadalmi kérdések fejtegetésére serkentve a széphalmi lelkes mestert és vele érző társait.

★

Még néhány megjegyzés e kiadásról.

1. Kazinczy maga mondja 1808 május 8. (fönt 11. l.), hogy pályaművét magyar nyelven írja, azután lefordítja németre és ezt a fordítását valakivel átnézeti (a ki jobban tud németül, mint ő). Tudjuk, hogy ez a revizor Rummy Károly lőcsei tanár, a pályázónak lelkes híve volt.

2. A pályaművet két példányból ismerem: az egyik saját másolatom a bécsi cs. kir. belügyminisztérium levéltárából; — a másik a M. Tud. Akadémia példánya, mely a magyar eredetit is tartalmazza (Kazinczynak 1808 auguszt. 14. kelt levele szerint, l. fönt 15. l.), valószínűen magának Kazinczynak keze írása. A két német szöveg csak helyesírásiilag és itt-ott egy-egy szóban vagy fordulatban különbözik egymástól, de mind a kettő nyelv, stílus és orthographia tekintetében rendkívül kifogásos, főleg a bécsi szöveg, mely egyedül bir történeti jelentőséggel. Minthogy nem német irodalmi terméknek philologiai kiadásáról van szó és a pályamunkának nem nyelve és stílje, hanem csupán tartalma érdekes és értékes, én a bécsi szövegnek — mely ezen alakjában nem is tekinthető Kazinczy művének — legfeltűnőbb nyelvtani és helyesírási botlásait hallgatagon kijavítottam, de magán a pályamű tartalmán és stíljén semmit sem változtattam, tehát nem is javítottam.

3. Kazinczynak (fönt 16. l. említett) szószerinti kivonatos közlése Kis Jánoshoz 1808. aug. 19. kelt leve-

leben (Kazinczy Ferencz levelezése V, 39—53. l.) szintén csak jelentéktelen külsőségekben különbözik a beadott szövegtől, miért is e kivonatoknak újon lenyomataása vagy részletes összevetése magával a pályaművel szükségtelen.

4. A magyar fordítás voltaképp a munkának eredetije és Kazinczy pályaművét német és magyar nyelven szándékozott kiadni. Már említettem (fönt 20. l.), hogy ez a kiadás ismeretlen okokból elmaradt. Ez a magyar szöveg — a mennyiben elkészült — általában hű mása a német dolgozatnak. Minthogy ez a magyar szöveg kétségtelenül magának Kazinczy Ferencznek műve, lenyomatása, azt hiszem, nem szorul mentségre.* Ez a magyar szöveg nincsen befejezve: számos terjedelmes üres lap áll a német szöveggel szemben, utóbb pedig sok lapnak nagy része üres ez írónnal írt megjegyzéssel: «hézagot hagyni,» vagy «hézag» vagy «egy lap hézag». Kazinczy, úgy látszik, főleg a mutatványúl fölvetett irodalmi termékek számát akarta még szaporítani. (V. ö. 1812 november 15. kelt levelét, melyre fönt 20. l. hivatkoztam.)

5. Dolgozata utolsó részében Kazinczy a példakul fölhozott magyar költeményeket egész terjedelmükben közli. Minthogy igen ismeretes és könnyen hozzáférhető versekről van szó, melyek egyébiránt a magyar szövegben egész terjedelmükben olvashatók, én csak czímüket és bekezdő sorukat nyomattam le.

6. Kopitar összefoglaló jelentése kortörténeti szempontból igen érdekes, de különösen jellemző úgy a pá-

* Megjegyzem, hogy a magyar szövegben a 's és a' mellett Kazinczy korában szokásos hiányjeleket elhagytam.

lyázókra, mint a bécsi körök felfogására. Azért e kötet függeléke gyanánt egész terjedelmében változatlanul közlöm, pedig nyelv és stíl tekintetében erre is ráférne egy kis erélyesebb simítás.

Budapest, 1913. június.

Heinrich Gusztáv.

Über die Erhebung der ungarischen Sprache zur Sprache der öffentlichen Geschäfte und der Schulen in Ungarn.

EINE PREISSCHRIFT.

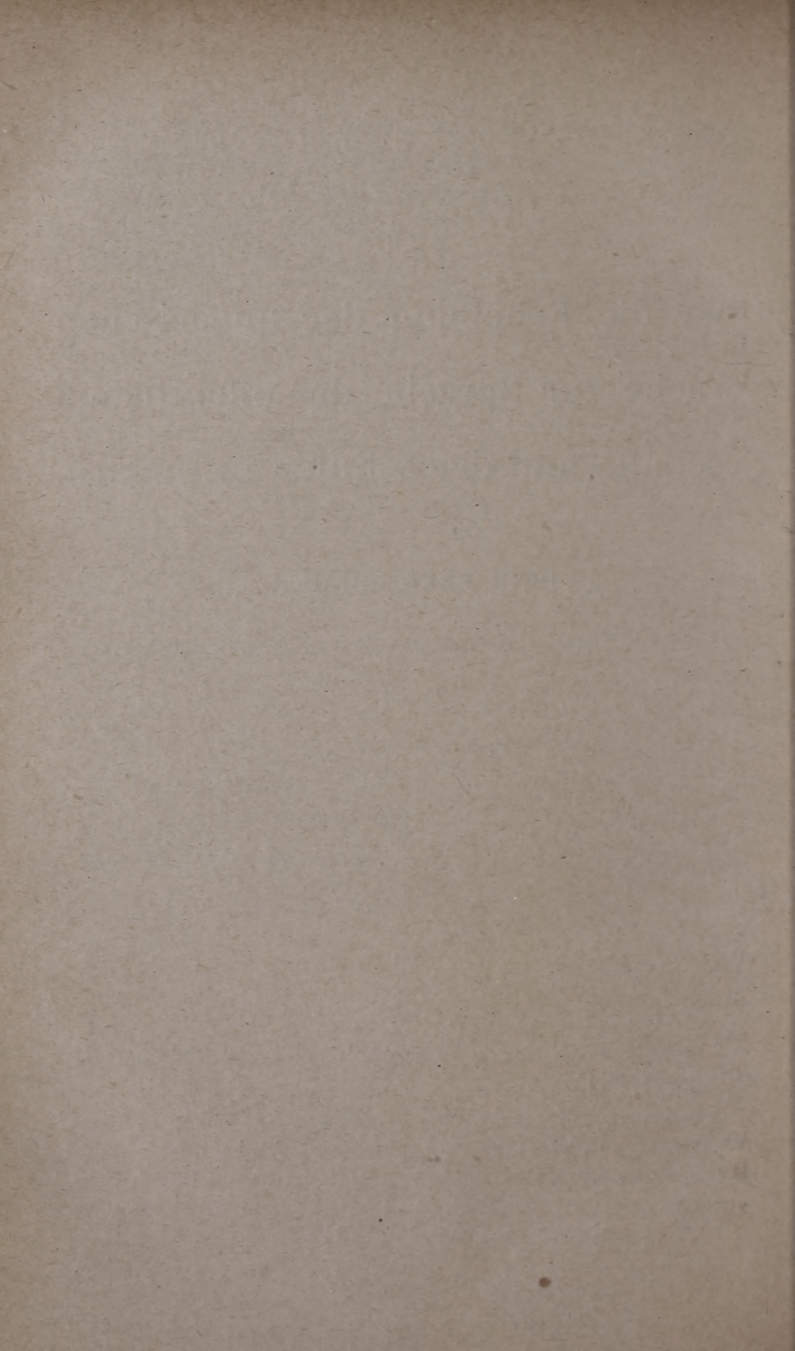
Aus dem Ungarischen von dem Verfasser selbst übersetzt.

— — — Stolz will ich
Den Spanier — — —

Don Karlos III. Akt, 10. Auftr.

A hivatalos kéziraton a következő megjegyzés (egészen más
írással) olvasható:

«Francisci Kazinczy proprii operis per se ipsum in Hun-
garicum translatio una cum notis. Opus hoc continet respon-
sionem technicam ad illam quaestionem: utrum lingua hun-
garica iam ita exulta sit, ut in patria relate ad omnes usus
vitae et societatis accomodari valeat?»



Vaterlandsliebe gehört in die Zahl der Gefühle, die die Natur der Brust des Menschen einflösst. Sie scheut den Richterstuhl der kältern Vernunft nicht; aber sie wartet nicht auf ihren Beifall und wirkt auch ohne Rücksicht auf erhaltene Wohltaten in jedem unverdorbenen Herzen. Sie ist heilig wie die kindliche Liebe und die elterliche Zärtlichkeit. Wehe dem Vater — sagt Rousseau — und dies gilt nicht allein von den Gliedern einer Familie, sondern auch von denen des Vaterlandes. Der von der Vernunft erst um Gründe bittet, um welche er sein Kind lieben soll: mir ist derjenige lieb, welcher sein Kind darum liebt, weil es sein Kind ist. Auch streiten Patriotismus mit Kosmopolitismus nicht; jener wird durch diesen nur veredelt. So wie der Vater ungerecht und unklug wäre, welcher seinen krüppelhaften Sohn, weil er sein Sohn ist, schöner denn das Kind eines anderen mit gesunden Gliedern und einer einnehmenderen Gesichtsbildung dünkt; so wie der Sohn ungerecht und unklug wäre, welcher seinen an Vorzügen armen Vater dem durch grosse Taten leuchtenden Vater seines Gespielen gleich hielte; ebenso ungerecht und ebenso lächerlich würde der Ungar sein, der, weil er seine Nation und seine Heimat entweder nicht kennt oder vielleicht auch nicht kennen will, durch einen unüberlegten Hochmut verblindet, sich mit dem ihn in sehr vielen und sehr wichtigen Rücksichten übertreffenden Deutschen, Italiener, Franzosen etc. gleich zu achten sich beifallen liesse. Zum Glück gab die Na-

tur auch dem geringen Bürger von San-Marino und dem dürftigen Fischfänger von Grönland Gründe genug, sein Vaterland zu lieben und sich seines Schicksals zu freuen; und wenn es auch Fälle geben kann, die den unglücklichen Teucer Salamis zu verlassen, es mit sich zu nehmen und anderwärts zu gründen zwingen, so kann es in den Augen des Besserfühlenden nichts verächtlicheres geben, als der Schwabe ist, der sein Mutterland verlässt und hinzieht, wo seine Krippe sich reicher füllt.

Dieses Hochgefühl ist ein eigener Zug im Charakter des Ungarn. So wie sich der Jude im Gebet seinem Jerusalem zukehrt: so kehrt sich dieser im Auslande der Gegend zu, wo seine Heimat liegt, da er seinen Tokajer mit geizender Wollust in sich schlürft und sich sein Geist in der Geschichte seiner Nation wehmütig versenkt; so wie Iphigenia's Brust sich zwischen den Barbaren mächtig hebt, wenn in ihren Ohren wieder griechische Laute schallen, da ihre Augen endlich wieder jemand erblicken, den Hellas Boden erzeugte: so entzückt springt der auf fremden Boden hingestreckte Krieger auf und schreit: Nézd a Magyart! (Siehe da! ein Ungar!), wenn neben ihm ein Wagen vorbeirasselt, von welchem sein Landsmann in einem Accent, welcher durch keinen Fremden nachgesprochen werden kann, ihn ungarisch begrüsst hat. So wie der aus seinem Vaterlande lange exulierende Grieche die süssesten Tränen vergiesst, da er von den Wellen des schwarzen Meeres Thraciens Berge sich schon bläuen sieht: also weint der heimkehrende Ungar, da vor seinem Kahne Dévény hervortritt, und er berührt den vaterländischen Boden zu Pressburg mit einem Fingerkuss.

Dies ist nicht Schwärmerei, nicht das Werk der blossen Angewöhnung, nicht Geringschätzung des Fremden, für welche es die Fremdlinge nach manchen Schiefheiten, in die der hitzige Kopf verfällt, zu nehmen geneigt sind, Fremdlinge, die kein Vaterland, keine Nation, keine unterscheidende Sprache und Kleidung und Sitten haben, und im Gemenge der allerlei Geborenen ganz verschwinden. Ihr Stolz erstickt in ihnen dasjenige, was dazu erfordert wird, dass man dies nachfühlen könne, und sie vergessen, dass nur zu oft gerade ihre Reizungen zu ähnlichen Verirrungen Anlass geben. Der Ungar weiss recht sehr wohl, warum er sein Vaterland und seine Nation liebt; er weiss, wie sein Himmel klar, sein Boden gesegnet ist, dass sein Zemplin ihm einen göttlichen Nektar, sein Arad ihm einen Ichor gibt, dass sein Kremnitz ein Gold, das mit dem spanischen um den Vorzug streitet, reicht, dass seine Sprache melodisch klingt, dass seine Musik, dass sein Tanz voll Geist, dass seine Kleidung eine der schönsten ist, dass die Sitten seines Volkes der Natur um vieles angemessener, als die mancher anderen Nationen, dass seine Gesetze, trotz aller Mängel, um vieles besser sind, als die derjenigen Völker, welche die ihrigen nach den Bedürfnissen des Zeitalters noch nicht ausgebessert haben oder nicht ausbessern konnten, und freut sich seiner Konstitution, die ihm — Edelmanns und Nicht-Edelmanns — das Leben so glücklich macht, dass er keines anderen Landes Bürger zu werden wünschen mag. Wohl fühlt er, an welchem Grade der Kultur er stehe, aber er fühlt auch, dass er sich selbst überlassen und weit übler als bloss sich selbst überlassen, in den Augen des gerechten Würdigers neben keinem derjenigen Völker zu erröthen nötig hat, die von jeder

Seite unterstützt, weit vorgerückt sind; und dieses Gefühl und die traurige Erinnerung der alten Zeiten, die seinem Glücke entgegengestanden sind, fachen sein Herz an und füllen es mit dem Mute des Betrübnisses; sie machen ihn stolz und gross und wir wollen hoffen, dass wer sehen will, wie weit wir seit der Regierung der grossen Theresia vorgeschritten sind, wo es uns vorzuschreiten möglich war, wer die Tapferkeit unserer Heere sowohl in den Kriegen mit Friedrich, als auch in denen der neuen Zeit, und die Bereitwilligkeit, mit welcher unsere Stände das Allgemeine aufzuhelfen getrachtet haben, mit allem dazu Gehörigen in Anschlag bringen will, in Anschlag zu bringen vermag, der wird uns das Lob des Gemeingeistes, den nur Patriotismus erzeugt, nicht schlechterdings absprechen.

Die Nationalsprache ist das festeste Band der Liebe zwischen Landsleuten, sogar unter denen, deren Nation in verschiedene Staaten zerstückelt ist und kein Ganzes mehr macht. Wir sehen dies an dem Beispiele der Deutschen und Italiener. Soll sie denn nicht bei uns im höchsten Werte gehalten werden, die zwar in zwei Ländern — wir meinen Ungarn und Siebenbürgen — aber beide unter dem nämlichen Gesetz und der nämlichen Regierung leben? Und diese Sprache, gleichsam als wenn die ewigen Verhängnisse durch sie unüberschreitbare Schranken um uns hätten ziehen wollen, ist von der Art, dass sie nur von demjenigen fehlerlos und rein gesprochen werden kann, der zwischen uns geboren ist; der Fremdling wird, wie Theophrastus am Platze von Athen, durch den mindesten Misslaut verraten.

Und doch haben unsere Voreltern, wenigstens seit den Zeiten des Königs Colomanus unsere Gesetze nicht

in dieser Nationalsprache, sondern in einer fremden aufzeichnen lassen, welche sogar in dem übrigen Europa nicht viel mehr als ganz unbekannt gewesen ist,¹ hierin nicht ganz unähnlich einem Caligula, der seine Verordnungen auf hohe Pfeiler hängen liess, woher sie niemand lesen konnte. Doch dies war nicht ihre Schuld, sondern die von ganz Europa. Wie hätten sie auch anders handeln können, da selbst auf den ersten Stühlen um den Thron Männer sassen, die, weil sie ihr Leben den Taten des Krieges widmeten, nicht einmal ihre Namen zu schreiben wussten? König Matthias war ein gelehrter Mann, aber er war das ganz im Geiste seines Zeitalters; ihm fiel wegen der Art Weisheiten, um die ihn Galeottus Martius Weihrauch streut, gar nicht ein, dass der König der ungarischen Nation etwas besseres tun könnte, als sich in scholastischen Arm-seligkeiten und im Luxus der Italiener zu verlieren. Seitdem die Wahlstimmen auf den Thron Erzherzoge von Österreich erhoben haben, durfte man die Abänderung dieser Gewohnheit noch weniger hoffen, denn diese hatten, Kaiser Maximilian und Matthias angenommen, die Sprache nicht inne und liessen sie durch ihre Söhne, wegen deren zu erfolgenden Erwählung sie

¹ Aus der Zueignung des Albrikus an Seraphin, Erzbischof zu Gran, die vor den Gesetzen Colomanus steht, wird klar, dass unsere Gesetze vordem ungarisch verfasst wurden. Dieser König, der gerne für einen Gelehrten hätte gehalten werden wollen, glaubte, es sei schicklich, sie in das Lateinische übersetzen zu lassen, entweder weil die Gesetze anderer Nationen damals in dieser Sprache verfasst waren, oder damit sie zu den *paterna monita*, die K. Stefan, der Heilige für seinen Sohn Emerich hinterlassen hatte und die in den meisten Stellen Wort zu Wort aus lateinischen Kapitularen entlehnt sind, passen möchten.

ungewiss waren, nicht lernen.¹ Dies blieb selbst dann noch also, als die Krone Leopolds I. und seiner männlichen Nachkömmlinge Erbe geworden war. Karl wurde für den Thron von Spanien erzogen; Theresia liessen die anbrechenden Stürme nicht Zeit, sie zu erlernen.² Auch Josef II. blieb ohne ihre Kenntniss, welches uns umsomehr befremden darf, weil seine uns liebende und von uns sehr geliebte, ewig zu liebende Mutter ihn als er noch jünger war, sich stets ungarisch kleiden liess und seine Erziehung einem Ungarn übertrug.³ So geschah es, dass unsere Gesetze auch weiterhin lateinisch verfasst wurden, dass die ungar. Hofkanzlei und die k. ungar. Statthalterei ihre Verfügungen an alle Behörden des Reichs in lateinischer Sprache ergehen liess, die Prozesse, bis auf wenige Komitate, in lateinischer Sprache geführt und gerichtet wurden, die Komitate mit den Dikasterien, ja auch unter einander lateinisch korrespondierten und in den Hallen der Schulen alles in

¹ Ferdinand I. liess die Sprache durch seine zwei Söhne, die Erzherzoge Maximilian und Ferdinand lernen (siehe die Zueignung an beide Erzherzoge vor Silvesters Uj Testámentom, Uj-Sziget, 1541); auch versicherte er die Stände (19. Januar und 17. Juli, 1527), dass er ihre Nationalsprache beibehalten, ja befördern wolle.

² Das sind ihre eigenen Worte zu Thomas Anton v. Szirmay und Andreas von Kazinczy im J. 1779.

³ Josefs Erzieher war der in den Rang eines Fürsten erhobene Graf Karl Batthyány. Auch gab dem jungen Erzherzog Anton v. Bajtay, damals Piarist, später Bischof von Siebenbürgen, Vorlesungen. Josef soll böhmisch sehr gut gesprochen haben, ungarisch nichts, als einige Worte und Ausdrücke. Aber die Erzherzoge Karl, Ferdinand und Maximilian, Theresiens jüngste Söhne, haben die Sprache gelernt und es ist bekannt, dass die zwei ersteren sie sehr gut erlernt haben.

lateinischer Sprache gelehrt ward. Darum ward aber die ungarische Sprache von der Verhandlung der öffentlichen Geschäfte nie ausgeschlossen. Der König spricht die Stände bei der Eröffnung eines Landtags, ehe er seine lateinische Rede vom Throne herabgesagt hat, ungarisch an; die Beratschlagungen werden sowohl in den Komitats- als auch Landtagssitzungen in ungarischer Sprache gehalten,¹ unvergleichbar mehr in der ungarischen als in der lateinischen, und die Besorgniss, dass es vielleicht einige doch geben könnte, die dieses nicht verstehen würden, hat noch niemand seinen Vortrag ungarisch zu halten verlegen und irre gemacht; die Komitate haben vor jetzt mit einander in ungarischer Sprache korrespondiert, mehr und öfter in der ungarischen als in der lateinischen. Und dieses alles verglichen mit dem Umstand, dass man Vorträge in slavischer, kroatischer oder deutscher Sprache in Landtags- oder auch nur Komitatssitzungen nie gehört hat, ebenso wenig, als man den Vorfall gesehen, dass dort jemand fremd gekleidet erschienen wäre, zeigt hinlänglich, dass die Nation stets eingedenk dessen gewesen sei, was sich zu dem Gefühle seiner Würde schickt; zeigt, welch eine Verirrung oder List es sei,

¹ Der ehrwürdige Verfasser der Schrift: *A védelmezett magyar nyelv* (Wien 1790.) erzählt S. 37, dass beim Landtage 1764 der Personal Koller seine lateinischen Vorträge sehr oft habe unterbrechen müssen, weil ihm die Stände zuschrien: Ungarisch! Ungarisch! damit der Vortrag von jedermann verstanden werden möge! Seit 44 Jahren haben wir doch so wie in andern Dingen, gewiss auch in der lateinischen Sprache unlängbare Fortschritte gemacht; und doch finden sich auch heute noch nicht wenige, denen alles das, was lateinisch gesprochen oder gelesen wird, zu fassen Mühe kostet.

wenn der anonyme Verfasser des kleinen Aufsatzes, die unsere Preisfrage im Namen der Cottaischen Buchhandlung verkündet hat, der deutschen Sprache irgend eine erlangt sein sollende Autorität zuschreibt. Nein, so ist es nicht! Nie hat bei uns, bis an das Jahr 1785 und seit dem Jahr 1790, ausser der lateinischen und ungarischen Sprache irgend eine andere für eine ämtliche Sprache gegolten; so sehr nicht, dass zu uns nicht einmal in der gefährlichsten Krise unserer Konstitution deutsch geschriebene Verordnungen erlassen worden sind, wohl aber ungarisch geschriebene, und zwar unter der Unterschrift des Königs.¹ Lange vorher haben schon andere Nationen angefangen, diesen Rost der Jahrhunderte der Unwissenheit von sich abzustreifen. Auch hiedurch hat z. B. seinen Namen Rudolf I., der glorwürdige Stammvater des regierenden Hauses Österreich, unvergesslich gemacht, indem er gleich darauf, als er 1276 Österreich von Ottokar II. abgenommen hatte, die verunstaltete Sprache der Römer abgeschafft und in ihre Stelle diejenige eingesetzt hat, die in diesem Lande einheimisch war. Rudolfs geistverwandter Enkel, Josef II., fühlte wohl, wie unschicklich es sei, die Angelegenheiten einer lebenden Nation in der Sprache einer toten zu führen und befolgte das Beispiel seines Ahnherrn, entweder weil er unsere Sprache, nach jenen

¹ So ist z. B. diejenige Verordnung, die unter dem 21. März 1671 an alle Behörden erging. Der ganze von Kaiser Leopold I. unterschriebene Befehl ist ungarisch, nur ist der Eingang, nämlich die Hofftitulatur und der Schluss in lateinischer Sprache. Das Original, welches an die Stände des Zempliner Komitats erlassen ward, befindet sich in seinem Archiv zu S.-A.-Ujhely. Herr Hofrat Anton von Szirmay nahm einen Teil davon in seiner *Notitia Historica Cott. Zempliniensis* (S. 229) auf.

Ungarn urtheilend, die ihn umgeben hatten und die Sprache sehr mühsam sprachen, schreiben aber wenig oder garnicht konnten, für unzureichend hielt, oder weil er voll von dem Gedanken war, dass in die Regierung seiner verschiedenen Staaten Einheit gebracht werden muss, und setzte auch bei uns die deutsche ein. Er fühlte die Unschicklichkeit, die eben erwähnt ward, so sehr, dass als er 1789 den 18. December unter seiner eigenen Unterschrift ein sehr merkwürdiges Rescript an die sämtlichen Behörden des Reichs ergehen liess, der Text dieses Rescriptes nicht in deutscher und lateinischer, sondern in deutscher und ungarischer verfasst ward und die zwei Aufsätze auf die zwei Columnen der Seite sich gegenüber stehend gebracht wurden. Während seiner zehnthalbjährigen Regierung ward kein Landtag gehalten und so erlitt unser Corpus Juris der Sprache nach keine Umänderung; allein die Statthalterei fing d. 1. November 1784 ihre Verfügungen in deutscher Sprache zu expedieren an und die Behörden haben ohne Ausnahme seit dem 1. November 1786, sowohl mit der Statthalterei, als auch den Josefinischen zehn Kommissarien, sowie auch untereinander die ämtliche Correspondenz in der deutschen Sprache gepflogen. Unterdessen liefen die Prozesse noch nicht in deutscher Sprache und der Unterricht ward in allen Schulen des Reichs bloss in der lateinischen Sprache erteilt.

Wir fahren in der Erzählung des Geschehenen fort. Josef stellte wenige Tage vor seinem Tode (den 21. Januar 1790) alles wieder in den Stand, in welchem es unter der Regierung seiner grossen Mutter gestanden war, und so kehrte die lateinische Sprache bei den höchsten Landesdikasterien wieder zurück und der Ge-

brauch der deutschen Sprache hörte ganz auf, so dass sie nun bloss in den Post- und Salz-Ämtern und in einigen Zweigen der Kameral-Administration Statt hat. Die Jurisdiktionen haben die Lehre, die ihnen der verewigte Kaiser gab, befolgt und kehrten nun nicht mehr dorthin zurück, wo sie vor der Einführung der deutschen Sprache gestanden waren, sondern führten bei sich die ungarische ein. Die meisten Komitate liessen ihre Protokolle ungarisch verfassen und schrieben nun nicht nur wie vorhin an Komitate, sondern auch an die höchsten Landesstellen ungarisch. Das nämliche tat der bald eröffnete Leopoldinische Landtag mit seinem Protokoll; doch beobachtete er in Rücksicht derer, die die ungarische Sprache nicht inne hatten, eine weise Mässigung, da er beschloss, dass zu dem ungarischen Texte der diätalen Verhandlungen auf der entgegenstehenden Kolumne zugleich seine lateinische Übersetzung beigedruckt werden soll.

Eben derselbe Landtag (1790.) vorordnete: 1. dass in Ungarn nie eine fremde Sprache zur Sprache des öffentlichen Geschäfts erhoben werden dürfe; 2. dass die ungarische Sprache in allen Schulen des Reichs gelehrt werden müsse; 3. dass bei Dikasterien, wo die Ernennung von dem königlichen Wohlgefallen abhängt, die lateinische Sprache bisweilen noch beizubehalten sei.

Leopold II. sass nur zwei Jahre lang auf dem Thron und da während seiner kurzen Regierung kein anderer Landtag ausgeschrieben war, so konnten wir uns dem schönen Ziele nicht mehr nähern. Aber der folgende (1792.), der seinen Erstgeborenen krönen sah, verordnete, dass der Unterricht der ungarischen Sprache in den Schulen nun ein ordinäres Studium werde, und

dass nach Verlauf gewisser Jahre, die aber nicht fest bestimmt wurden, der Zutritt zu den Ämtern nur für diejenigen offen sei, die aufzuweisen im Stande sein werden, dass sie den Unterricht in der ungarischen Sprache empfangen und darin den erfordernten Fortschritt gemacht haben. Auch hatte die Nation die Freude zu sehen, dass der gerechte, allgemein verehrte Monarch zur Erziehung Sr. k. k. Hoheit, des Erzherzogs Ferdinand, im Jahre 1803 einen würdigen Ungarn, Demetrius von Görög, auserlesen und diesem 1806 den Piaristen Pethő Benedek zur Übung des Kronprinzen in der ungarischen Sprache beigelegt hatte; ja dass in eben demselben Jahre bei der Universität zu Wien ein Lehrstuhl für die Vorlesungen in der ungarischen Sprache eröffnet worden ist.

Der Landtag 1805 fing seine Vorstellungen an Seine Majestät in lateinischer und ungarischer Sprache zu verfassen an und beschloss: 1. dass Vorstellungen und Bittschriften an den Hof in diesen zwei Sprachen zugleich aufgesetzt werden dürfen; 2. dass es den Komitaten und Freistädten frei bleibe, ihre Reskripte an die Statthalterei in ungarischer Sprache zu verfassen; auch sollen die Prozesse in derselben Sprache ablaufen und gerichtet werden können; 3. dass die Statthalterei den Behörden, die an sie in ungarischer Sprache verfasste Vorstellungen schicken werden, in eben dieser Sprache antworten soll; nur ward das hohe Septemvirat und die königl. Tafel, die zwei höchsten Justiz-Stellen im Lande überhoben, in Prozessen, welche ungarisch ablaufen, die Urteile auch in ungarischer Sprache zu fällen. Beim Landtage 1807 wurden über diesen Gegenstand öftere Beratschlagungen gehalten, aber die früheren Verordnungen blieben ungeändert.

Wir haben geglaubt, alles dieses voraus lassen zu müssen, damit unsere verehrten Preisrichter in den Stand gesetzt werden mögen, den Ablauf und die jetzige Lage der Sachen zu übersehen, und nun schreiten wir der Auflösung der aufgeworfenen Fragen, die wir der freieren, genaueren Behandlung wegen in neue, sie gänzlich erschöpfende Artikel umzugestalten wagen, zu.

Die erste würde diese Frage: Welche ist die Sprache, die das Wohl und die Ehre der ungarischen Nation zur Civilsprache in Ungarn erhoben zu sehen wünscht?

Die zweite: Inwieweit würde es ausführbar, rätlich, mit dem Wohl und mit den Privilegien der verschiedenen, das Königreich Ungarn und die mit demselben vereinigten Länder bewohnenden Nationen vereinbarlich sein, die ungarische Sprache ausschliesslich zur einzigen Geschäftssprache bei Verhandlung der öffentlichen Angelegenheiten, bei der Justizpflege und bei dem öffentlichen Unterrichte zu erheben, und welche sind die Vorteile, welche die Nachteile, die hieraus in politischer, kommerzial- und literarischer Hinsicht entstanden?

Die dritte: Besitzt diese Sprache die hiezu unumgänglich notwendig erforderliche Ausbildung?

Und so zerfällt unsere Abhandlung von sich selbst in ebensoviele Abtheilungen.

ERSTE ABTHEILUNG.

Welche ist die Sprache, die das Wohl und die Ehre der ungarischen Nation zur Civilsprache erhoben wünscht?

Die Geschichte kennt unter so vielen nicht eine Nation, die ihre Gesetze in einer fremden Sprache verfasst, ihre Angelegenheiten in einer fremden Sprache geführt, die Wissenschaften in einer fremden Sprache kultiviert hätte. Griechenland nahm ihre Gesetze und Institutionen von Ägypten, Rom von Griechenland, das jetzige Europa von dem alten Rom, aber sie behielten mit dem Entlehnten nicht auch die Sprache des Entlehnten; sie übertrugen es, so schwer ihnen auch die Mühe kam, so bald es geschehen konnte, in ihre eigene Sprache. Sie fühlten wohl, dass zum Vortrage desjenigen, welches von jedem Gliede der grossen Gesellschaft gewusst und gekannt werden sollte, diejenige Sprache, welche von den wenigsten gekannt ist, ein sehr unbrauchbares Vehikel sei, und dass die Nation herabgewürdigt werde, die nicht ihre eigene Sprache, sondern eine fremde zu diesem Endzwecke braucht.

Dass sie dies aus sehr weisen Gründen gethan haben, hat die Zeit gelehrt. Bis Rom die Weisheit von seinen Gräuelnissen gelernt und bis es seine Jugend nach dem, an den Ufern des Flusses gebauten Göttingen reisen liess, ist es auf dem Felde der Philosophie nicht weit vorgerückt, und hat denn Italien darum, weil die von Konstantinopel vertriebenen Gelehrten dort ihren Sitz aufschlugen, geblüht? Welchen Vorteil brachte es wohl den Spaniern, dass die Araber mitten unter ihnen die Wissenschaften kultivierten? Hätten die Franzosen die Sprache der Italiener und die Deutschen und

Engländer die der Franzosen angenommen; hätten sie anstatt der ihrigen nur jene sich eigen gemacht, durch welche Erasmus, Baco und Thuanus auf sie einen nie zu erlöschenden Glanz geworfen haben, nie würden sich unter ihnen diese wissenschaftlichen Kenntnisse verbreitet haben, durch welche ihre Nation in der Kultur so weit hinaufgestiegen ist.

Wir brauchen die Wahrheit dieser Behauptung nicht durch von Fremden entlehnte Beispiele zu beweisen: wir finden dazu mehr als hinlängliche auch in der Geschichte unserer eigenen Nation. Was hat es denn gefrommt, dass unser Matthias jährlich dreitausend Dukaten auf seine Abschreiber verwendet hat, die für ihn die schätzbarsten Handschriften des fremden Landes kopierten, dass er um unermessliche Summen Bücher kaufte und die vielen Gelehrten nach Ofen lud? Was ging da aus den lateinisch gehaltenenen Vorlesungen, aus den lateinisch geschriebenen Büchern in Umlauf und allgemeinen Nutzen über? Wie darf man dort Ansprüche auf Kultur machen, wo das Kind die köstlichsten Jahre seines Lebens, in denen es schon zum Denken angeführt werden sollte, in einem dumpfen Brüten verlebt, da sie in jenen Ländern, wo die Hälfte der Menschheit in wissenschaftliche Kenntnisse auch eingeweiht wird, weil diese Kenntnisse in der Nationalsprache geschrieben werden, schon an den Armen ihrer ersten Erzieher, der Mütter, eines Unterrichtes sich erfreuen? Wie darf man dort auf wichtige Fortschritte in Künsten und Wissenschaften rechnen, wo das Kind sieben Jahre seines Lebens umsonst verlebt, ganz verändelt hat, endlich aber in Schulen tritt, und dort selbst nach einem zehn- oder auch wohl mehrjährigen ununterbrochenen Fleiss nichts erwirbt, als die

unzuverlässliche Kenntniss derjenigen Sprache, die in seinen übrigen Jahren ein Schlüssel zu reellen Kenntnissen werde, da der Sohn des Uhrmachers von Genf schon im siebenten Jahre seinem Vater, während dass dieser seine Uhrwerke arbeitet, Plutarchs Biographien vorliest und seine Seele mit den grössten Männern der zwei grössten Nationen der Menschheit bekannt wird, und vom Geiste der Alten Flammen fängt? Sollte es so ein Wunder sein, wenn wir bei der verkehrten Methode unserer Erziehung in eben dem Grade zurückbleiben, in welchem sie vorschreiten?

Ja wir brauchen nicht einmal in die Zeiten unter Hunyadi zurückzukehren: wir sehen dies, wenn wir auch nur der Zeiten gedenken, wo die Ungarn die Wohltat der Zeitungen noch nicht kannten. Damals waren wohl die Erlanger deutschen und die Leipziger und Wiener lateinischen Zeitungen und das in keiner geringen Zahl gelesen, und doch was waren damals unsere Zusammenkünfte auf dem Lande und in den Städten und was sind sie jetzt? Und wie nehmen durch die Bemühungen der Nachfolger von Math. Ráth, besonders da Péczely, Görög, Pánczél und Kulcsár auch wissenschaftliche Gegenstände in ihre Blätter aufnehmen, samt dem glücklichen Fortgange der Sprache und des Geschmacks, geographische, historische, politische Kenntnisse zu, und das tiefere Gefühl für jedes Wahre, Gute, Schöne, sogar bei denen, die keine Bücher lasen, zu? Wie gehen jetzt aus einem Kopf in den andern neue Ideen hinüber, wie erzeugen sie da wieder neue, und wie viele verständige, geistige, sich zur literarischen Arbeit anschickende Söhne und Töchter bringt von Tag zu Tag der Durst nach tieferen Kenntnissen und die schöne Flamme des Wetteifers dem Vaterlande hervor,

die ohne diesen Funken von Licht ewig begraben gelegen wären?

Aus der Vernachlässigung der Nationalsprache entsteht aber nicht nur der Nachteil, dass gemeinnützige Kenntnisse nie der Erbteil der grossen Masse des Volks werden können, sondern auch der, dass Wissenschaften und Künste nie hinlängliche Bearbeiter erhalten. Denn wie viele gibt es nicht unter uns, die bloss deswegen nicht schreiben, weil sie verständig genug sind einzusehen, dass derjenige sich lächerlich macht, der in einer Sprache schreibt, die er nicht rein und vollkommen schreiben kann, lächerlich selbst in dem Fall, wenn er seinen Gegenstand vortrefflich bearbeitet, wenn er ein unreines Latein schreibt? Wahrlich, wenn die Schriftsteller Deutschlands nur französisch und die von Frankreich nur deutsch oder beide nur lateinisch schreiben dürften, wie vieles würde da von ihren Entdeckungen unentdeckt geblieben sein? Es leidet keinen Zweifel, dass auf diesen Fall Oberon und Musarion, Don Carlos und Egmont, Tankred und Merope und die Gärten des de Lille nie erschienen wären. Wir sahen ja, dass es Friedrich dem Grossen nicht einmal in den Augen der Franzosen zur Ehre gereichte, dass er seine Werke französisch schrieb.

Dass die lateinische Sprache bei uns die Sprache der Gesetze, der öffentlichen Angelegenheiten und der Schule ist, zieht mitunter auch den Nachteil nach sich, dass die Erlernung der Sprache der Römer uns weit schwerer gemacht wird, als sie es andern Nationen ist. Wer alle Tag Gespräche im barbarischen Latein hört, wer alle Tag schlecht lateinisch geschriebene Bücher und schriftliche Aufsätze liest, der wird zuletzt so sehr gewöhnt, das fehlerhafte für fehlerhaft nicht mehr zu

nehmen, dass er zuletzt auch selbst schlecht lateinisch spricht und schreibt, und wenn er ja nach einer qualvollen Intention so weit kommt, dass er unrichtige Wörter und Ausdrücke vermeidet, so ist doch die Diktion nicht echt. Daher kommt es, dass bei uns die Mitterpacher und Szerdahelyi so sehr selten sind, Männer, deren Werke von denen, die in die Geheimnisse der Kunst eingeweiht sind, auch nur aus stilistischen Absichten gerne gelesen werden; da hingegen diese auch gute, aber fehlerhaft und ohne Kunst geschriebene Werke verschmähen. Ein sehr schätzbarer Schriftsteller unter uns rechnet es dem sel. Prof. Révay zu einer Unehrerbietigkeit, dass er den Bearbeitern des diätalen Protokolls Vergehungen wider die ungarische Grammatik ausstellte, gleichsam, als wäre es, Vergehungen wider die Grammatik in dem Diätal-Protokoll zu sehen nicht erlaubt, oder als wäre es dem Professor der ungarischen Sprache und Literatur nicht strenge Pflicht, sie mit Bescheidenheit und der schuldigen Ehrerbietung anzuzeigen. Doch wahrlich, dem Verfasser der gegenwärtigen Abhandlung wird es nicht missdeutet werden können, wenn er sagt, dass der lateinische Text dieses Diariums auf die ganze Nation keinen geringen Schatten wirft; denn alle, die über die Schönheit des lateinischen Stils urteilen dürfen, werden auf den Verdacht geraten müssen, wir seien den Gräbern des Mittelalters entstiegen. So sehr ungeschickt ist die Sprache der toten Völker zur Handhabung der Angelegenheiten eines lebenden selbst dann, wenn sie in die Hände von gelehrten Männern fällt, wie es hier offenbar der Fall ist.

Über die hier aufgezählten Gründe glauben wir uns noch einen Grund anzuführen genötigt. Ausser unserer Nation war nur noch die polnische, bei welcher die latei-

nische Sprache als Civilsprache am längsten beibehalten ward. Diese war diesetwegen allem dem Ungemach ausgesetzt, das wir oben schon auseinandergesetzt haben. Und was war die Folge, dass die grosse Masse ihrer Nation inkultiviert blieb und ihr wahres Wohl einzusehen bei Zeiten nicht gelernt hatte? Würde sie die köstliche Zeit, die man in Schulen zuzubringen pflegt, nicht auf die Erlernung der Rudimente versplittert haben, sondern hätte sie dafür die Geschichte ihres eigenen Landes und der übrigen Nationen Europas gelernt, hätten die Polen belehrt, dass die Königswahlen zu nichts anders taugen, als dass die Flammen des bürgerlichen Krieges das ganze Land einäschern und dass dadurch die Völker der Gefahr ewig zu versinken ausgesetzt sind, ihre Krone, bis es Zeit wäre, denjenigen Fürsten angeboten, zu welchem sie Vertrauen und Liebe hätte schlingen können; so würde ihr Vaterland nicht zerstückelt, ihre Existenz von der Landkarte Europas nicht weggeweht worden sein.

Unsere glücklichen Verhängnisse haben uns durch die Vorfälle von 1491 und 1687 von diesem Untersinken gerettet; wir sind an die Völker Österreichs und sie an uns zur gegenseitigen Wehr unter das beglückende Zepter weiser und guter Fürsten brüderlich geknüpft, und wir leben unter einer milden und liberalen Regierung in einer Ruhe, die unseren ewigen Stürmen ausgesetzten Vorfahren ganz unbekannt gewesen ist: aber es gibt des Unglücks mehrere Arten und es ist Pflicht für die gemeinschaftliche Mutter, Pflicht für uns, für unsere Nachkommen und für die heilige Asche unserer Väter, von denen wir das schöne Erbe erhalten haben, dafür zu sorgen, dass jedem Unglück, jeder Umwälzung mutig entgegengearbeitet werde.

Vor dem Richterstuhl Unterrichteter brauchen diese Behauptungen nicht noch weiter auseinandergesetzt zu werden. Wir zögern nicht mehr, das bisher Gesagte aneinanderzureihen und die Folgerung zu ziehen.

Da die lateinische Sprache als Sprache eines erloschenen Volks, zu den Verhandlungen der Geschäfte einer lebenden Nation ganz und gar nicht geeignet ist, — da Verordnungen in dieser abgefasst, vor der grossen Masse des Volks unverständlich bleiben, — da sie die Verbreitung der gemeinnützigsten Kenntnisse nicht nur nicht fördert, sondern gerade hemmt, — da sie sogar dem Emporblühen der Wissenschaften schädlich ist, — da sie die Völker an den Rand des Abgrunds zu bringen vermag: so wird ihre Erhebung zur Civilsprache oder weitere Aufrechterhaltung in ihrem bisherigen unverdienten Ansehen weder durch das Wohl, noch durch die Ehre der Nation gefördert.

Die Verteidiger der lateinischen Sprache behaupten, sie beizubehalten sei schon darum unumgänglich nötig, weil sie das einzige Band ausmacht, welches die von einander so sehr verschiedenen Völker Ungarns umschlingt. Da dem eingeborenen Ungar die Sprache der Slaven, Kroaten, Deutschen und Walachen unbekannt ist, unbekannt hinwieder die des Ungars dem Slaven, Kroaten, Deutschen und Walachen: so ist die lateinische unter allen diesen Abteilungen, bei denen, die öffentlich angestellt sind, allgemein verständlich.

Diese bedenken wahrlich nicht wohl, was sie dazutun sich bemühen, denn daraus, dass im Lande fünf Sprachen üblich sind, welche zu erlernen schwer ausführbar sein dürfte, folgt nicht, dass man sechse oder eine sechste, sondern dass man diejenige zu erlernen habe, die der kleinste Teil zu erlernen hat, und die

man sich in der kürzeren Zeit und mit weniger Unkosten eigenmachen kann. Die Wahrheit dieser Behauptung springt in die Augen und wird nicht einmal durch die Rücksicht geschwächt, dass nachdem diese sechste aus anderen Beweggründen ohnehin durch eine sehr starke Zahl der Zöglinge jeder dieser Abteilungen gelernt wird, sie durch das Studium dieser sechsten, von der Notwendigkeit, die ungarische auch noch zu erlernen überhoben werden dürften, denn ausserdem dass wir das Unnötige, Nachtheilige, ja sogar das Schädliche des gewöhnlichen Lateinlernens schon oben hinlänglich bewiesen zu haben glauben, so ist die Erlernung der ungarischen Sprache Pflicht, der sich niemand, der an dem Wohltatengenuss des Landes seinen Teil haben will, entziehen kann; und da nun das Studium der ungarischen Sprache in allen Schulen eingeführt ist, auch zugleich eine Pflicht, die nur von demjenigen nicht erfüllt werden wird, der sie nicht erfüllen will.

Man sagt ferner: die Aufrechterhaltung der lateinischen Sprache werde durch die Ehrfurcht, die man dem Herrscher schuldig ist, erheischt, der die an die Stelle der lateinischen eintretende ungarische nicht kennt. Aber man scheint hier vergessen zu haben, dass die Stände des Landtages, eben durch diese Ehrfurcht bewogen, den Gebrauch der ungarischen Sprache bei der Abfassung der Gesetze auf jene Zeiten verschoben haben, da dieses Hindernis nicht mehr obwalten wird. Wir sehen den Hof unseren Wünschen nicht ungünstig, schon ist oben gesagt worden, dass der mit allem Rechte sehr geliebte Fürst zur Erziehung seiner Prinzen einen würdigen und die Sprache der Nation sehr wohl kennenden Ungarn ausersah, und sie zur Erlernung der

Sprache anzuführen befohlen hat; wir sahen, dass bei der Universität von Wien der Lehrstuhl der ungarischen Sprache gestiftet und in ihn unser Lexikograph Márton eingesetzt worden ist. Ja, unsere Freude wurde auch durch den Kronprinzen selbst erhöht, da wir ihn, während seines Aufenthaltes zu Kaschau im Jahre 1806 den Unterricht des Bischofs daselbst, eines sehr warmen Freundes der ungarischen Sprache und Literatur, willigst geniessen sahen. Eine gleiche Freude gab uns Erzherzog Rainer, der als er Gast seines Bruders, des Erzherzogs Josef, unseres Palatin, in eben dem Jahre Ofen verliess, uns mit dem Versprechen tröstete, er würde sich bei einem zweiten Besuch ungarisch mit uns unterhalten können. Wie weit Erzherzog Ferdinand, der Bruder der regierenden Kaiserin, manchen unserer einheimischen Grossen durch seine Vorliebe für unsere Sprache, wie durch seinen ihm ganz eigen gewordenen Nationalsinn beschämt, ist allgemein bekannt. Und wer hat ihn nicht selbst, den ersten und zugleich würdigsten Magistrat der Nation, wegen seines flammenden Patriotismus dem Werke seiner Weisheit und Güte bewundert, der ihn auf unseren Landtagen über den Wert der Nationalsprache auf eine Weise sprechen hörte, als es von dem zu erwarten ist, der weiss, welchen Einfluss Sprache, Kleidung und vaterländische Sitten auf die allgemeine Wohlfahrt haben? Der Vf. dieser Abhandlung erinnert sich noch sehr lebhaft, in welche freudige Emotionen auch der Landtag von 1792 durch eine gleiche Gesinnung des uns zu früh entrissenen Palatins, des Erzherzogs Alexander Leopold gebracht worden sei. Gewiss hat die Nation alle Ursache, seinen Beherrscher und seinen Fürsten mit jedem Gefühle des

Danks zu lieben. Unsere Wünsche würden schon weiter vorgerückt sein, zögen uns selbst kleinliche und schielende Ansichten vom Ziele nicht ab.

Die Einführung der ungarischen Sprache soll, nach einigen, auch darum nicht ausführbar sein, weil im Ministerium Staatsräte sitzen, denen die Sprache der ihnen vorgelegten Akten unbekannt sein würde, — aber Akten werden ja nirgends, also auch hier nicht anders als in Auszügen referiert, und da das Ministerium ungarisch kennende Staatsräte und Referendare hat, so ist sehr wohl möglich, dass die aus Ungarn hinauf geschickten Schriften durch sie deutsch oder lateinisch extrahiert werden. Es ist wahr, dies erschwert etwas die Mühe: aber diese geringe Mühe ist jenem grossen Nutzen, von welchem hier die Rede ist, wohl gewiss untergeordnet. Man sagt ferner: die Gesetze sind lateinisch verfasst, wie sollen denn die Prozesse in der ungarischen Sprache ablaufen? Und wird der Unterschied, der sich in diesem Fall zwischen der Sprache der Gesetze und der Prozesse zeigt, nicht widrige Folgen in der Entscheidung der Streitigkeiten haben? — Ebenso wenig, wie sie das bis jetzt in einigen Komitaten Ungarns und vielleicht an allen Justizstellen in Siebenbürgen gehabt hat; ebenso wenig, wie dies in Deutschland zu sehen war, wiewohl auch dort das Corpus Juris lateinisch verfasst war, und die Prozesse doch deutsch abliefen; endlich ebenso wenig als es der Sache der Religion schaden kann, dass der Unterricht in Kirchen und Schulen bei uns ungarisch vorgetragen wird, da doch die Vulgata in der lateinischen, die Bücher des alten Testaments in der hebräischen und die des neuen in der griechischen Sprache geschrieben sind.

Einer unserer Gegner hebt so an: Die lateinische Sprache ist eine ausgestorbene Sprache; ihre Wörter nehmen nun also keinen neuen Sinn an, da die Ungarische, als lebende, vielen Veränderungen ausgesetzt sein kann, und es gewiss in keinem geringen Grad wird, sobald Philosophen sie bearbeiten werden. Hieraus können viele Spaltungen entstehen, und wer ist es, der sich in einigen Jahrhunderten zu entscheiden anmasse, welchen Sinn das gegebene Wort zu der Zeit, da das Gesetz gefällt wurde, gehabt haben mag? Er fragt dann, ob es sogar aus diesem einzigen Beweggrund nicht schon ratsamer sei, bei dem Gebrauch der lateinischen Sprache zu bleiben, als die ungarische, aus einem vielleicht nicht ganz zu tadelnden Nationalismus, einzuführen zu trachten. Aber die lateinische Sprache ist, wofern wir unter diesem Namen nicht die gelehrte verstehen, eben so gut eine lebende Sprache, als die ungarische; in ihr kann also der Sinn der Wörter ebenso wechseln als in dieser. Wie würde zum B. ein Römer aus dem Zeitalter der Triumvire, wenn er aus seinem Grabe hervorgehen könnte, glauben können, dass das Wort *Servientes*, das in den Dekreten unseres ersten Königs Stefan vorkommt, nicht die Klienten der Patrone, sondern die Patrone der Klienten bei uns bezeichnet? Und dass *Comes* nicht ein Reisegefährte ist, sondern zu Zeiten unserer Könige der ersten zwei Dynastien etwa einem Prokonsul, jetzt aber einem Patrizier ähnelndes? Und weil das Wort *Hospes* bald den, der den Fremden in seinem Hause bewirbt, bald den, der bei einem Hausherrn absteigt, bedeutet und also sein Sinn nicht bloss dunkel und schwankend, sondern sogar entgegengesetzt ist: werden wir auch die lateinische Sprache untauglich zur Verhandlung der öffentlichen Geschäfte heissen?

Dieser Schriftsteller verrät in dem Fache der Philologie und der Geschichte der ungarischen Sprache fürwahr keinen geringen Mangel an Bekanntschaft. Der kurze Leichensermon, welchen Pray aus der Bibliothek des Pressburger Domkapitels abschrieb,¹ ist nun nicht weniger als 598 oder gar 616 Jahre alt. Von diesem sehr entfernten Alter haben wir nicht eine einzige Handschrift in der ungarischen Sprache, aus welcher wir Licht zur Aufklärung seines Dunkels schöpfen könnten. Und wir sehen doch, dass der männliche Fleiss des verdienten Prof. Révay in seine Geheimnisse tief eingedrungen ist und ihn so erläutert hat, dass uns weder über einzelne Stellen, noch weniger aber über das Ganze dieser Rede ein Zweifel übrig bleiben kann. Jetzt, da die Pressen unsere Bücher tausendfach vervielfältigen und da nun kein Omar mehr mit Büchern Öfen heizen lässt, dürfen wir wegen Zweifel, wie sie dieser Schriftsteller hegt, nicht mehr verlegen sein.

Dieser Schriftsteller schreibt der lateinischen Sprache auch in der Rücksicht den Vorzug vor der ungarischen zu, weil sie diejenige ist, die uns an die übrigen Völker Europas anknüpft, da wir durch die ungarische von ihnen nur umso weiter abgezogen werden. Je weiter wir uns von dem Geiste der Nationen Europas entfernen werden, sagt er: umso weniger werden wir uns genügen. Unser eifrigstes Bestreben sollte dorthin gerichtet sein, dass wir ihnen, je mehr es tunlich ist, näher rücken, nicht dass wir durch die Erhebung der ungarischen Sprache zur Civilsprache des Landes uns noch mehr absondern.

¹ Das bekannte «*Latiatuc feleim*». Koller und Révay haben dargetan, dass sein Alter in die Jahre 1192 oder 1210 fällt.

Dass unsere Nation nur dann glückliche Fortschritte machen kann, wenn sie die Wissenschaften, Künste, Erfindungen der anderen schon blühenden Völker benutzen wird; wer wird denn, wer kann denn daran zweifeln? So und nicht anders als so stieg zu ihrem vollen Glanze jede dieser Nationen, mit denen wir uns nicht einmal in den feurigsten Exaltationen unseres Nationalstolzes, daran sich der Ausländer so gar sehr gerne stösst, messen. Was soll aber aus der Induction dieser Schriftstellers folgen? Sollen uns vielmehr diese Nationen nicht das lehren, dass wir auf dem Wege, den sie vor uns machten, unserem Emporblühen zuarbeiten sollen. Er führt uns namentlich die Russen zum Beispiele an. Und was taten denn die Russen mit ihrer Sprache? Hierauf antwortet er sich selbst S. 46.¹ Doch er beabsichtigt nicht nur das Nehmen, sondern auch das Geben. In ungarisch geschriebenen Büchern, sagt er, geben wir anderen nichts. Die Russen nicht so (S. 38.), ihre Sprache ist eine Tochter der slavischen: und diese steht in einem solchen Ansehen, dass sie zu erlernen auch die ersten Köpfe Deutschlands sich nicht weigern. Warum die Gelehrten Deutschlands die russische Sprache lernen, ist allgemeinn bekant. Das Ansehen der slavischen, die eine so glänzende Tochter hat, ist ganz gewiss nicht die Veranlassung dazu. Wenn auch wir zur Erläuterung irgend eines ungarischen Nestors keine Pray und keine Katona werden aufstellen können, vorausgesetzt, dass dieses Erläuterungen erfordernde Denkmal eine ebenso reiche Ausbeute für die Geschichte der neueren Völker

¹ Fejes Iván, Commentatio de lingua, adminiculis etc. Pest 1807.

versprechen wird, als der russische Nestor Schlötzern versprach: so werden sie auch die unsrige erlernen. Bis sich der Vorfall gibt, wird es wohl getan sein, wenn wir durch das sorgfältigste Studium der lateinischen und der neuen Sprachen unsere eigene Sprache und Literatur auf den Grad der Kultur zu bringen trachten, dass wir als glückliche Kommerzianten nehmen und geben können.

Wir haben den Vorwurf derer, die darüber zittern, dass wenn die lateinische Sprache, die konstitutionell ist, abgeschafft werden wird, auch die Konstitution selbst mächtige Zuckungen erleiden muss, ganz zuletzt gelassen. Ihre unzeitige Besorgniss gleicht der Besorgniss derjenigen, die aus einem ganz ähnlichen Grunde für die Sache des Glaubens verzweifeln wollen. Wenn aber die Abschaffung der lateinischen Sprache in Süd-deutschland und in Italien, in Spanien und in Portugal der Religion keinen Eintrag gemacht hat, wie soll sie hier nachtheilig sein können? Und hat die Konstitution, für die mancher Kopf, der kaum weiss, was Konstitution heissen soll, so sehr eifert, ohne die lateinische Sprache gegründet und aufrechtgehalten werden können (denn dass zu den Zeiten, da sie gegründet war, die ersten Beamten des Reichs unkundig der lateinischen Sprache waren, fordert keinen Beweis), so wird ihr Hintritt den Untergang der Konstitution des Landes nach sich gewiss nicht ziehn.

Alle die Gründe, durch welche der Verfasser dieser Abhandlung bewiesen zu haben glaubt, dass die lateinische Sprache zur Führung der Angelegenheiten der Nation nicht taugt und ihr gewöhnliches Erlernen uns nachtheilig und sogar schädlich ist, sprächen für die Aufnahme der vaterländischen. Da darüber auch noch

in der folgenden Abteilung gesprochen werden soll, wo jene Vorteile und Nachteile zusammengehalten werden, die die Einführung der ungarischen Sprache nach sich ziehen muss, so enthalten wir uns hier etwas mehreres anzuführen. Dafür wollen wir hier nur untersuchen, ob dies auch die Ehre der Nation gebiete.



Die ungarische Nation hat ihre eigene Sprache, ihre eigene Kleidung, durch welche sie sich von allen Völkern Europas unterscheidet. So wie sich das nicht schicken würde, dass wir dort, wo die Nation als Nation auftritt, fremd gekleidet erscheinen: ebenso unschicklich wäre es, dass wir dort, wo wir im Gefühle unserer Selbstheit zu sprechen haben, in einer fremden Sprache sprechen. Der Grund hievon liegt in der Natur der Sache und fordert keine weiteren Erläuterungen, keine Beweise. Rom, wo der Nationalstolz so viele hohe Taten weckte, kleidete sich nicht griechisch, und wenn in Zeiten, da die vaterländischen Sitten gesunken waren, Männer, wie ein Gabinius, ihre Tunica nach griechischer Sitte mit Ärmeln trugen und ihre Haare brennen und kräuseln liessen; so haben sich wider den lächerlichen Consul die Stimmen der nüchternen und unverdorbenen Abkömmlinge der Catone kühn gehoben und man sah den Sieger des Perseus im Gefühle des siegenden Vaterlandes zu den lateinisch unkundigen Macedoniern in Roms Sprache sprechen, wie wohl er griechisch sehr gut konnte, und sich des Dienstes eines Dolmetschers gebrauchen.

Der Umstand, dass unser Vaterland durch unzertrennliche Bande an die Länder der österreichischen

Monarchie geschlungen ist, hindert die Erhebung der ungarischen Sprache zur bürgerlichen Sprache nicht; denn Ungarn hat dieses Bandes wegen ein selbständiges Land zu sein nicht aufgehört; und so wie das dem glücklichen Gang des Krieges keinen Abbruch tut, dass unsere Heere ungarisch gekleidet sind, während die Armee, die aus Böhmen, Polen und Österreichern besteht, die einzigen Ulanen ausgenommen, sämtlich und besonders deutsch montiert werden: ebenso wenig streitet es mit dem Wohl der Regierung dieser an einander geschlossenen, nicht in einander geschmolzenen Länder, wenn wir in unseren Angelegenheiten uns der ungarischen Sprache bedienen.

Nichts kann gerechter gefordert werden, als dass in Ländern, die zu dem grossen Körper eines grossen Reichs dergestalt geschlossen werden, dass sie durch den Akt der Incorporation nun eine und dieselbe Nation machen, die nämliche Sprache herrsche. Dies bringt die Natur des Einswerdens mit sich. So ist es aber mit jenen Nationen, die zwar unter der Regierung des Selbstbeherrschers stehen, und durch den gegenseitigen Beistand und den Mitgenuss der beglückenden Regierung auf ein gemeinschaftliches Ziel geleitet werden, ihre Eigentümlichkeiten aber aufgegeben nicht haben. Solche bleiben bei ihrer unterscheidenden, ihrer eigenen Sprache und es fordert ihr Wohl schlechterdings, dass sie dabei bleiben. Die Weisheit unserer Regenten kennt den wohltätigen Einfluss dieser Eigenheit und hat für sie Achtung. Wien hat nach Bruxelles französisch und in die Italienischen Provinzen italienisch, nicht deutsch abgefasste Befehle ergehen lassen. Hannover erhielt aus London die Verordnungen nie in englischer, sondern immer in der deutschen

Sprache und seine Vorstellungen, Berichte waren auch nie in einer anderen, als in der deutschen abgefasst. Frankreich stürzt alles um und schafft es nach seinem Belieben ohne Achtung für das vorher Bestandene auf, und doch ward im Herzogtum Warschau weder die französische, noch die Sprache des Dresdener Hofes, sondern die polnische zur bürgerlichen Sprache erhoben. Die eiserne Krone sitzt diesmal auf dem Haupte, welches die der Franzosen trägt; und doch antwortete Napoleon der Consulta italienisch und das mitten in Paris. Die Könige von Neapel, Holland und Westfalen führen in ihren Titeln die stolze Benennung Prince de France und doch ist in allen diesen Ländern die Sprache der Regierung nicht die Sprache des auf seine Sprache eifersüchtigen Frankreich, sondern die, die dort einheimisch ist. Sie fühlen, dass die Sprache unter die Zahl derjenigen Schätze der Nationen gehört, die ihnen die teuersten sind, und gebrauchen diesen Hebel der Regierung zu dem Wohl der Regierten und zur Bestätigung und zu dem Glanz ihres Thrones mit Weisheit.

Unsere neuen Philosophen sprechen viel davon, dass der partielle Patriotismus dem Ganzen Eintrag tut, und wir gestehen dieses ein; doch nur in Fällen, wenn jener auf ein entgegengesetztes Ziel zuläuft. Zieht er die Glieder des grossen Körpers nicht auf unter einander streitende Ziele: so dient er, ganz im Sinne der schönen Dichtung von Menenius Agrippa, diesen noch zum Vorteil. Wahrlich diese Philosophen scheinen die Weisheit der schaffenden Natur, welche Einheit und Mannigfaltigkeit in eine so schöne Harmonie zu bringen verstand, nicht einzusehen. Und wenn ein Schüler von Linné das Ertöten oder Aussterbenlassen auch nur der

unbedeutendsten Pflanze für eine Art Mordes ansehen würde: macht sich derjenige, der aus ungemässiger Liebe zu seiner Idee ein auszeichnendes Eigentum einer Nation zum Aussterben zu bringen anraten wollte, nicht eines politischen Mordes schuldig?

Absondernde Sprache, Kleidung, Sitten, Institutionen geben den Nationen ein gewisses Selbstgefühl, und dies erzeugt einen edlen Stolz, der zwar ausarten kann, wie alles, was Erbteil der Menschen ward, und er verirrt sich sehr leicht in die Heere der Laster, ist er einmal über seine Grenzen getreten. Aber dieser Stolz steht nach der geistreichen Bemerkung eines römischen Schriftstellers selbst im Heere der Laster näher zu seiner ewiger Beherrscherin, der Tugend, als die übrigen. Hin ist das Volk, in dem diese schöne Flamme erlischt; nie wird sie (!) sich, ist sie einmal gesunken, wieder erheben. Aber so lange dieser Genius von ihr nicht weicht, ist selbst ihr Abglitschen zu nichts anderem, als dass sie, wenn sie sich wieder erhoben hat, nur umso fester steht. Der weise Fürst wünscht sein Volk stolz, wie Schillers Philipp II. auf unserem Titelblatte.

Die Natur war in der Austeilung ihrer Gaben gegen unser Volk nicht karg; sie gab ihm viel, was manche andere Nation ihm beneiden mag. Und doch, wo stehen wir auf dem Grade der geisigen Kultur? — Lasse man es also sehen, wo es steht! lasse man den Ruhm ihm zeigen, wie weit und warum es zurückblieb, wohin und wodurch es sich empor zu drängen habe. Dieser Durst nach Ruhm wird dem Wohl desjenigen Körpers nicht schaden, dessen Glied es zu seinem Glück und dem Glück des grossen Körpers ist.

ZWEITE ABTHEILUNG.

In wie weit würde es ausführbar, rätlich, mit dem Wohl und mit den Privilegien der verschiedenen, das Königreich Ungarn und die mit demselben vereinigten Länder bewohnenden Nationen vereinbarlich sein, die ungarische Sprache ausschliesslich zur einzigen Geschäftssprache bei Verhandlung der öffentlichen Angelegenheiten, bei der Justizpflege und bei dem öffentlichen Unterrichte zu erheben? und welches sind die Vorteile, welches die Nachteile, die hieraus in politischer, kommerzieller und literarischer Hinsicht entstünden?

Und welches sind diese Nationen? Die ungarische, die slavische, kroatische, illyrische, die walachische, die deutsche — denn Griechen, Juden und Zigeuner, sowie die wenigen Franzosen, die sich in den südlichen Gegenden niederliessen und nicht mehr als ein paar Dorfschaften ausmachen, kommen hier in keinen Betracht.

Das Volk der Hungaren, das im IX. Jahrhundert aus Baskirien hierher zog, schuf sich hier zu einer grossen Nation um. Das unterjochte Volk, das es hier fand, waren Slaven und die Walachen, die Trajan zurückgelassen hatte, und die hier noch Roms verderbte Sprache sprachen. Die Deutschen wanderten nie in grosser Masse ins Land ein; allererst lud sie der erste König hierher, um seinen erst gegründeten, noch nicht fest genug stehenden Thron durch sie zu sichern; viele blieben als Überbleibsel der Kreuzzüge unter uns, so wie, um viele Jahrhunderte später noch mehrere der Kriege, die nach 1526 folgten. Geyza II. brachte ein ganzes Völkchen, wahrscheinlich aus den Gegenden des Rheins herab, um die Bergwerke durch sie bauen zu

lassen; endlich lockte der Mangel an Handwerkern bei uns, das wohlfeile Leben, die leichte Fahrt auf der Donau, die Flucht vor der Rekrutierung zuhause und Josefs Populations-Ideen die meisten ins Land.

Ungarns Bewohner sind der Zunge nach nicht aufgezählt, bestimmt lässt es sich also nicht angeben, wie stark jedes der hier erwähnten Völker sei. So viel ist aber selbst nach dem Zeugnis des verdienstvollen Prof. von Schwartzner, dem man den Vorwurf, für uns partiisch zu sein, sehr ungerecht machen würde, gewiss, dass die Ungarn der ungrischen Zunge der zahlreichste Kasten (sic) der Einwohner dieses Landes sind und dass diesen erst das Volk der slavisehen Zunge, dann das der walachischen, und so die deutschen folgen. Der Herausgeber der Hazai Tudósítások steigert die Zahl der ungarisch sprechen sollenden auf fünf Millionen, da doch Ungarns Einwohner in Allem die Zahl von acht Millionen nicht überschreiten (1807. März Nr. XXIII.). Sollte diese Zahl auch übertrieben sein, so ist so viel doch gewiss, dass das Volk der ungarischen Zunge das erste, das vorzüglichste, das herrschende Volk in Ungarn sei.

Nein! Hier ist keins das erste, vorzüglichste, herrschende. Das Volk ist eins und dasselbe, wenn die konstituierenden Glieder dem Herkommen und der Sprache nach gleich von einander verschieden sind. Alles was im Lande lebt ist Hazafi: (Sohn des Vaterlandes) oder fremd; ausser diesen zweien ist nichts drittes da. Alle die hier geboren sind oder die hier durch ein mehrjähriges Verbleiben, Besitz oder Bedienstung zu Gliedern der Nation geworden sind, sind Hazafiak, sind Ungarn. Die zwei Benennungen sind wahre Synonyme.

Jeder, der Hazafi ist, hat an der allgemeinen Wohl-

fahrt teil: hinwieder ist er auch verpflichtet, alle die Opfer dem Ganzen zu leisten, welche die Erwerbung oder Aufrechterhaltung des allgemeinen Wohls erheischt. Die Rechte der Verschiedenheit dann zu reklamieren, wenn das Wohl des ganzen in der Rede ist, ist List, ist Verbrechen.

Forderte das Vaterland von seinen Söhnen slavischen, walachischen und deutschen Ursprungs, dass sie den Gebrauch der ihnen angeerbten, nicht-ungarischen Sprache in ihren privaten Angelegenheiten ablegen sollen, dann forderte sie gewiss etwas sehr Unbilliges, dann würde sie mit ihnen gewiss stiefelterlich handeln. Wenn aber der slavische, walachische und deutsche Ungar selbst nach der Aufnahme in den Staatskörper der Ungarn noch immer für einen Slaven, Walachen oder Deutschen gehalten werden und die Ungarn in Ungarn überwältigen wollte, dann wäre das Verbrechen auf ihrer Seite, dann wäre ihre List, ihre Gewaltthätigkeit Hochverrat. Der Elsasser spricht zu Strassburg in seinem häuslichen Zirkel deutsch und der französische Refugié in Berlin französisch; aber jener ist ein Franke, dieser ein Deutscher, wenn er als Glied des Volks erscheint; und Athen strafte den Fremdling, der sich die Rechte der Majestät des Volks zueignete, mit Tod.

Ein Volk darf nicht mehr als eine einzige Zivilsprache haben, welche bei uns nach dem oben weitläufig angeführten keine andere als die ungarische sein kann. Und dieses löst die Frage, ob die Einführung der ungarischen Sprache ratsam sei. Da sie in Gegenden, wo sie nicht allgemein gekannt ist, nicht unverzüglich, sondern erst nach Verlauf vieler Jahre eingeführt werden soll und da keine der verschiedenen Nationen Ungarns in Rücksicht ihrer Sprache einige Privilegien hat

noch haben kann: so ist sie wohl mit dem Wohl und den Freiheiten dieser Nationen umsomehr vereinbarlich, weil alles, was zu der kultivierten Klasse der Slaven, Walachen und Deutschen gerechnet wird, die ungarische Sprache ebenso gut kennt, wie der kultivierte Ungar die deutsche kennt. Ob sie ausführbar sei, soll in der dritten Abteilung, wo wir den Grad ihrer Kultur bestimmen wollen, dargetan werden. Ohne uns also hier darüber weiter aufzuhalten, wollen wir untersuchen, welches die Vorteile und welches die Nachteile sind, die aus dieser Umänderung des alten Gebrauchs in politischer, kommerzialer und literarischer Rücksicht auf diese verschiedenen Völker entstünden.



In politischer Hinsicht würde die Erhebung der ungarischen Sprache zur Sprache der Regierung und der öffentlichen Angelegenheiten vor allererst den keineswegs geringen Vorteil gewähren, dass das Gesetz sowie Polizei-Verordnungen bei der zahlreichsten Masse der konstituierenden Korporationen unmittelbar verständlich sein würden, da jetzt unstreitig mehr als fünf Millionen unter den sieben bloss durch eine Art Instinkts, meistens aber von einem Köhlerglauben, über das, was erlaubt und vorgeschrieben ist, geleitet, in den Tag hinein leben. Diese Betrachtung wird noch wichtiger, wenn man dahin merkt, dass Übertretungen dieser Gesetze und politischen Ordinationen leichtere und härtere Züchtigungen, in vielen Fällen sogar den Tod nach sich ziehen, und dass also Bürger des Staats wegen ihrer ungekannten, nicht klar genug eingesehenen Pflichten an Gütern, Freiheit und Leben gestraft werden kön-

nen. Es gibt jetzt schon, da Prozesse in der Land-sprache geführt werden, den Vorteil, dass Witwen und Männer, die der lateinischen Sprache unkundig sind, in Akten, wo über ihr Glück und Leben gestritten wird, die Aufsicht selber führen können und frei von der Angst sind, dass ihre Advokaten, irrig oder bestochen, sie vielleicht unglücklich gemacht haben können. Auch ist es allgemein erkannt, dass verstandene, eingesehene Gesetze und Vorschriften einen leichteren Eingang und sichere, schleunigere Ausführung zu finden pflegen.

Die Einführung der ungarischen Sprache verspricht zweitens den Vorteil, dass der Geist der verschiedenen Nationen in Ungarn sich mehr annähern und der kleinliche Neid, die niedrigen Spiele der Eifersucht, die schon so oft die grössten Übel erzeugt haben, sich legen würden. Es würden alle, die Bürger des Staatskörpers sind, sich als Brüder, das Vaterland als die allgemeine Mutter ansehen, und ihr Wohl mit vereinten Kräften, ohne Schelsucht und gegenseitiges Misstrauen befördern. — Unsere Gesetze sagen von Friedrich Malatesta (1550: 73), dass er mit der Sprache der Nation zugleich ihren Geist eingesogen habe, und unsere Vorfahren gaben ihm willig und mit Freude das Indigenat. Beispiele, die diesem Falle ähnlich sind, sehen wir an den vielen Fremden, die von uns wie unsere Brüder geliebt werden, da wir für die, die gegen unsere Sprache keine Achtung zeigen, kalt bleiben. Würde doch die Hoheit des verstorbenen Erzherzogs Ferdinand, des Sohnes der grossen Theresia und Vaters der regierenden Kaiserin erlauben, ihn zum Beispiel dieser Behauptung anzuführen und zu erzählen, zu welcher, Fremden fast unbegreiflichen Freude unsere Landtags-Deputierten im Jahre 1802 entzückt worden seien, da ihnen der Gütige nach einem in latei-

nischer Sprache gehaltenen Dankkomplimente, weil auch die Anrede der Deputierten in derselben gehalten wurde, Äusserungen seiner Huld in ungarischen Ausdrücken gab! oder seinen hochherzigen Sohn, den jüngeren Erzherzog Ferdinand, der, wäre er auch nicht der Enkel Theresias und Neffe Leopolds, unser Stolz sein würde, so wie er der Stolz unserer Truppen ist!

Die Natur lässt das Gute wohl überall mit dem Schlechten zugleich, und oft dicht aneinander aufgehen; unterdessen gibt es ebenso gewiss geistige National-Physiognomien, als man auszeichnende Ähnlichkeiten an den Gesichtern eines Volks, einer Menschengattung sehen kann. Eine der Eigentümlichkeiten des Ungarn ist Tapferkeit und hoher Mut. Auch die unter uns wohnenden Abkömmlinge des Svatopluk, auch die sich zwischen uns verirrtten Enkel des edlen Cheruskers haben sehr oft die gerechtesten Ansprüche auf Heldensinn. Aber man vergleiche den slavischen Bewohner der Krajna an den Grenzen von Polen, oder den deutschen Bergmann von Schmöllnitz mit dem freien, mutigen Ungarn, der auf den weiten reichen Haiden zwischen Debreczin, Belgrad und Pest wohnt, welch ein Unterschied ist das! Wer könnte sie für eine und die nämliche Gattung von Menschen, für Glieder einer und der nämlichen Nation halten! Jene schrumpfen unter der Last der Armut zusammen und atmen in ihren Eisen- und Kupferschachten den Geist der kleinen Sorge mit dem Aushauche des Todes ein, während der ungarische Csikós, wider Frost und Hitze und alle Ungemächlichkeiten abgehärtet, alle vier Teile des Jahres unter dem strengen Himmel lebt und seine Seele im freien Elemente, so sein Aug frei umher schweift, wo er und seine Herde frei, den Geist von Grösse, von

Unabhängigkeit, von Kraft und Selbstgefühl einatmet. Kennt man diese Menschengattungen, so hat man zu fragen nicht nötig, welche die ist, die in den Soldatenstand willig tritt und welche dazu mit Gewalt geschleppt werden muss, dann wundert man sich nicht, dass der ungarische Fusilier, gleich nach einem blutigen Gefechte Feuer macht, seinen Speck in Mangel eines anderen Salzes, mit Schiesspulver bestreut und mutig herumtänzt.¹ Dieser Nationalsinn wird wohl durch nichts besser als durch die ungarische Sprache den übrigen Einwohnern des Landes mitgeteilt. Solange sie nicht ungarisch sprechen können, halten sie sich nicht für Ungarn, und sie werden auch ihre Sitten sich aneignen, bis sie ihre Sprache sich angeeignet haben.

Diese grossen Vorteile überwiegen die Beschwerden — denn Nachteile zogen sie keine nach sich — die diese Verfügung unvermeidlich macht, wohl. Sie bestünden darin, dass die ungarische Sprache gelernt werden müsste, ja dass diejenigen, die sich sie zu erlernen weigern würden, zu dieser Schuldigkeit angehalten würden und dass in gewissen vorher zu bestimmenden Jahren alle die, die ihrer unkundig befunden würden, ihre Ämter solchen abtreten müssten, die die Sprache innehaben. Konnten alle Ämter des Reichs, die juristischen und literarischen ausgenommen, im Jahre 1786 hinlängliche Individuen zur Manipulation in der deutschen Sprache finden, wie sollte man zweifeln können, dass

¹ Dies geschah 1788 im Herbst. Josef sah die Braven tanzen und ritt hin. Was macht ihr Kinder? fragte er sie. Wir sind lustig, war die Antwort und der Mund, der diese Antwort gab, war von dem Schiesspulver schwarz gefärbt. Einer reichte dem Kaiser gutmütig seinen Trunk Wein mit den rührenden Worten: Tessék, József uram! (Beliebe es, Herr Josef).

sie in etwa zehn Jahren, ja wenn dies durch Gewalt bewirkt werden dürfte, augenblicklich hinlänglich in der ungarischen finden könnten.

In kommerzialer Hinsicht würde das Land durch die Einsetzung der ungarischen Sprache in die Stelle der lateinischen nichts gewinnen, aber gewiss auch nichts verlieren, denn so wie ungarische Handelsmänner in Debreczin und Siebenbürgen an ihre ungarischen Korrespondenten während der Regierung der lateinischen Sprache ungarisch, an auswärtige aber nicht lateinisch, sondern deutsch geschrieben haben, sowie Handelsmänner des Auslandes bis jetzt gegen ihre Schuldner im Lande Prozesse in der ihnen unbekannten lateinischen Sprache ohne ihren Nachteil führen konnten: ebenso würden nun die Negozianten in Debreczin und Siebenbürgen an inländische Korrespondenten ungarisch, an die in Deutschland und Galizien deutsch, nach Paris und London französisch und die des Auslandes an ihre Korrespondenten in Ungarn in der bisher geübten, die ganz gewiss nicht die lateinische wäre, schreiben, Prozesse aber wider ihre Schuldner im Lande in der neuen Sprache der Gerichtshöfe, die ihnen nicht mehr unbekannt sein würde, als die vorige es gewesen war, führen können. Die Einführung der ungarischen Sprache bezweckt ja nicht die Vernachlässigung der fremden. Wenn der Kaufmann in Hamburg und Triest ausser seiner Landessprache auch noch mehrere wissen muss: warum sollte der ungarische reichere Kaufmann glauben können, dass er die deutsche und französische oder auch die italienische entbehren könne?

Der grösste Vorteil oder doch derjenige, der am meisten in Augen springen muss, wäre der, den sie in Bezug auf Geisteskultur und Verbreitung gemeinnützi-

ger, mitunter auch wissenschaftlicher Kenntnisse bewirken müsste und ganz gewiss bewirken würde. Die deutsche Kaste, sowie die jungen Ungarn und Slaven, die deutsch lesen, bildet ihren Geist durch Bücher, die sie aus Deutschland und Wien erhält, und sie schreitet also mit dem Zeitalter fort. Wie weit müssen aber diejenigen hinter ihrem Zeitalter zurückbleiben, die ausser ihrer Muttersprache keine andere als die lateinische kennen! Zwar war einiges unter uns zu jeder Zeit geschrieben und wir haben seit 1772 an Modeschriften nicht wenig, etwas auch aus jenen Fächern, die Brot geben, erhalten: aber glaube man ja nur nicht, dass unterdessen, bis die Regierung Achtung für die Sprache der Nation zeigen und sie zur Sprache der öffentlichen Geschäfte erheben wird, die Literatur blühen könne. Um das, was sie werden kann, ganz zu werden, muss die Sprache von allen Seiten gehoben werden oder unsere Kultur bleibt auch ferner, wie bis jetzt, Gegenstand des stolzen Bedauerns der übermütigen Ausländer, die eben durch den Weg, den wir suchten, seit nicht eben vielen Jahren weit vorausgeschritten sind und nun nach dem glücklichen Anfang immer weiter vorschreiten werden. Jetzt bleibt die Hälfte der Menschheit, das weibliche Geschlecht, ohne Bildung bei uns, welches nach sich das Unheil zieht, dass die Geisteskräfte unserer Kinder nicht nur nicht entwickelt, sondern durch die Einprägung von Irrtümern jeder Art schon in dem zartesten Alter für immer gelähmt werden; dann würden die Kinder schon an den Armen ihrer Mütter die erste Bildung, die ihrem Alter angemessen ist, erhalten, in die Schulen mit schon geübten, geschärften Kräften treten und in den Wissenschaften die glücklichsten Fortschritte machen. Jetzt lernt das Kind und

der Jüngling in seinen Schulen bis zu seinem fünfzehnten Jahre gewöhnlich fast nichts, als eine einzige Sprache, die er so wie sie hier gelernt wird, nie zur Vollkommenheit bringen kann; dann würde es anstatt der ihm meistens sehr entbehrlichen Kenntniss dieser Sprache, reelle Wissenschaften erwerben, deren Nutzen sich auf jeder Bahn des Lebens äussert und diejenigen, die sich dem gelehrten Fache widmen, würden sich auch bei uns so wie auf den Schulen in Deutschland, zu ihrer Absicht vollkommen ausbilden können. Unsere Handwerker und Künstler bleiben jetzt bei dem Mechanischen, und weil sie ihre Kunst ohne die Vorbereitungswissenschaften ihren Meistern abgelernt haben, und über ihr Fach in ihrer Sprache keine Bücher, bei denen sie sich Rat erholen könnten, finden, so ist es sehr natürlich, dass Künste und Erfindungen bei uns nie erweitert, vervollkommnet und verbreitet werden; dann würden auch wir neue Entdeckungen machen, und der stolze Engländer würde nicht mehr lächeln, dass der Seifensieder in Debreczin, der seine Produkte ohne alle klare Kenntniss von der Wirkung seiner Soda arbeitet, von seiner Kunst ihm keine Rechenschaft geben kann; dann würden Ideen und Kenntnisse im freundschaftlichen Verkehr aus einem Kopfe in den anderen übergehen und neue erwecken, wie wenn man bei dem liberalen Lichtträger Kerzen traulich anzündet; dann würden die, die ein edleres Streben zur Schriftstellerei antreibt, den Mut, da sie in ihrer Muttersprache schreiben würden, nicht sinken lassen und schreiben und während der Kombinationen, die diese Arbeit fordert, würden sie oft zu ganz fremden Ideen und Entdeckungen kommen, welche auch bei anderen Nationen eben auf diese Weise zu entstehen pflegen.

Und welche goldene Früchte versprache die schöne Sprache der Ungarn für die Literatur des neuen Europa! sie, die ursprünglich orientalisch ist, aber seit den neunhundert Jahren, welche sie zwischen der Tatra und der Sáva (Saustrom) verlebt hat, vorzüglich aber seitdem ihre Schriftsteller die Klassiker der Alten und Neuen studieren, übersetzen und nachahmen, soviel occidentalischen Geschmack sich angeeignet hat, dass aus der Verbindung dieser zwei schönen Naturen nun eine dritte noch schönere Natur entstehen muss. Schon hat sie die Laufbahn betreten. Noch ist sie die letzte. Aber bald kann, bald wird sie sich unter die glücklichen mischen, und dann zeige die Zeit, welche den Vorsprung den übrigen abgewinnen wird.¹ Sie ist sauer und süß, wie die italienische und spanische, stark und voll Kraft, wie die deutsche und englische, feierlich, wie die römische, anmutig und leicht, wie die französische und griechische, steht aber in den vorgezählten Eigenschaften diesen allen, keiner aber mehr als der älteren und neuen attischen, noch weit nach. Lächelt ein glücklicher Erfolg der schönen, mutigen, anspruchlosen Lauferin, dann wird die schön gekränzte Thuis-kona und Gallierin ihre Schülerin und jüngere Schwester mit Liebe umarmen, sich ihres Emporblühens schwes-terlich freuen.²

¹ In den Augen des billigen Würdigers! Denn dass die Literatur der Völker, die vor den ungarischen so viel schon voraus haben, dieser ewig vorausgehen muss, versteht sich von selbst. Ohne Reichthum und Glanz blühen Künste nirgends, und wo man erst die Sylva hercynia ausrotten muss, da denkt man nicht daran, Paläste zu bauen.

² Die Belege dieser Anmassung, wenn sie es ist, findet der Fremde, der unsere Sprache und Literatur nicht kennt, in der

Diese Vorteile, die die Einführung der ungarischen Sprache in die Schulen nach sich ziehen müsste, würden aber, wir wollen es nur gestehen, den Nachtheil mit sich bringen, dass man so fremde Gelehrte zu Professoren bei uns nicht berufen könnte. Doch wie viele Fremde gibt es denn jetzt, da die Sprache des öffentlichen Unterrichts die lateinische und nicht die ungarische ist, unter uns? und wenn Männee des Auslandes, wie einst Comenius und Bisterfeld, zu uns berufen würden, könnten sie in diesem ausserordentlichen Falle ihre Vorlesungen nicht ebensogut in der lateinischen oder deutschen Sprache halten, als mancher Professor die seinigen zu Göttingen in der lateinischen Sprache hält, wiewohl dort die Sprache der Schulen die deutsche und nicht die lateinische ist? Unsere Absicht ist ja nicht, die gelehrte lateinische Sprache, wohl nicht einmal die deutsche gänzlich auszuschliessen, sondern nur die vaterländische zu demjenigen Vorzug zu erheben, welcher ihr billig gebührt. Und dieses bringt uns beim Schluss dieser Abteilung zu der Notwendigkeit, anmerken zu müssen, dass die Landesstände, die die Einführung der ungarischen Sprache sich so sehr angelegen sein liessen, ihre Absicht nicht mit der Wut der Bilderstürmer durchzusetzen trachten, sondern vielmehr die Mässigung be-

dritten Abteilung. Er bewundere da Virág, Dajka und Kis, erstaune über den schönen Fluss der Rede des Teleki, und ziehe den Verf. dieser Abhandlung einer unbesonnenen, verblendeten Vaterlandsliebe. Er fühle, was die Sprache des Ungars dadurch gewinnt, dass diese nach dem Genius der Orientalen, die Pronomina mit ihren Verbis und Nominibus verschmelzt und den ewig wiederkehrenden «ich, du, er, mein, dein, sein, ist, hat, kann und lässt» auf die glücklichste Art und ohne dem Sinne im mindesten Abbruch zu tun, ausweichen kann.

obachtet haben und beobachten werden, die das Werk ruhiger, bescheidener Weisheit ist. Sie wünschen, dass die Sprache der öffentlichen Angelegenheiten bei den höchsten Landesstellen, wie bei den unteren Behörden, bei der Justizflege, im Kommerz und bei dem öffentlichen Unterrichte die Sprache der Nation sei. Aber sie wollen dies nicht mit dem Nachteil der Bürger des ungarischen Staates und des Geschäfts selbst, dessen Vehikel diese Sprache sein soll; sie wollen dies nicht gleich jetzt, sondern erst dann, wenn sich zu diesen Diensten hinlängliche Subjekte vollkommen ausgebildet haben werden. Nur dass sie freilich dahin sehen, dass ihre weise Mässigung der Schlaueit derer, die diesem Wunsche allerlei Hindernisse entgegenzuhäufen sich bestreben, keine Gelegenheit darbiete, sie listig hintergehen zu können. Ohne Opfer, ohne einige Zwangsmittel, die härter und milder sein können, ist selten irgend ein grosser Plan ausgeführt worden; wir sehen ja, dass die Einführung der deutschen Sprache 1786 ihrer manche gekostet hat. Aber der aufgeklärte Patriot wird sich diesen Opfern, die er dem allgemeinen Wohl leisten muss, aus der Überzeugung, dass dies heilige, ihn wiederlohnende Pflicht ist, willig unterziehen.

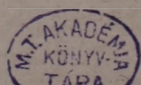
DRITTE ABTHEILUNG.

Besitzt die ungarische Sprache die hiezu unumgänglich erforderliche Ausbildung?

Es sei uns erlaubt, auf diese Frage durch eine Gegenfrage zu antworten: Als Rudolf I. in Österreich die deutsche Sprache und Eduard III. in England die englische zur bürgerlichen Sprache eingeführt hatten, und als Thomasius seine Vorlesungen in deutscher Sprache zu halten begann; besaßen die zwei Sprachen den Grad der Ausbildung, welchen jetzt die ungarische besitzt? — Besaßen sie ihn nicht: so ist die Frage gelöst.

Aber man wird uns entgegen, unsere Induktion sei fehlerhaft; denn der Reichtum und die Armut der Sprachen werden durch die grössere und geringere Masse von zirkulierenden Ideen bestimmt. Wenn die deutsche und englische Sprache zu den Zeiten Rudolfs und Eduards weit hinter dem Punkt der jetzigen Kultur der ungarischen gewesen sein sollte, so waren sie doch in Bezug auf die Bedürfnisse ihres Zeitalters ohne allen Zweifel reicher als es die ungarische jetzt in Bezug auf die des jetzigen Zeitalters ist.

Unsere Gegner mögen hierin recht haben; aber die Antwort macht uns ganz und gar nicht verlegen. Derjenige würde gewaltig irren, der wähnen würde, dass wir unsere öffentlichen Angelegenheiten erst jetzt ungarisch zu führen beginnen, dass wir Wissenschaften erst jetzt in unserer Sprache vorzutragen gesonnen sind. Ausserdem, dass in den Landtags- und Komitats-Sitzungen die Beratschlagungen (wie schon oben angezeigt ward) in ungarischer Sprache gehalten wurden und noch



werden, — ausserdem, dass die Vorordnungen der ungarischen Hofkanzlei und der Statthalterei in Gegenden, wo die Sprache des Volks die ungarische ist, den Stuhlrichtern und durch diese den Vorstehern der Gemeinde stets in ungarischen Übersetzungen herausgegeben und abgekündet waren: so war die Sprache der Regierung in Siebenbürgen bis 1763 stets die ungarische, nicht die lateinische; Prozesse waren dort überall und auch bei uns in manchen Komitaten und k. fr. Städten ungarisch geführt und gerichtet, und Johann Apáczai Cserey hat vierzig Jahre früher als Thomasius die deutsche Sprache in die Schulen eingeführt, den ganzen Cyklus der Wissenschaften für seine Zuhörer im Collegium zu Karlsburg ungarisch gearbeitet, ja 1563 schon drucken lassen. Und hieraus erhellt, dass unsere Sprache selbst in älteren Zeiten dem ausgesteckten Ziel angemessen war, und nicht erst jetzt dazu gemodelt werden müsse.

Aus den schriftlichen Aufsätzen unserer Komitats-Magistrate, aus den Allegaten unserer Advokaten und den Sentenzen unserer Richter seit 1805, ja einestheils seit 1790, ist dieses noch mehr klar. Alle diese Aufsätze sind eben so leicht verständlich, so zwanglos, ihre Gegenstände so vollkommen erschöpfend, als ihre lateinischen Aufsätze vorher waren, und die der besseren Köpfe sind so vortrefflich gearbeitet, als die lateinischen selbst aus der Feder der Bessern abscheulich gewesen sind. Und können wir denn zweifeln, ob die Sprache zu wissenschaftlichen Vorträgen geschickt sei, da wir sehn, dass sowohl hier, als in Siebenbürgen Vorlesungen in keiner geringen Zahl gehalten werden und dass wir eine ansehnliche Menge von wissenschaftlichen Werken zwar noch lange nicht besitzen, aber dass wir

sogar Chemie und Algebra in gedruckten Exemplären vorweisen können? Wahrlich, diejenige Sprache, die die zierlichsten Autoren der Alten in ihre Worte glücklich zu übertragen vermag, so glücklich, ja weit glücklicher, als andere Nationen Europas zu der Zeit, da ihre Literatur erst zu blühen anfang und in den ersten Versuchen sie in die ihrigen übertrugen, — diejenige Sprache, welche Musarion und Rochefoucaulds Pensées, Emilien und Minna, Tasso und Milton, Klopstock und Ossian zu übersetzen wagt, in welcher Marmontels moralische Erzählungen von unserem hochverehrten Báróczi schon im Jahr 1772 so elegant übersetzt worden waren, dass diese Übersetzung ohne Erröten neben den deutschen weit späteren Übersetzungen von Schmerler und Schütz stehen darf — diese Sprache ist auf der Bahn der Ausbildung schon ziemlich weit vorgerückt.

Diejenigen, die unsere Sprache nicht verstehen und unsere Literatur nicht kennen, nennen diese Hoffnungen eitel und Träume einer blinden Selbstliebe. Was kann wohl selbst bei dem hartnäckigsten Fleiss aus einer Sprache werden, fragen sie, die zu konkreten Ideen zwar reich genug, aber um die der Abstraktionen auszudrücken schlechterdings arm ist? Wie sollen die Schüler von Kant in einer Sprache Metaphysik lehren, in welcher Geist und Seele nichts als «lélek» heissen? in welcher sie für wahr und gerecht nichts als das einzige Wort «igaz» finden? deren Wörterbuch um die Notion von «Sinn, Eifersucht, Liebling, Ungeheuer, billig» und hundert andere auszudrücken arm ist?

Und was ward aus der Sprache, in welcher die Bücher der Pontifex, in welcher die Inschrift auf der Säule des Duilius verfasst war? was war aus der Sprache des Ulphilas durch Luther, Lessing und Klopstock ge-

worden? wer hätte es glauben können, dass die Sprache des Hans Sachs, ja sogar die des Haller einst Lieder von Göthe und Schiller, von Ramler und Wieland, von Matthisson und Voss vorweisen wird? Besass diese, besass die der Franzosen, besaßen alle übrigen Sprachen gleich im Anfang alles das, womit sie die Zeit bescherte? Besitzt die Sprache der Deutschen alle die Wörter und Redensarten, die der Franzose hat, und die der Franzosen alle die, die in der deutschen zu finden sind? Und weil Cicero weder für Leidenschaft, noch für Eifersucht Wörter in seiner Sprache fand, weil er eben so schwer in der Übertragung der Ideen des Aristoteles und Plato mit seiner Sprache rang, als jetzt Degerando mit denen von Kant und Herder, die er in das Französische kleidet, ringen muss: war denn darum die Sprache der Römer nicht geschickt, in ihr Reden voll Demosthenischen Feuers wider einen neuen Philippus zu halten und über das höchste Gut und das höchste Übel, über die Natur der Götter und die Pflichten zu philosophieren? oder wäre es etwa besser getan gewesen, wenn er anstatt der Ideen der Griechen durch eine peinliche und fruchtlose Bemühung in das Lateinische zu übersetzen und die Sprache seines Landes auszubilden (wozu ihn ein blinder, partiischer, einem Philosophen und Kosmopoliten nicht ziemender Patriotismus verleitet haben soll) daran gearbeitet hätte, dass die griechische Sprache, die zu Rom schon so gekannt und beliebt war, allgemein werde? Wäre es von den Deutschen nicht besser getan gewesen, wenn sie anstatt ihre rauhe ungebildete Sprache zu bearbeiten, Bodmers und Gottscheds Schule verlassen und die Sprache der Bossuet und Fenelon, der Corneille und Molière und die Franzosen die des Dante und Petrarca sich angeeignet hätten?

Dies sind Behauptungen, welche die Beispiele der blühendsten Nationen hinlänglich widerlegt haben. Anstatt uns mit ihnen abzugeben, denn der Erfolg einer solchen Bemühung, so abschreckend sie erscheinen mag, fällt zu sehr in die Augen, wollen wir die wichtige Einwendung untersuchen, die den Mangel an unumgänglich nötigen Wörtern unserer Sprache trifft.

Es ist nicht anders: Geist und Seele ist bei uns «lélek». So war es aber nicht immer. Die Schriftsteller des XV. Jahrhunderts brauchten dafür das Wort «szellet», und es ist gewiss zu erwarten, dass unsere Philosophen das Wort hervorziehen werden, sobald es ihnen nötig sein wird, und zwar damit, (damit das Wort ein selbständiges Wesen und nicht ein produziertes darstelle) es nach dem Beispiel von «kellem» (Anmut), welches von «kellek» (ich bin lieb, ich bin anmutig) herkommt, zu «szellem» umgestaltet, denn «szellet» ist nichts anderes als «szellés»; wiewohl auch die Worte Spiritus und πνευμα von verbis abstammende Nomina sind. Und dann wird der Chemiker den Weingeist «borszellem», und der Übersetzer von Montesquieu den Titel seines grossen Werkes «Törvények szelleme» nennen können, welcher ohne dieses neugeschaffene Wort unübersetzlich, wie im lateinischen, bleiben würde. Ebenso haben wir es unseren sorglosen Schriftstellern und ungelehrten Gelehrten zu verdanken, dass jetzt das «verum» und das «justum» «igaz» heisst. (Zwar trifft der Vorwurf schon sogar die Griechen, welche der Römer manchmal so ängstlich kopierte, denn im Horaz findet man schon das eine mit dem andern verwechselt: «metiri se quemque suo modulo ac pede verum (justum) est»; aber wie viele Wörter und Ausdrücke gibt es denn in jeder älteren und neueren Sprache nicht, deren Sinn

höchst schwankend und ungewiss und mit den strengen Forderungen des Metaphysikers nicht zu vereinbaren ist? Für das «verum» (adjektiv) haben wir das «való» vorrätig. «Való szó», ein wahres Wort, «való hir», ein wahres Gerücht, «nem való mondás», eine unwahre Behauptung sind sogar beim Pöbel, aus dessen Munde diese Ausdrücke genommen sind, bekannt. Aber es ist zu bedauern, dass die unachtsamen Religionslehrer dieses Wort mit der Termination «-ság», so viel als «-heit» «-tum», zum Ausdruck der Notion von «ens» (Wesen) sich bedient haben. Sinn, Sinne ist auch bei uns schwankend. Wir nennen das eine und das andere bald «értelem», bald «érzékenység», wie der Grieche, der Römer, der Deutsche. Aber der Vorwurf, dass wir die fünf Organe des Gefühls durch kein ihnen eigenes Wort zu bezeichnen wissen, ist unverdient. Sie heissen bei uns «érzék» (singul.) «érzékek» (plur.), Empfindung und Gefühl ist schwankend, wie im Deutschen, «érzés» und «érzékenység», bei Dichtern «érzemény». Empfindlichkeit ist «érzékeny voltom»: (so viel als mein empfindlich Wesen). Ja uns fehlt nicht einmal für das Sentimental der Engländer und das Empfindelei der Deutschen ein eigenes Wort: «érzelékeny», so dass wir Yoriks «Sentimental journey» «érzelékeny utazás» nennen können. Der Übersetzer der «Quatre Flacons» hat das Wort Eifersucht und eifersüchtig «Féltékeny» und «Féltékenység» genannt. Das Verbum «féltetni» eifersüchtig sein, war von jeher da: aber von seinem Substantiv immer unzertrennlich, deswegen es in vielen Fällen ganz unbrauchbar war; denn wie hätte zum Beispiel der Übersetzer von Rochefoucaulds Gnome die unter No. 32 steht «la jalousie de mourir dans les doutes» übersetzen sollen: «a feleség-, férj-, szerető-, féltés-, kétségben él» (das

Eifern wegen der Gattin, Gatten, Geliebten)? Für die Formation des neuen Beispieles sind Beispiele in Menge da. Aus den Worten «hajlok, török, fázom, alszom, érzek, kár» sind «hajlékony», was zum biegen, «töredékeny», was zum brechen, «fázékeny», zum frieren usw. geneigt ist; und sein «félékony» ist umso mehr annehmbar, weil die Termination «-ékeny», wie das pronus der Lateiner meistens einen tadelnswerten Sinn bezeichnet. So ward unser Lexikon seit nicht sehr vielen Jahren durch viele sehr gute und nötige Wörter bereichert. «Ernst» hatten wir nicht. Der Übersetzer des Telemach quälte sich umsonst die Ideen wiederzugeben, und nannte den ernstesten Blick «merő tekintet» (starrer Blick); dieser ist jetzt «komoly»; er rührt von «komor» (mürrisch) und er fand allgemeinen Beifall, weil das r am Ende des Wortes durch das sanfte ly ebenso gemildert wird, wie die Idee von «Ernst» vom «mürrisch» abweicht. «Denkmal» (Monument) hatten wir noch nicht, denn «sorompó» ist offenbar das verdorben übernommene «Schranken». Jetzt ist es «emlék» (so viel als das, was erlebt wurde). Vorher musste man «sirkő» (Grabstein) sagen, welches etwas ganz anders war. «Reiz» (charme) ist jetzt «kecs», die Radix von «kecsegtetni» (anlocken) und im Sinne des französischen; «irritation, inger» die radix von «ingerleni» anreizen. «Rival» ward anfangs «vetélkedőtárs» genannt, so viel als socius amulans. Manche sagen jetzt «vágyótárs» (sehnender Gefährte), manche, weil das Adjektivum sich mit dem Substantivum nie zusammenschmelzen lässt, «bajtárs» (Kampfgefährte). «Il a raison: igaza van», dem deutschen und französischen nachgebildet. Vor kurzem war «Fabel», «Erzählung» und «Rätsel» mese. Jetzt ist «mese» Fabel, Erzählung «rege»; das Wort

wurde hervorgezogen. Rätsel hat noch keine eigene Benennung, Sage aber ist «monda» und das sehr glücklich. Monstre war csuda. Nun war aber csuda zugleich Wunder, Szabó Dávid der Dichter, machte aus dem Adjektiv szörnyü (mehr als nur schrecklich) das Substantiv Szörnyeteg und unsere neuen Schriftsteller, denen nicht jedes neugeschmiedete Wort ein «szörnyeteg» Ungeheuer ist, nahmen das ausdrucksvolle Wort mit Beifall an. «Szörny» wäre ebenso gut und wegen seiner Kürze und dem harten rny, das darin am Ende des Wortes vorkommt, noch besser gewesen. Die Seiten der Bücher nannten die Alten «levél». Levél ist aber ganz das deutsche Blatt und Blatt und Seite ist doch wohl von einander sehr unterschieden. Wie konnte man mit diesem Worte sagen: die Buchdrucker des XV. Jahrhunderts haben nicht die Seiten, sondern nur die Blätter ihrer Produkte bezeichnet? Die hyperorthodoxen Verfasser der Debrecziner Grammatik protestirten wider das ihnen deutsch scheinen sollende Wort «oldal» (Seite), wir nennen die Seiten der Bücher jetzt «lap» (das Flache an einem Ding). «Leichtsinnig» findet sich in unserem Lexikon nicht, sowie das Wort sich auch in der lateinischen Sprache nicht findet und wie das «gravis» hinwider in der deutschen. Dies könnte «könynyelmü», Leichtsinn «könynyelmüség» sein (von könynyü leicht und «elme» Sinn, Denkungsweise) mit nicht mehrerem Zwang als aus «lelkiösmeret» (geistiges Erkennen) «lelkiismeret» (Gewissen) ward und aus tudniillik (scire licet) das tudniillik (scilicet) — auch «billig» ist nicht da, so wenig wie im Französischen. Dieses könnte méltány werden, aus méltó (dignus) — unsere Vorfahren haben und nach ihrem Beispiel auch wir, die equites auratos (Tapfere mit goldenen Sporen) arany

sarkantus vitéz, genannt. Nun, wie soll man im Dialog das tapferer Ritter übersetzen? Etwa vitéz Vitéz? Das hiesse ja: tapferer Tapferer. Wir sahen, dass die Übersetzer des alten Testaments die Worte des trostlosen Jüngers, der seinen in den Himmel gehobenen Meister beweinte, so übersetzten: Izraelnek mind szekerei, mind lovagjai! Wir nahmen also das alternde Wort hervor und die Ritter von Malta etc. heissen nun «lovag». Prof. Dugonics hat gefühlt, dass die Paladine des Mittelalters von den Rittern der Orden unterschieden werden sollen und hat aus dem «Lovag» das fast komisch klingende «Lovancz» geschaffen. Wer nun die genialische Dichtung des Cervantes ins ungarische übersetzen wird, der wird den Ritter der traurigen Gestalt «bús alakú Lovancz», sowie den irrenden «bódorgó» nennen können. Ein anderer Schriftsteller nannte die Lieblinge (Favorits), um der verhassten Sache eine schneidende Benennung zu geben, «Kedvencz». Doch dies möge genug sein, um zu zeigen, dass unsere Schriftsteller an einer reichen Goldgrube arbeiten. Unsere Sprache nimmt zwar fremde Wörter in ihr Lexikon sehr ungern auf, denn so geschickt kann sie ihre Endungen nicht umändern, wie die deutsche sie gemeiniglich nach den französischen umändert: darum ist sie aber ebenso glücklich, als die ebengenannten Sprachen, oder noch um vieles glücklicher, dass sie aus ihren eigenen Wörtern durch neue und wieder neue Biegungen, Ausdehnungen, Verkürzungen, Verschmelzungen neue hervorzubringen weiss.

Unsere Gegner sprechen der ungarischen Sprache ihre grossen Verdienste nicht ab. Ganz gewiss hat sie, sagen diese, einen pöetischen Reichtum; aber nicht auch einen philosophischen; gemacht zum hohen Flug,

ist sie weniger geschickt zur leichteren, zur anmutigen, zur scherzenden Poesie: zur Conversation ist sie ganz und gar nicht.

Aber besitzt sie poetischen Reichtum in grossem Maasse, wird sie nicht auch den philosophischen besitzen? ¹ Sollen wir denn klagen, weil das Kind nur lallt und nicht Töne des reifern Alters gibt? Und was war denn das Los der schönsten, reichsten Sprache, die je menschliche Lippen sprachen, etwa nicht, dass sie zuerst auch nur einen poetischen Reichtum hatte? und hätten darin Xenophon und Platon je geschrieben, wenn sie zuvor nicht ihren Homer gehabt hätte? Wahrlich, dieser Vorwurf, der uns hier trifft, ist der vollgültigste Grund zur höchsten Freude. Eben diesem poetischen Reichtum haben wir zu verdanken, dass unsere Sprache zu Werken der Poesie nie so ungeschickt werden kann, als die höchst ausgebildete, sehr gezierte, sehr reiche, aber selbst dem Ausspruche ihrer ersten Dichter nach bilderlose, nüchterne, kalte, metaphysische Sprache der Franzosen, und wir könnten in der philo-

¹ Phädon und Kandidate sind gedruckt, wir erwähnen des letzteren bloss wegen der ontologischen Termine, die darin vorkommen. Prof. Sárvári lehrt einige Teile der Philosophie zu Debreczin in ungarischer Sprache. Vor mehr denn 15 Jahren lehrte Prof. Szabó die Physik zu Sárospatak. Medizin wird jetzt zu Pest und Sziget, Naturgeschichte zu Pápa so gelehrt. Bárányi, Ádám Horváth, Dr. Samuel Nagy schrieben Psychologien, Fejér eine Anthropologie, Dienes Rechte der Natur, Szép eine kleine Ästhetik und Verseghy fing ein didaktisches Gedicht in Hexametern unter dem Titel «Die Schöpfung» an. Möchten doch bloss die ersten Schriftsteller der Nation philosophische Schriften verfassen und übersetzen! Möchte sich doch ihrer einer an Wielands «Agathodæmon» machen! Die Sprache würde durch diese Arbeit gewiss unendlich gewinnen.

sophischen Gattung, wenn die Umstände unser Bestreben begünstigen würden, um so weiter rücken, weil wir unseren Verkehr mit ihren Schätzen schon bereichert anfangen und weil unsere Sprache selbst in der Gattung der ernsteren Wissenschaften, wie die der Griechen stets blühend bleiben würde.

Dass unsere Sprache in der Gattung des schöneren Geselligen viel zu dürftig sei, sind wir gerecht, willig einzugestehen. Aber wie kann man auch fordern, dass sie schon abgeglättet sei? Dies gibt den Völkern das Beisammenwohnen in Städten, dies gibt besonders ein königlicher Hof, Reichtum aller Art, Theater, Musik, Malerei und Bildhauerei, die Kultur der Wissenschaften in der Nationalsprache, mehr als alles aber eine grosse Konkurrenz von vaterländischen Schriftstellern. Wir wohnen auf dem Lande und verwildern unter den Sorgen unserer Landwirtschaft, denn wie viele gibt es wohl, die lesen und ungarisch lesen? Die Reicheren ziehen zwar in die Städte, aber das ist mehr Verlust als zum Gewinnst für die Sprache, denn dort schöpfen sie selbst und die ihrigen Hang zu allem dem, was fremd ist, und vergessen darüber ihre Sprache. Dies war vor kurzen noch der Fall mit den Einwohnern von Wien, wo die Grossen von Österreich die Sprache Gellerts und Rabeners arm und niedrig achteten und sich ihrer, welche auch die ihrer Hausbedienten war, schämten. In den höheren Zirkeln ward also nichts als das Französische und Italienische gehört, bis Sonnenfels von dem weisesten und heiligsten Patriotismus entflammt, die vaterländische Sprache in Achtung brachte und einen Blumauer, Ratschky und Alxinger schuf. Unsere Sprache, die in der historischen Gattung gewiss alles besitzt, was sie zu besitzen nötig hat, ist in dem Stoff

des schönen Umgangs wahrlich so sehr zurück, dass der neue Übersetzer der Marmontelschen moralischen Erzählungen, der in fünf Bänden übersetzte Muster der verschiedenen Gattungen der Stilistik auszustellen beginnt und Rochefoucaulds Pensées in drei Sprachen herausgab, zu gestehen nicht anstand, Bruchstücke aus Klopstock und Ossian haben ihm weit weniger Mühe zu übersetzen gekostet, als die vier Flaschen und die Vermählungen zu Samnium oder Emilia und Minna, und dass er besorgt, mancher Jurist dürfte ihn mit dem Titel eines Sprachverderbers brandmarken, sich genötigt sah, in diese Sammlung Molières «Médécin malgré lui» aufzunehmen, um dadurch vor denen, die der Meinung sind, dass ein Schriftsteller seinem Zeitalter nie vorangehen, sondern stets folgen müsse, sich für einen Sprachkundigen zu rechtfertigen, der Solöcismen nur wissend und absichtlich begeht. Schon das muss uns ein unerträgliches Joch dünken, dass wir mit den lästigen, ewig widerkehrenden Titularen ringen müssen, weil unsere Vorfahren das vertrauliche «kegyelmed» und «kend», welches zu ihren Zeiten dem «vous» der Franzosen völlig gleichkam und also nichts demütigendes hatte, verlernt haben. Unterdessen erleichtern wir auch hier schon unsere schwere Bürde: unsere schöneren Weibchen und Mädchen nennen wir mit dem schmeichelnden «Nagysád» statt des kalten, feierlichen «Nagyságod» (Ew. Hoheit, Grösse), dafür sie ihren Lieblingen und allen, die ihnen nicht mehr ganz fremd sind, mit süsser Traulichkeit ein «maga» (das «lei» der Italiener) zulispeln; Gelehrte aber schreiben aneinander nach Art der Römer und dutzen sich, mildern aber das zu kühne dieses Annäherns dadurch, dass sie die Pronomina personalia mit ihrem grossen Buchstab anfangen, um hin-

wieder ein «méltóztassál» (digneris) und ein «parancsolatod» (dein Befehl) unterzumischen.

Was endlich den Vorwurf betrifft, dass unsere Sprache des hohen Flugs zwar ganz mächtig ist, dass ihr aber die Leichtigkeit zu den niederen Gattungen der Poesie abgeht, dies einzugestehen, finden wir uns nicht allerdings genötigt. Die Lieder eines Dayka und Kis, eines Csokonai und Himfy, sowie ihre Episteln haben allgemein Beifall gefunden und sind dessen vollkommen würdig. Auch sind die Dichtungen des Generals Grafen Gvadányi, dann die poetischen Briefe des Generals Baron Laurenz Orczy und Obersten Abraham von Barsay genialisch, nur zwingen sie uns den Wunsch ab, dass sie mit mehr Kunst gedichtet worden wären; zu dem Sange derjenigen Kleinigkeiten, in denen Voltaire, Bernard, Gresset und Coufflers so sehr Meister sind, was lässt sich in dieser Gattung von unserem Grafen Josef Dessöfy nicht erwarten? Dass wir in dieser Gattung so wenig vorweisen können, kann wohl die Armut unserer Literatur, nicht die Untauglichkeit unserer Sprache erweisen, denn wo des Guten etwas schon gediehen ist, dort kann wohl des Guten auch viel gedeihen und wird es gewiss, sobald der Boden gehörig bearbeitet wird und der Himmel günstig ist. Der Verfasser dieser Abhandlung glaubt, dass er sich weder in einen diesem Stoffe fremden Gegenstand verirrt, noch eine Arbeit unternimmt, wobei er zu besorgen hätte, dass er seine Leser ermüden wird, wenn er die Fortschritte, die unsere Literatur von jeher gemacht hat, in einer kurzen und leichten Skizze entwerfen und endlich einige ihrer schönsten Blüten, die der allgemeine Beifall oder doch der ersten Köpfe der Nation gekrönt hat, hier mit ihren mehr treuen als schönen, am wenigsten

aber verschönernden Übersetzungen anführen wird. Dieses Unternehmens werden nicht einmal einheimische Leser, die über diesen Gegenstand durch das Studium unserer Historiker, dann durch die Werke des Professors Révay, des Pred. Kis, des Grafen Ladislaus Teleki und endlich durch das des verdienstvollen Pápay, welches der Verfasser eben beim Schlusse dieser Abhandlung zu erhalten die hohe Freude hatte, unterrichtet sind, unnötig achten: die Fremden aber werden aus diesem auf den Genius und den Reichtum oder die Armut unserer Sprache weit sicherer als aus den unzuverlässigen Erhebungen oder Verkleinerungen, zu welchen unsere Gegner ihre Kälte und die Unbekanntschaft mit unserer Sprache, uns aber Eigenliebe und das Erblinden des feuerigsten Wunsches zu verleiten pflegt; und sie können darüber, ob die Kultur unserer Sprache ein lohnendes oder undankbares Bestreben sei, ob man ihre Blüte mehr oder ihren Untergang zu wünschen habe, sicherer, zuverlässiger beurteilen, als wir dies bis jetzt konnten.



Jener unselige Vorzug, dass unsere Könige seit den Zeiten Stefans des Heiligen bis auf Josef I. nicht nach der Folge der Geburt den Thron bestiegen, sondern gewählt wurden, hielt unser Vaterland in Flammen, die während sieben Jahrhunderten nicht erlöschen konnten. Wie viel ungarisches Blut war da nicht ohne allen Nutzen und durch ungarische Schwerter vergossen! Denn hat wohl die Nation dadurch etwas gewonnen, dass zum Beispiel dem grossen Matthias nicht sein Linker-ohn auf dem Thron gefolgt ist, sondern ein unseliger, untätiger, geistloser Fremder? Ganz gewiss war dies die

einzig Quelle von allen den Jammern, deren traurige Folgen das Vaterland auch heute noch so tief empfindet! Die Musen fliehen das Schmettern der Kriegstrommeln: sie wünschen Ruhe und stille Musse. Unser andächtiger erster König dachte wohl daran, dass im Lande Schulen errichtet werden sollen. Aber diese waren kaum etwas mehr, als Pflanzgärten des geistlichen Standes. Die Jugend ward dort mit so wenig Glück unterrichtet, dass als König Koloman den Vorsatz fasste, die Gesetze, die das Volk unter den Regierungen der von ihm geliebten Könige geboten, aus dem Ungarischen ins Lateinische übersetzen zu lassen, er keinen Ungar fand, der diesem Geschäfte gewachsen wäre. Und die Gelehrten Italiens, die König Matthias an seinem Hofe nährte, waren der Meinung, das lateinische Alphabet sei ganz und gar nicht geeignet, die Töne der ungarischen Sprache zu malen. Die Kreuzzüge machten uns mit den Fremden, die durch Ungarn zogen, genug bekannt, und diese waren nicht sämtlich Strassenräuber. Wir waren in langwierige Kriege mit den Venetianern verwickelt, wir folgten Andreas II. nach dem heiligen Land, wir hatten Gelegenheit genug uns mit den Künsten des Auslandes bekannt zu machen und aus Asiens Wildheit uns herauszufinden. Aber die Nation fing die ersten Funken der Kultur erst dann, da die Zierde ihrer Jugend mit dem grossen Ludwig nach Neapel zog, um dort den schändlichen Mord, der an seinem königlichen Bruder vollzogen ward, zu rächen, sich dort über drei Jahre aufhielt und dorthier, wie das siegende Rom von dem besiegten Griechenland, italienische Künste und Wissenschaften, unserer Sprache neue Wörter und den Gebirgen von Tokaj Formianische Weinsprösslinge brachte. Er selbst, dieser wahrhaft grosse

König, dann sein Schwiegersohn (König Sigmund), weiterhin der ehrwürdige Vitéz, Erzbischof von Gran und endlich König Matthias stifteten zwar Akademien; aber diese gingen in den stürmischen Zeiten bald wieder unter und in ihnen ward die Sprache des Volkes gar nicht geachtet. Unsere bessere Jugend besuchte Bononien, Rom und Paris, aber an ein dumpfes Staunen dessen, was fremd ist, gewöhnt, vergassen sie, dass sie das dort Erworbene hier durch das Mittel der vaterländischen Sprache in Umlauf hätten bringen sollen, da wir ausser ein paar Legenden und Hymnarien nichts aus diesem frühen Zeitalter besitzen; gesetzt auch, dass der wider alle wissenschaftliche Kultur wütende Feind wahrscheinlich alles, was er an geschriebenen Werken fand, vernichtet habe, so lässt sich doch sicher annehmen, dass die Wenigsten ungarisch geschrieben haben mochten. Hat ja nicht einmal König Matthias, der so warme Freund der Gelehrsamkeit und literarischen Institute, so viel Weisheit und Vaterlandsliebe bezeugt, dass er, wie Karl der Grosse, die Lieder seiner Nation hätte aufzeichnen lassen; in seiner reichen Bibliothek zu Ofen, der reichsten in ganz Europa zu seiner Zeit, war nicht ein einziges ungarisches Werk zu finden. Unsere Schlafsucht war so gross, dass wir aus ihr durch keinen geringeren Vorfall aufgeschüttelt werden konnten, als diejenige Spaltung war, die die Neuerungen des Mönchs von Wittenberg erregt haben. Seine Jünger schrieben hier ungarisch, wie Luther dort deutsch, damit die neue Lehre von dem Volke gekannt und die Zahl der Proseliten so sehr als nur möglich war, vermehrt werden mochte. Dieses Beispiel befolgten die Lehrer des alten Dogma, Streitigkeiten nahmen ihren Anfang und wurden mit Wut fortgesetzt und was da-

durch am meisten gewann, war — die Sprache des Vaterlandes und seine Literatur.

Zu eben der Zeit errichtete der Ban von Kroatien, nachher Palatin, Thomas Nádasdi, der auch unter die Zahl der Neubekehrten gerechnet werden muss, zu Uj-sziget bei seinem Wohnsitz Sárvár im Eisenburger Komitat, die erste Buchdruckerei in Ungarn,¹ welcher dann die zu Debreczin, Klausenburg, Némethújvár folgten, und es lässt sich leicht begreifen, wie sehr diese neue Kunst sowohl die Sache der neuen Religionslehre als auch die der vaterländischen Sprache beförderte. Schon 1539, sechs Jahre später als das allererste ungarische Werk, die Episteln des Paulus, übersetzt durch den Priester Benedikt Komjáti zu Krakau erschien,² gab der Hofprediger des Nádasdi, Johann Sylvester (Erdösy) eine *Gramatica Hungarico-Latina in usus puerorum*³ und

¹ Matthias errichtete die erste Buchdruckerei in Ofen und lud zu dem Ende den Buchdrucker Andreas Hess aus Venedig zu sich. Sie muss aber nie recht zu stande gekommen sein, denn ausser einer Chronik von Ungarn in lateinischer Sprache, die dort 1473 erschien, scheint da nichts gedruckt worden zu sein.

² Unstreitig sind diese Episteln übersetzt durch Komjáti, das erste gedruckte ungarische Werk. Zwar sagt Bartalis in der *Noticia Parochiae Jegenyensis, Klausenburg 1794 S. 122*: «*Possidemus orationem et cantilenam de inventionem dextra S. Stefani regis idiomate ungarico Norimberga 1494 editam*». Aber von diesem Gebet und Lied weiss ausser ihm niemand etwas, und er schweigt selbst nach der Aufforderung, zu sagen, wer unter dem «*possidemus*» zu verstehen sei. Siehe Hazai Tudósítások 1807. Seite 93.

³ Da das Werk nur in einem einzigen Exemplar, dem Niklas Sinaischen auf unsere Zeiten gekommen ist, so ward das Werk 1808 Pest bei Institoris neu gedruckt. Siehe Magyar Régiségek és Ritkaságok I. köt.

1541 das durch ihn selbst ins ungarische übersetzte neue Testament zu Uj-Sziget heraus, und bis zum Ausgange des Jahrhunderts liess Gabriel Pesti, Domherr zu Stuhlweissenburg, Aesopus Fabeln, Valentin Balassa, Sebastian Tinódi, Péter Ilosvai und andere mehrere Verse, Niclas Telegdi, Bischof von Fünfkirchen Predigten, Stefan Székely von Benczéd, Prediger, eine Chronik, Gaspar Heltai, Prediger, eine Geschichte von Ungarn, Valentin Veres, das Tripartitum des Verböczi, Peter Melius (Juhász), Stefan und Andreas Bejthe botanische Werke drucken; Pesti aber, dessen eben erwähnt ward, Blasius Fabricius (Kovács) und Faustus Veranczius, Bischof von Csanád, arbeiteten an ungarischen Wörterbüchern.

Im XVII. Jahrhundert machte die Sprache und Literatur noch glänzendere Fortschritte. Die Predigten des Kardinals Peter Pázmán, Erzbischofs von Gran, und die des Jesuiten Georg Káldi, so wie die Übersetzung der ganzen Bibel des letzteren, die Epopäen des Stefan Gyöngyösi, Vizegespanes des Gömörer Komitats, und besonders die, dem ungelehrten Leser weniger, dem gelehrten sinnigen aber weit mehr gefallende Epopäe des Banus Croatiae Niklas Zrinyi, der die Heldentat seines Grossvaters, der bei Sziget den schönen Tod fürs Vaterland starb, besungen hatte, werden selbst in dem glänzendsten Alter unserer Literatur ewig klassisch bleiben.

Wie viel versprach nicht so ein glücklich begonnener Lauf! Aber die eintretenden traurigen Zeiten hemmten ihn, und bis zur Mitte des XVIII. Jahrhunderts erschien kaum ein Werk, welches unsere Aufmerksamkeit neben diesen anzuziehen vermöchte.

Das langjährige Stillschweigen ward im letzten Decen-

nium der grossen Theresia reichlich ersetzt. Unsere Krieger wurden in den drei blutigen preussischen Kriegen mit der schon blühenden Literatur der Deutschen ziemlich vertraut, und als sie heimgekehrt waren, las jeder Jüngling, jedes Mädchen die «schwedische Gräfin», die schönen Fabeln von Gellert und Rabeners Satyren. Viele kannten auch Haller und Hagedorn. Friedrichs Ruhm erfüllte auch unser Vaterland, wie das ganze übrige Europa, und diejenigen, die um sich herum Bücher nie werden sahen, fanden an dem König, der Bücher machte, noch mehr wie an dem, der Heere schlug und Siege erfocht, viel zu bewundern. Unterdessen steckte Kaiser Franz, der Freund und Kenner der Künste und Wissenschaften, im schönsten Bund mit seinem van Swieten die Fackel der Vernunft in Wien auf, und ihr Leuchten wirkte auch auf uns herüber wohltätig. Die Musen kündigten ihre Ankunft hier, wie überall, durch das Emporblühen der schönen Künste, der Musik, Malerei, Bildhauerei, Architektur und Poesie an. Der deutschen Thalia und Melpomene errichteten die Koháry und Csáky zu Pressburg, der Mutterstadt des Landes, zu der Zeit Tempel. Gedeon Ráday, General Orczy, der Jesuit Faludy, Graf Josef Teleki sangen zur ungarischen Leier, aber ihre Poesieen blieben ungedruckt. Schüchterne Bescheidenheit, die vor dem Anstaunen der Bewundernden nicht weniger als vor dem höhnischen Lächeln der Bösartigen und Hochmütigen zittert, hielt sie zurück, ihre Arbeiten öffentlich bekannt zu machen. Über unseren Horizont ging eine schöne Morgenröte auf; aber noch hemmten schwere Dünste das lichte Aufblitzen des schönen Tages.

Dieser ging erst dann in seiner Pracht auf, da diese angebetete Fürstin die liebenswürdigsten Söhne des Lan-

des in die im Jahr 1760 errichtete ungarische Leibgarde aufnahm und ihnen Gelegenheit bot, sich mit dem Ton der schöneren Cirkel der Hauptstadt bekannt zu machen. Wien war ihnen weder Capua noch Sybaris. Sie widmeten sich, nachdem sie zu Hause schon in die Kenntniss der klassischen Werke des Altertums sehr gut eingeweiht worden, dem Studium der neueren Literatur, und nun traten sie, im Feuer des jugendlichen Stolzes, kühn als Schriftsteller ihrer Nation (1772) auf. Alexander von Báróczy (jetzt k. k. Oberst in Wien, geboren in Siebenbürgen 1736 11. April), Abraham von Barsay, Sprössling eines Stammes, der einst Siebenbürgen einen Fürsten gab (gestorben 1806 3. März), und Georg Bessenyei in Ruhe bei Grosswardein traten zugleich auf; die Nation horchte den verschönerten Tönen der neuen Sänger. Der unglückliche Ányos schloss sich ihnen an und sang die unterdrückten Gefühle seines weichen Herzens in den Einsiedeleien des Heiligen Paulus. Nicht wenige traten auch aus der Heimat des Übersetzers des Telemach (Grafen Haller) in die schöne Schar, aus deren Zahl wir hier bloss den Übersetzer des Cid (Graf Adam Teleki) und des Belisar (Freiherr Stefan von Dániel) anführen.

Während uns diese mit der Literatur und dem Geschmack des Auslandes bekannt machten, sammelte Josef Rajnis aus Güns (Kőszeg), Jesuit, seine in griechischem Versmass geschriebenen Gedichte schon im Jahre 1773 zu einem vollen Bändchen. Aber während der strenge Dichter an seinen Arbeiten feilte, kam ihm David Szabó aus Barót in Siebenbürgen, auch Jesuit, und Niklas Révai, Piarist, später Professor der ungarischen Sprache und Literatur an der Universität von Pest, dieser mit einigen Elegien, jener mit einem ganzen Bande

Gedichte in allerlei Gattungen ihm mit der Herausgabe der ihrigen in gleichem Versmaasse geschriebenen Gedichten zuvor.

Noch hatten wir keine Zeitungen, Mathias Ráth (jetzt evangelischer Prediger zu Raab) fing sie zu Pressburg am 1. Januar 1780 zu schreiben an und erwarb sich dadurch den Ruhm, dass seit den Zeiten des Pázmán und des Szenczi Molnár Albert kein Gelehrter da war, der für die Verbreitung der allgemeinen Cultur mehr gewirkt hätte. Acht Jahre später begann Josef Péczely, Prediger zu Komorn, eine Art gelehrter Zeitungen herauszugeben. Sein Institut kam bald ins Stocken. Dafür aber fing Alexander Szacs vay 1784—1793 den Magyar Kurir und Demetrius Görög 1789—1802 die Hadi Történetek zu liefern an, von denen allen diesmal nur noch der Magyar Kurir des Dr. Sámuel Décsy und seit Juli 1806 die Hazai s Külföldi Tudósítások des Stefan Kultsár bestehen.

Zeitschriften hatten wir drei: Das Magyar Museum (1788), den Orpheus (1790) und die Urania (1793). Alle drei hörten, sowie auch der unter dem Titel «Helikoni virágok» erschienene Musenalmanach und das «Zsebkönyv» des würdigen Kis sehr bald auf. Kis fängt jetzt eben eine neue Zeitschrift an.

Unserem Mangel an Wörterbüchern hat Professor Márton in Wien abzuhelpen getrachtet. Grammatiken haben wir mehrere, in deren Zahl über allen Zweifel die in lateinischer Sprache geschriebene grosse Grammatik des sel. Révai die richtigste, reichhaltigste ist.

Das ungarische Theater ward zu Ofen 1790 den 25. Oktober eröffnet. Es würde kämpfend mit ewigen Widerwärtigkeiten längst untergesunken sein, hätte sie der Patriotismus des verehrten Freiherrn Niklas Wesselényi

nicht in Schutz genommen. Doch es ist Zeit, dass wir die Muster anführen, aus welchen der Fremde Kenntnisse in unserer Sprache und Literatur schöpfen kann. Wir haben diese danach gewählt, dass sie mehr die Sprache, als die Schriftsteller selbst charakterisieren und schlossen aus diesem Grunde auch übersetzte Stücke nicht aus.

*

Graf Josef Teleki, Sohn der Schwester des ehrwürdigen Grafen Gedeon Ráday, dessen weiter gedacht werden soll, Obergespan des Komitats Ugocsa, Kronhüter und geheimer Rat, auch Oberstudiendirektor im Fünfkirchner Distrikt um das Jahr 1786 (Geboren 1742 den 1. August, gestorben 1796. den 1. September) war einer unserer besten Prosaisten und Dichter sowohl in der ungarischen, als auch in der lateinischen Sprache. Die hier folgende Rede hielt er 1790 den 29. April zu Nagyszöllös:

«Ha egy, a szélvészek által a kormányról leüttetett és kedves seregétől az azzal közhajótörés által elszakasztott kormányosnak nem lehet örömmel-meg nem telni, a midőn a kegyetlen fergeteg megcsendesedésével magát és utolsó veszedelmek közt hánykódott társait az elromlott hajó töredékeihez fogódzkodva a révparton összejönni és már veszedelmen kívül lenni szemlélheti: nem csudálkozhatik, úgy vélem, senki én rajtam is, ha e mai napon magamat ezen velem együtt hajótörést szenvedett kedves hajócskám kormánya mellett ismét meglátván, örömöm nagyságát el nem titkolhatom.»

«Wenn der durch die Meeresstürme von seinem Ruder herabgeschlagene und dem geliebten Schiffvölkchen durch einen mit ihm gemeinen Schiffbruch ent-

rissene Steuermann von hoher Freude erfüllt werden muss, indem er, nachdem der unerbittliche Sturm sich endlich gelegt hat, sich und seine zwischen der Angst des gewissen Verderbens geschwebten (*participium præteritum*), sich an die Trümmer des zerschmetterten Schiffes anhaltende Gefährten sich an dem Ufer begegnen und nun gerettet sieht: so wird sich, wie ich mir schmeichle, Niemand über mich wundern können, wenn an dem heutigen Tage, wo ich mich an dem Ruder dieses meines mir lieben, mit mir zugleich Leck gewordenen Schiffchens erblicke, meine Freude auch nicht bergen kann.»

Da die ungarische Sprache sich der Gerundien glücklich bedient, welches in der deutschen Sprache der Fall nicht ist, so ist es einleuchtend, dass der schöne Fluss der Rede des ungarischen Originals durch die intermediären Sätze nicht so oft unterbrochen wird, wie in der unklassischen, nicht einmal sprachrichtigen Übersetzung. Die ganze Rede steht im *Orpheus*, Teil II, Seite 16 abgedruckt.

Treffliche Prosaisten hat auch Ungarn in geringerer Zahl als Dichter. Virág und Kis gehören in die Zahl der ersten. Jener hat seinen Stil an römischen Modellen gebildet und oft verfällt er mit Wohlgefallen in die Kürze des Sallust und Tacitus, deren Ernst das charakteristische seiner Schreibart ist. Kis ist Schüler der Deutschen. Seine Gedanken fließen in Ruhe, in Klarheit und Ordnung, in schön geschlungenen Perioden, in einer reinen, gefälligen unaffectirten Sprache. Auch haben sich durch ihre schönen Reden Joseph von Nagy, Grosspropst zu Stein am Anger, Peter von Klobusiczky und Paul Sipos, Professor zu Sárospatak, hochverdienten Beifall erworben. Da die gekrönte Preis-Schrift von

Kis in das Deutsche übersetzt schon unter der Presse ist, und bald erscheinen soll, so überheben wir uns der Mühe, etwas aus ihr herauszuwählen und zu übersetzen und machen die ungarischen Leser nur noch auf seine schöne Vorrede, die vor dem Rochefoucauld steht, aufmerksam. Wir führen anstatt anderer Beispiele aus unserer Prosa eine Probe für die malerisch beschreibende Gattung aus den Blättern der «Hazai Tudósítások» vom Jahre 1806 an:

Kassán felül, mely véghelye Abaujnak, Sáros felé, a fül nem hall magyar hangot, nem lát magyar formákat a szem. Mihelyt az alkalmatlan hegy Budamérig meg van mászva, már minden tárgy¹ érezteti az utazóval, hogy más nép közé lépett. Ezt különösen az asszonyinem öltözetén láthatni: örege, ifja, a leggyengébb korú leánykákig, vállban jár; leginkább mákvirágszínűekben, gazdagon kiczifrázva, arany csipkével, vagy bársony szövédéssel, s ezer redőkre szedett rövid barna szoknyáját veres posztószéllal övedzi derekához. A sovány agyag nagy gonddal műveltetik. A sanyarú munkára s szűk életre kárhoztatott tót szolgai félnkséggel pillant fel az idegenre: az a vidám, szabad tekintet, mely az alföld boldogabb lakóinak képekről szól, itt egészen ismeretlen jelenés. Maga a holt természet színe is különbözik a Budaméri ultramontanusokétól. Már Eperjes mellett a sárosi vár tájékán, melynek tiszteletes omladékjai panaszos némasággal szólnak az érző szívhez, gyalogfenyők s szálkás jegenyék látszanak, szántva vannak a legmeredekebb hegyoldalak is, az út dombról völgyre, völgyről dombra hág; a faluk aprók s sűrűn követik egymást, imitt-amott pusztuló bástyás kastélyok látszanak, melyeknek fokos felsőbb emeletekben vércsék és baglyok fogtak

* Ein unschätzbares Wort: Gegenstand, Vorwurf (in der Malerei). Es ist kein deriviertes, es ist ein primitives Wort, das seine eigenen Derivate hat: tárgyazni, zum Gegenstand machen; tárgyazás, die Aktion des zum Gegenstand Machens.

lakást (képei a teherrel küzködő szegénységnek). Siroka mellett, mely Eperjeshez egy téli napi járó, az utazó egy rémitő vápába süllyed el. Lábad előtt vad zajgással siet el egy patak; balja felé a magas fenyves aljában (ezt az utazó itt látja legelőbb) éjféli setét ül, jobbra felé pedig egy hihetetlen nagyságú szántott hegy rettegteni az oda temetéssel. Lelke elhal, félve teszi minden léptét, s egész óráig tartván e rettenetes helyen bujdosása a nélkül, hogy a vidék derülni kezdene, már elcsügged s nem reméli többé szabadulását, midőn végre a hegy fordulójában egy szent oszlophoz jut s magát partra vetve látja. Itt rettegvé nézi ugyan lábai alatt Korotnokot s elijed a szikszak lemenőtől belé; ellenben képzelhetetlen gyönyörűséggel nézi azt a mértföldekre terjedő katlant, mely ellepve hegygyel, dombbal s a legkiesb mezőséggel, szemei előtt elterül és a melynek széleit a legszebb láncsolásban s a kék szinnek minden nüánszaiban a legsivatagabb és mégis igen szép hegyek ülték meg, kik közt a temérdek katlannak est északi szélén az óriási Kárpát meredekségben kél, s hosszú farkával, mint valamely rettenetes sárkány, Liptó felé elenyészik.

Über Kaschau, das der Grenzort von Abauj gegen Sáros ist, hört das Ohr keine ungarischen Laute, und das Auge sieht ungarische Formen nicht mehr. Sowie der lästige Berg gegen Budamér zurückgelegt ist, verkündet jeder Gegenstand dem Reisenden fühlbar, dass er sich zwischen einem anderen Volk befindet. Dies sieht man unter anderem an der Kleidung des weiblichen Geschlechts; alt und jung bis zu den Mädchen des zartesten Alters herab trägt Mieder, meistens von Mohnblütenfarbe (ein Wort) mit goldenen Spitzen oder sammtenen Galonen reich besetzt und gürtet den kurzen, tausendgefalteten Rock von dunkelgrauer Farbe durch ein rotes Tuchende an den Leib. Der magere Boden wird mit grosser Mühe bebaut. Der zu harter

Arbeit und schlechter Kost verurteilte Slawe blickt mit knechtlicher Furcht auf den Fremden; der heitere freie Blick, der von dem Antlitz des glücklicheren Bewohners der niederen Gegenden spricht, ist hier eine ganz unbekannte Erscheinung. Man merkt hier sogar an der Bildung der leblosen Natur und der der Ultramontaner von Budamér grosse Verschiedenheiten. Nahe an Eperjes in der Gegend von Sáros, dem Orte gleichen Namens, dessen ehrwürdige Ruinen das fühlende Herz mit stummen Klagen ansprechen, sieht man schon Wachholdersträucher und Kienhölzer; der Weg steigt von Hügeln in Täler herab und aus Tälern auf Hügel hinauf; hie und da sieht man wüst werdende Landhäuser, in deren zackigen Stockwerken Falken und Nachtulen sich einnisten. Bilder mit Lasten kämpfender Armut. Bei Siroka, das von Eperjes eine Wintertags-Reise entlegen ist, versinkt der Reisende in eine Kluft. Vor seinen Füßen stürzt ein Bach mit wildem Rauschen vorüber, links sitzt unter den hochragenden Fichten (die der Wanderer das erstemal hier erblickt) ein mitternächtliches Dunkel und rechts droht ihm ein beackerter Berg von einer Grösse, die unglaublich scheinen würde, mit Hinbegaben. Seine Seele erstirbt, zitternd tut er jeden Schritt und da sein Weg sich über eine Stunde in dieser schrecklichen Gegend verzieht, ohne dass sie sich erheiterte, so verzagt er schon und hofft seine Befreiung nicht mehr, da er endlich bei der Kehre des Berges (wo der Berg sich wie um zu kehren scheint) auf eine geweihte Säule stösst und sich geborgen sieht. Schauernd sieht er hier auf Korotnok vor sich herab und schwindelt vor der Herabfahrt. Zickzackzüge; aber sein Blick fliegt mit einem unverstellbaren Ergötzen durch den meilenweit sich erstreckenden Kessel, der mit Bergen,

Hügeln und den lieblichsten Feldern vor seinen Blicken sich ausbreitet und dessen Ränder in den schönsten Verkettungen und in allen Nuancen der Bläue die wildesten und doch sehr schön geformten Berge besetzt haben, unter denen an der nordwestlichen Seite des unermesslichen Kessels der riesenartige Kárpát in einer schreckenden Steile sich hebt und mit seinem langen Schweife, gleich einem Untergang drohenden Drachen, gegen Liptau zu verschwindet.»

Wir gehen auf unsere Dichter über.

Rájnis (geboren 1741. den 4. Juni) spricht am Schlusse einer seiner Oden von den verderbten Sitten der Jugend und sagt:

Akikre nézvén búra ereszkedik
A szűz szemérem; bánatos homlokán
Hervadnak a lankadt virágok
És szomorú telelésre dőlnek.

Und hier die Übersetzung in lexikalischer Treue und der möglichen Ordnung:

Auf die sehend zur Wehmut sich verlässt
Die jungfräuliche Sittsamkeit, (auf ihrer) trauernden
Welken die ermatteten Blumen [Stirne
Und trauernden Winter zum sich neigen.

In den vier Zeilen der Strophe ist nicht ein einziges müßiges oder unedles Wort, ja alle sind auf das sorgfältigste, doch ohne Zwang und Ziererei gewählt und in der letzten Zeile ist nicht nur nicht Unsinn, was es vielleicht im Deutschen scheinen dürfte, sondern es ist vielmehr darin das schönste Bild, was man sich denken kann, sowie die Stanze eine der schönsten Blüten unserer Poesie und Rájnis selbst einer der ersten unserer Dichter ist.

Doktor Johann Földi (geboren 1755 den 21. Dezember, gestorben den 6. April 1801) besingt die Freuden des Augenblicks, wo er Gatte seiner Julie ward. Die Ode besteht aus lauter Füßen, die *Jonicus a minore* genannt sind: *Öröminnek gyönyörű hajnala tetszik!* stb.

Földi's Geschmack war nicht geläutert und seine Poesien waren oft, wie seine Prosa fast immer in dem Grade holpricht, der allen Glauben übersteigt. Das gegenwärtige Lied ist vortrefflich gedacht und sein Ton ist dem Gegenstande vollkommen angemessen, auch hat er die hüpfenden Füße sehr glücklich gewählt. Aber ob wohl unsere ersten Liederdichter, die gleich folgen werden, den Namen Julie Juliana und Juli genannt hätten? — Hier die strenge Übersetzung des Liedes:

Meiner Freuden glänzende Morgenröte bricht an!
 Die ich mir ersehnt, Juliana ist nun meine Verlobte!
 Juliana ist meine Verlobte. Meiner Freuden Morgen-
 röte brich an!

(Die Sätze wie schön geschlungen!)

Wenn meine Julie mich in ihr Herz aufnimmt (!),
 Beneide ich weder die Mutter jener (!) Gracchen,
 Noch jenes Trojaner Prinzen (!) gezierte (!) Helena.

(Wem doch in diesem Augenblicke die Mutter der Gracchen einfallen könnte!)

Aus den Armen meines Apollo und meines Erato
 Fliege ich nun in die Arme meiner Julie,
 Aus den Armen meiner Julie wieder in die Arme jener.

Du bist mein Vertrauen, du meine Hoffnung,
 Du bleibe ewig der Gegenstand meiner Liebe,
 Julie, mein Gut! Julie, meine Schöne! Julie, meine
 Zierde, mein Licht (Glanz).

Wahrlich das Lied würde unter die besten jeder Literatur zu zählen sein. Wir wollen nun dasjenige, was oben schon berührt war — dass die Suffixa der ungarischen Sprache einen hohen Vorzug vor den Sprachen der Abendländer geben, durch das Beispiel der dritten Stanze beweisen. Hier ist sie ins griechische, lateinische, französische, italienische und slavische übersetzt:

*Ex των κολπων Απολλωνος εκ του και Ερατος εμης
 Εν ηδη τους κολπους Ιουλιας εμης
 Ex των κολπων Ιουλιας εμης ειμ' εις τους
 κολπους ουτοτ.*

Apollinis mei et Eratus meæ ex amplexibus
 Vado iam nunc Julianæ mæ in amplexus,
 Julianæ meæ ex amplexibus rursus eorum in amplexus.

D' entre les bras de mon Apollon et de mon Erato
 Je vole maintenant dans les bras de ma Julie,
 Et d' entre les bras de ma Julie (je me jette) dans
 les leurs.

Dalle braccia d'Apolline mio et della mia Erato
 Vologia nelle braccia della mia Giuletta
 E (mi diparto) da questa (per volare) nelle loro.

Od luna Apolla meho a Erateg meg,
 Idgem uss vcil do luna Julisski meg,
 Od luna Julisski meg zar do (luna) gegich.

Der Ungar sagt *Apollóm*, das *m* am Ende ist das suffixum pronomidis *enyém* — er sagt *Eratóm*, *Julisom*, von *Apolló*, *Erato*, *Julis*, während der Griechen, Lateiner, Franzose, Italiener, Slawe und Deutsche ihre unerschmelzliche pronomina so wie *ihre*, *ich*, *je*, *jo*, immer wiederholen müssen. Wie, wenn wir noch das in Anschlag bringen, dass sie ihre verba auxiliaria brauchen müssen, deren in gewissen Fällen zwei zugleich vorkommen, wo der Ungar alles dieses mit einem einzigen Worte ausdrücken kann. *Ich hätte dich herbeirufen lassen können*, also sechs Wörter und zwölf Silben; sagt der Ungar: *elöhvathattalak volna*, zwei Wörter und neun Silben (*Látok* ist: *ich sehe*, und drückt dies so vollkommen aus, als das *video* der Lateiner; *látlak*, ich sehe dich; *látom*, ich sehe ihn oder es; *látatom*, ich lasse es sehen; *látatom*, ich werde gesehen, *látathatom*, ich kann es sehen lassen). Doch Philologen kennen diese Vorzüge unserer Sprache ohnehin und wir haben nicht nötig, uns hier damit aufzuhalten.

Hier eine der schönsten Oden von Benedikt Virág. Er war einst Pauliner und Professor zu Stuhlweissenburg; jetzt lebt er zu Ofen in Ruhe. Die Nation kennt keinen ihrer Dichter, den sie ihm an die Seite setzen könnte, der Schwulst ist nicht Hoheit. Er ist zugleich einer der besten Prosaiker und ein sehr glücklicher Übersetzer einiger kleineren Schriften des Cicero.

A szent.

Mikép magasztal tégedet isteni stb. Deutsch:

Der Heilige.

Wie soll ich mein kleines Lied erheben,
Kraft aus Gott, Mutter des Ruhms (gloriæ),

Mit Zittern sieht auf deine Grösse
Selbst der mächtigste, der glänzendste Hohe.

Vor deiner wagt, wiewohl an deiner Stirne
Deines milden Blicks Huldzeichen flimmert,
Nur die Zunge der Hoffnung
Die Gefühle ihres Herzens stammeln.

Es ist genug, wenn ich aus dem bergenden Schoss
Meines Tales jetzt hinaufklagen kann,
Der Dank ergiesst sich frohschallend,
Meine Seele, freue dich! es naht die Stunde.

Dies ist das schönste Gebet, das je von menschlichen Lippen erscholl. Die Seele des Horchers wird von heiligem Dunkel, von heiligen Ahnungen mächtig ergriffen. Mehr Zartheit ist wohl auch in Matthissons schönen Liedern nicht ergossen und in der 4. und 6. Zeile des ungarischen Originals ist die Härte nicht, die der deutschen Übersetzung andringt.

Wir wollen noch eine Ode von David Szabó aus Barót, in Siebenbürgen (Exjesuit und gewesener Professor zu Kaschau, geboren 1739) in einer deutschen Übersetzung, ohne das ungarische Original, welches sich in seinen Gedichten (Komorn, 1802. II. Th. S. 121) befindet, hersetzen. Die Ode ist im sapphoischen Versmass: *Auf einen gestürzten Nussbaum.* (Következik magyar szövege).

Graf Gedeon Ráday war Stifter einer neuen Schule in unserer Dichtkunst. Vor ihm waren unsere Verse nur gereimt, denn man schien vergessen zu haben, dass unsere Sprache zur Versifikation in der griechischen Art vollkommen geschickt ist, was schon Sylvester, das ist Erdösi, im Jahre 1540 gezeigt hatte. Wir schrieben zwölfsilbige Alexandriner in vier gleichgereimten Zeilen.

Nun war so eine Zeile aus irgend einem Dichter angeführt gar kein Vers, denn was sie zu einem Vers erhob, der gleichlautende Reim, war nicht dabei. Ráday schlug vor, unsere gereimten Verse zugleich zu skandieren und fügte zu der Lehre auch sehr wohlgeratene Beispiele. Auch war er seit Sylvesters Zeiten derjenige, der Verse in griechischem Versmass am zahlreichsten schrieb, bis Rájnis und seine Nachfolger auftraten und ihm diesen Kranz entwandten. Er liess um das Jahr 1764 die Wände seines Sales zu Péczel bei Pest mit Kopien der Kupfer, die Picart zur Prachtausgabe der Metamorphosen gearbeitet hatte, in kolossalischer Grösse malen und warf unter jedes dieser Wandgemälde einen ungarischen Hexameter, deren die meisten wirklich von klassischer Schönheit sind. Sein ganzes langes Leben war der Wissenschaft gewidmet und der Aufmunterung talentvoller junger Männer. Auch gehört ihm das Lob zu, dass unter allen Privatbibliotheken des Landes die seinige die reichste gewesen ist. Gedient hat er nicht: aber er war einer der verehrtesten Abgesandten beim Landtage 1751 (geboren 1713. 1. Oktober, gestorben 1792 6. August). Das folgende Lied von ihm ist die Übersetzung des bekannten Jacobischen: Sagt, wo sind die Veilchen hin?

Őszi dal

Hol vannak a violák.
Kik itt kékellének stb.

Glücklicher als von Gabriel Dayka war Ráday's Bahn noch von niemand betreten. Der liebenswürdige junge Mann ward 1768 zu Miskolcz geboren und starb als Professor der Poesie am Gymnasium zu Ungvár den 20. Oktober 1796. Seine hinterlassenen Gedichte sind

eben gesammelt worden und werden jetzt gedruckt werden.

A titkos bú.

Homályos bánat dúlja lelket stb. Deutsch :

Der heimliche Gram.

Ein dunkler Gram wühlt meine Seele. Erneuern sich vielleicht meine alten Leiden, oder mich schrecken vielleicht nur trügerische Vorgefühle, und das Schicksal will mir neue Fallstricke werfen? Ich möchte weinen: aber nur erstickte Seufzer steigen aus meinem zweifelhaften Busen; nur ein verborgenes Ach, nur stumme Klagen wechseln mit einander, und mich tötet ein heimlicher Gram.

O Schicksal! Freudentränen erwarte ich nicht — daran hat ein wundes Herz, das zum Mörder seiner eigenen Ruhe ward, keinen Teil — Aber so viel Ach, aber solche herbe Verluste, aber das zehrende Ach mögen doch Linderung finden! Gebe nur einen Trämentropfen meinen biligen Klagen, dann bringe ich gleich das Ende meiner Tage oder du bist härter als dieser Fels.

Nehme man zu dieser Wahl von den schönsten Wörtern, nehme man zu dem chromatischen Ton des Liedes diese spanische Wärme, diesen süssen italienischen Klang der Stanze, und sei man gerecht zu bekennen, dass unser Ohr noch nie bezauberndere Laute gehört hat.

Hier ist ein zweites Lied von ihm, nicht weniger süss, als das Vorige.

Esdeklés.

Ti boldogító érzések! stb. Deutsch :

Klagen der Wehmut.

Ihr beseligende Gefühle! Ihr süsse Klagen meiner Empfindungen! Du, den ausser mir niemand versteht, Augenwinke voll Heimlichkeiten! Ihr ächzende Aufwallungen! Du stummes Beieinandersein! ihr zusammengeflochtene Umarmungen! Du holdes süsses Entzücken!

Weg sind sie Alle — Ach, alles ist zu Ende! Unser Freudentag hat sich in Dunkel gehüllt. Die Zaubersüssigkeiten unserer Liebe und die selige Täuschung ist hin. O Chloris, die Ruhe meines Lebens liess dein Getreuer in deinem Schosse zurück. Er weint dir nach, lindere sein Weinen und bringe die erloschenen Freuden wieder.

Wann schlägt die glückliche Stunde wieder, die meinen Leiden Ende bringt und meine Geliebte mir in den Schoss schliesset? Wann wendet sich mein Loos ins Bessere? O Schicksal, verziehe nicht mein Elend in dieser Heima der trügerischen Freuden! Willig lege ich mein Leben im Busen meiner angebeteten Chloris nieder.

Diesem Liebbling der Musen folge ein anderer, uns auch früh entrissener Dichter: Michel Csokonai. Er ward zu Debresin 1773, den 17. November geboren und starb eben dort 1805, den 28. Jänner. Dem lebenswürdigen Dayka glich er von unseren Dichtern am meisten, nur waren seine Gefühle nicht so glühend, wie die Dayka's, und seine Sprache nicht so edel, oft wohl auch unkorrekt und niedrig. Was Dayka von seinem Gegenstande berauscht sang, das sang Csokonai nüchtern. Aber was würde der mit der Zeit geliefert haben, der in seinen jungen Jahren schon soviel leistete!

A szemrehányás.

Lányka, mig ingó kegyelmed stb.

Deutsch:

Vorwurf.

Mädchen, bis deine schwankende Huld sich noch meinem treuen Herzen zuneigte und deine schöne Liebe mich noch eingeschlafen hielt: wer war dann glücklicher denn ich? Ach aber sie sind geflohen, meine schönen alten Tage und meine schmeichelnden Träume sind Gram und Trauer geworden,

Ich sehe, dass das Gemüt der Mädchen, wie die Schatten des Sommers sich ändert, sobald um sie dem Zephyr gleich, eines Schmeichlers Liebe flattert. Auch dir, mein schöner Rosenzweig! dein Mund und deine Augen mögen dies immer verneinen, fängt schon ein liebkosender Schmetterling teurer als ich zu werden. Seine Arme sind leicht, sein Kuss ist süß. Ach! traue ihm nicht! gewiss, er betrügt Dich! Er schmiegt sich bald an eine andere, lacht dich aus und vergisst dich. Ich aber ehe ich dich mit meinen Worten verlache! bedauere dich vielmehr! und vergebe dir bei mir, du Perlg Gesicht!

A reményhez.

Földiekkel játszó stb.

Deutsch:

An die Hoffnung.

Phantom, dem Himmel entflohen, das mit den Erdebewohnern seinen Spuk treibt, trügerische, blinde Hoffnung, die für eine Gottheit angesehen sein will, die sich der Unglückliche selbst schafft und vor der er als vor seiner Schutzgottheit stets sich bückt, was verträgstest du mich mit Deinem glatten Munde? was lächelst du mich an? was tröpfelst du einen zweideutigen Muthauch jetzt noch in mich? Bleibe du dir selbst! Du tröstest mich: ich traute dir und siehe, du hast mich betrogen! Mein Frühling und meine Lust sind in ein winterliches Trauern umändert, meine einstigen Freuden sind auf einen Unwürdigen hinübergegangen. O hättest du mir nur Lilla, nur sie allein gelassen, so würde sich

mein Lied nicht zur Klage stimmen. In ihren Armen würde ich meines Grames vergessen, ich würde die Perlkränze nicht beneiden.

Verlasse, o verlasse mich, Hoffnung, denn diese Härten werden mich begraben. Ich fühle, meine einstigen Kräfte sind geflohen; mein müder Geist sehnt sich zum Himmel, mein Leib in die Erde. Mir ist die Wiese nicht mehr bunt, ausgedorrt sind mir die Felder, der schallende Wald ist ohne Reiz, der Tag ist in Nacht verwandelt. Bezaubernde, weiche Trillen, scheckige Phantasien, Lust, Hoffnungen, Lillen — Gott mit euch!

Poetische Funken sind auch hier und der Vers fließt bezaubernd, nur dass wegen Lillen die Trillen wie mit Haaren herbeigezogen werden. Aber ob das Lied wirklich schön sei? ob das Vergnügen des Lesers nicht fast in jeder Zeile gestört werde? ob man von diesem Lied angeregt wird — das sage jedem sein eigenes Gefühl.

Auch Franz Verseghy (Expauliner und Doktor der Philosophie) dichtete seine Lieder in Ráday's Art, das ist gereimt und scandiert. In dem Band Gedichten, die er unter dem Titel Aglája 1806 herausgab, sind vorzüglich zwei, die wir hier aufzunehmen würdig fänden. Aber da beide aus dem deutschen übersetzt sind, so wird es wohl genug sein, wenn wir sie kurz anzeigen. Die erste: *Eltűnt a napnak fényessége*, Des Tages Licht hat sich verdunkelt, steht S. 44, und das zweite steht S. 52. *Megcsalt, Múzsák, nyájasságtok*. Gut geraten ist auch die sapphische Ode S. 203.

Alexander von Kisfaludy, zu Sümeg in dem Zalaer Komitat, gab seine Lieder der Liebe unter dem angenommenen Namen von Himfy in zwei Bändchen heraus, von denen der erste die Lieder der klagenden und der

zweite der beglückten Liebe enthält. Sein Ideal war Petrarca und die ersten Lieder der ersten Sammlung waren in dem Tale von Vacluse, wohin er als Kriegsgefangener geriet, gedichtet. Seine Laura, Fräulein Elise Szegeci, ist nun die geliebte Gattin des Dichters. Hierin gleicht er also seinem Originale nicht, der um seine Schöne ewig unerhört klagte. Wir müssen aber auch gestehen, dass uns die Lieder seiner beglückten Liebe noch mehr wie jene der sich sehnenden anziehen! Versart und Situationen sind bei ihm originell und er copirt sein Ideal ohne sein sklavischer Nachahmer zu sein. Auch gehört es zu seinen Vorzügen, dass er seine Gedichte durch viel Nationalsinn erhöht hat und allenthalben viel Belesenheit und tiefes Gefühl für alles Wahre und Gute, wahre Lebensphilosophie verrät. Da der Platz viele dieser kleinen Epigramme der Liebe auszuschreiben nicht erlaubt, so begnügen wir uns die folgenden zwei hieher zu setzen.

XXXV. Dal.

A bereknek gyors kaszási
Már utolsót vágának stb.

Die fleissigen Mäher der Wiesen gaben schon die letzten Hiebe und die Schatten verzogen sich zur Riesengrösse. Wir zwei gingen da herum, standen oft still im hohen Gras und blickten, da wir durch den Steg über den Bach gingen, in das Wasser herab und siehe, ober uns, unter uns und in uns war nichts als Himmel, ein heiliges Feuer glühte überall.

LIII. Dal.

Egy Istenért, egy hazaért stb.

Für einen Gott, für ein Vaterland, eine Geliebte und ein Bett schlug einst das Herz des rohen braven Ungars. Jetzt ist

das Herz des Ausgeglätteten nicht gegen Gott, nicht gegen das Vaterland, nicht gegen seine Hälfte und sein Wort auch selbst gegen sich selbst treu. Ich habe einen Gott und ein Vaterland, dies beteuert mein Herz und mein Mund, bloss eine Liebe nährt mein Herz, so wie mein Busen nur ein Herz hat.

Graf Joseph Desöffy (geboren 1772, den 13. Feber) Abgesandter des Sárosrer Komitats zu dem Landtage 1802, dann zu jenen vom Jahre 1805 und 1807 des Zempléner, gehört in die Reihe der besten Köpfe des Landes. Sein gebildeter Geist, so wie die reinen Tugenden und die heilige Treue seines warmen Herzens, zu welchen allen noch sein einnehmendes geistvolles Aeussere sich gesellt, machen ihn zur Liebe jedes Guten und zum Stolze seiner Freunde. Da er ausser der ungarischen Sprache auch die lateinische (in welcher er vortrefflich dichtet), die französische, italienische, deutsche und englische sehr wohl kennt und in das Heiligtum nicht blos des Schönen, sondern auch des Wahren eingeweiht ist und da er in einem ewigen Umgang mit den Klassikern der Nationen, deren Sprachen er kennt, lebt, so ist es wohl natürlich, dass er in seinen Reichtümern schwelge, welches sich auch in seinen ungarischen Gedichten offenbart. Die hier folgenden Stücke, die dem Favart und Voltaire, eins auch dem Lucrez nachgebildet sind, mögen dieses Urteil beurkunden:

Dans la nature tout aime . . .

Minden érez, óhajt

Minden szeret, sóhajt stb.

Der General Freiherr Laurentius Orczy, Obergespan des Abaujer Komitats (geboren 9. August 1718, gestorben 1789, 28. Juli) war Schüler der Franzosen und des Horaz. An seinen Schriften findet man viel poetischen

Schmuck nicht, aber sie atmen die gesundeste Lebensweisheit und eine gewisse sorglose Leichtigkeit, welchen man gerne übersieht, dass ihnen Virág's und Dayka's Kultur gebricht; in Rücksicht der Sprache aber haben sie wenigstens einigen lexikalischen Wert. Das hier aufgenommene Gedicht, auf die Bugaczer Tscharde, ist gewiss eins der genialischsten, die wir haben. Wir wollen es hier in einer etwas freien Übersetzung, da es keine zu treue verträgt, anführen, und lassen einige Notizen, die der fremde Leser zu seinem Verständnisse nötig hat, voraus. Der General war einer der reichsten Particuliers im Lande. Ackerbau war eine seiner liebsten Beschäftigungen; er stahl sich aus der Stadt oft heraus, flog auf sein Örs, ohnweit von Hatvan, und war Ackermann und Gärtner, ging auf seine weiten Puszten und hielt über seine Vieh- und Pferdheerden Musterung. Auf dieser meilenweit sich erstreckenden Fläche sieht das Aug oft nichts als ein einziges elendes Häuschen, das man Tscharde nennt und das der Aufenthalt von schlechtem Gesindel oft beiderlei Geschlechts ist. So eins mag das gewesen sein, wo der Dichter sich vor einem Platzregen, der ihn überfiel, flüchtete.

Kapelle der Pferde- und Schafhüter, Tscharde von Bugacz, umsummt von Wespen, Fliegen und Mücken, von Flöhen, Mäusen und Kröten bewohnt, wem fiel es wohl ein, dich zum Gelächter der Welt hieher zu stellen, dich, Raubnest des Gesindels, das den Herdebesitzern dieser Gegend soviel Schaden macht? Du bist nicht, um fromme Reisende in deinen Schoss aufzunehmen, wiewohl du dieses zum Vorwand trügst. Vier durchlöchernte Wände, ein Unfall drohender Schornstein, eine elende Türe mit krachenden Angeln, ein Strohdach, so flach als der Rücken eines Käfers, siehe, das ist deine Pracht, womit du stolz tun kannst, und

eine Erdgrube, wo die Verführerin wohnt und der Pflock da, an den deine Besucher ihre Pferde binden. Dein Sessel, der noch von dem Eingeweide des gefallenen Viehs stinkt, die zwei zerspaltenen Töpfe, die an deinem Herde ungereinigt paradieren, ziehen dir wohl wenig Gäste von hier und von da zu: diese werden durch dein Schild verscheucht. Aber wenn ein Streit sich in den obern Elementen hebt, wenn den armen, in seinen Mantel eingehüllten Wanderer das Schneegeästöber und die Winde oder im Sommer Platzregen und Donner überfallen, o dann kriechen wir demütig zu dir, dann bitten wir um eine gütige Aufnahme. Dann bist du uns lieb, als wärest du ein «Beim Goldenen Adler». Dann streiten wir mit dem Wirte nicht um ein besseres Numero; und wenn er sich auch mit einem verlegten Schlüssel nicht entschuldigt, so bequemen wir uns mit dem, was wir bei dir finden, du bist uns wie ein Palast lieb. Fürwahr, es ist eine grosse Torheit, diese weitgetriebene Bauliebhabelei. Das Land kränkelt an diesem Übel. Wer glücklich zu leben wünscht, der schliesse sein Herz in engere Kreise ein. Lange Reihen von Mauerwerken, die prächtigen Säle und Kolonnen sind nicht immer der Sitz der Zufriedenheit: o sie sind meistens die Stätte des nagenden Kammers, Unsere einfältigen Vorfahren sassen zu einem Gericht, sie fanden alle zusammen in einem engen Zimmer Platz, sie forderten nicht Himmelbetten, sondern streuten eine Decke, wenn ihrer zu viele waren, und lagen auf der Erde. Und dann waren die Freundschaften zwischen Brüdern und Fremden aufrichtiger. Jetzt da fremdartiger Luxus zu uns sich hereinstahl, jetzt bleibt nur der schale Name, die Sache selbst ist entflohen. Wir sehen nun manches Schloss, manche Häuser im Vaterlande, wo Zischmen mit eisernem Beschlag nicht eintreten darf. Wir sehen schön möblierte Zimmer, wo der Hausherr im Vorzimmer stehen bleibt und will er hinein, Fusssohlen anlegen muss. In dieser Wut zu bauen, was ist denn darin nur etwas, was Nutzen oder Gemächlichkeit brächte? nein gewiss, das ist nichts als wahre Narrheit. Es ist nicht ein Haus,

es ist nicht ein Vogelbauer, was uns da so schön anlacht; es ist ein buntes, geziertes Ding zum Aufenthalt von Elend gemacht. O Tscharda! mir ist der Winkel, den du mir jetzt gewährst, weit lieber. Du bist nicht so unlieblich, du nimmst zu Zeiten auch vierzig Gäste auf. Bleibe dann wohl auch in der Mitte dieser weiten Einsamkeit! In deinem Ofen werde ein schmackhaftes Brod, wie das zu Keeskemét gebacken! Der Wein von Kőrös versiege in deinem Keller nie! und an den Boden deiner Wände mögen sich noch viele Reisende anlehnen!

Dieses schmucklose, schöne Gedicht, ganz im Nationalgeschmack und nach der Nationalsitte des Ungarn, wie mächtig spricht das das Herz des [unverdorbenen Ungars an, und wie weit ist dies den bunten neumodischen kraftlosen Gedichten unserer jetzigen Dichterlinge vorzuziehen!

Abraham Barcsay, k. k. Obrister, war Orczy's innigst verbundener Freund. Ihre gemeinschaftlichen Gedichte wurden durch den sel. Professor Révai in zwei Bänden (Pressburg 1789) herausgegeben. Da sie vermischt und mit den Namen ihres Dichters nicht bezeichnet sind, so kommt der Leser oft in die Verlegenheit, zu erraten, welches Gedicht den einen, welches den anderen zum Urheber habe, so sehr gleich war der Genius der zwei Freunde. Hier eine Epistel von Barcsay an seinen Orczy, da er auf seiner Reise nach Mád, bei Tokaj. zog.

Du hast also deinen Pflugstock und deine leichte Gartenhacke zu Örs zurückgelassen? Du ludest deine Muse von dem Scheuerplatze auf die Lese der Gebirge, damit sie die sich mit Most bald füllenden, noch leeren Fässer klingen höre? Die unzähligen Fässer sind schon vorausgeschickt; dein Kellermeister ging hin, um sie in Rechnung zu bringen und merkt er, dass eines oder das andere unangenehmen Geruch

anzog, so wird es gleich mit heisser Lauge der Nussbaumblätter ausgespült. Auch du nahst dich endlich der frohen Hegyalja, dem lieben Aufenthalt des Gottes der Reben. Deine wiehernden Zelter ziehen deinen Wagen. Dein Geist schwelgt in der Aussicht der reichen Mutter, der Natur, du blickst von den Weingebirgen in die fruchttragenden Felder und nährst ohne Aufhören die Empfindlichkeit deines Herzens. Dein hoher Geist gleicht der himmeldurchfliegenden Schwalbe, die sich spielend auf die Fläche der Gewässer hinstürzt, dann aber zum Sitz der Sterne hinaufschiesst und ihrem durstenden Neste so Labung zuführt: so du, nachdem du die Runde der Erde herumfliegst und über die Nichtigkeit der Weltfreuden, die Eitelkeit derjenigen Menschen, die nur das zu schätzen wissen, was gemeiniglich geschätzt wird, nachdenkst und niedergeschlagen durch diese Betrachtungen endlich bei deinem Weinberg ankommst. Siehe, hier erheitert sich dieser Ernst. Blicke hier den frohen Winzer an, wie er in seinen Leinwandkittel gekleidet, mit seinem Schafpelz behängt, dir sich naht und dir von dem Segen des Jahres vorerzählt und dir vorrechnet, wie viel Eimer Nektars er dir hervorgebracht habe. Du gehst nun, von ihm geführt, überall in den Gebirgen hin und wo dich eine goldene Frucht anlächelt, da pflückst du sie, kostest sie und erprobst, ob ihr Saft wert sei, Königen der Erde vorgelegt zu werden. In der Früh teilst du den Arbeitern ihre Geschäfte aus, nun gehen sie, jeder seiner Furchenreihe zu, sie klauben die Früchte und füllen die Butten, die auf sie warten. Diesen da stellst du zu der Tretwanne hin, jenen zu der Presse; das Ausklauben der trockenen Beeren überlassest du den Händchen der Mägdelein, die den Wert dieser Beeren zu schätzen wissen. Ich weiss, du hast dazu artige Kinder geladen, denen man die durch den Honig dieser Beeren zusammengepaptten Fingerspitzen mit Freuden abzulecken wünschen mag. An solchen Örtern erscheint Venus gar zu gerne, und ihr schelmischer Sohn spielt da viele Streiche; und er mischt sich in die Reihen der Abklauber und pflückt anstatt

Trauben nur zu oft Herzen. Ja, man sagt, dass er manchmal in artigen roten Häferln Liebe zu dem neuen Most mischt und da er diesen dem Klauber zutrinkt, flugs ist er weg, fliegt schon seinem Paphos zu.

Johann Kis, jetzt evang. Prediger, zu Ödenburg (geboren 1770, den 22. September), ist Verfasser mehrerer Schriften poetischen, philologischen und homiletischen Gehaltes. Seine Gedichte werden jetzt in zwei Bänden gedruckt. Sie bestehen aus gereimten Versen. Er ist auch der Übersetzer der «Musalion». Hier folgt eine Epistel von ihm an Dr. Joseph von Szent-Györgyi in Debreczin über den Tod ihres gemeinschaftlichen Freundes Németh, die wir, da sie noch ungedruckt ist, auch in dem ungarischen Original anführen wollen: Árnyékos völgyében cyprusligetemnek stb. Deutsch:

Im schattigen Tal meines Cypressenhaines, wo Vergissmeinnichte so dicht wachsen, gehe ich trauernd umher und denke mir, mein Freund, unseren Abgeschiedenen. In meine Seele drängen sich tausend düstere Gedanken, bald jauchze ich sprachlos, bald rinnen mir die Tränen. Süßgetäuscht sehe ich ihn noch lebend und ich umarme seinen geliebten Schatten statt seines Bildes. Bald raff ich mich überwältigt vom Schmerz auf und streite frech mit dem Himmel und meinem Loos. Ich hefte die Augen an sein Grab und frage: Was halfen Weisheit, ein edles Herz und andere Vorzüge? Wozu war es nötig, ihm einen so schönen Geist zu leihen, wenn er schon in der Blüte welken muss?

Auch du trauerst mit mir, du, der du ihn kanntest und liebtest, denn in dir schlägt eben das Herz, in dir flammt eben der Geist, der in ihm schlug und flammte. und hält dafür, dass dieses Leben nur insoferne einen Wert hat, als es darin solche gibt, die wir lieben und von denen wir geliebt werden können. Ich weiss das und darum giesse ich meine Klagen in deinen Schoss, darum führe ich dir zur

Erinnerung jene Zeit des Frühlings unseres Lebens, die uns dort, wo die Rába und die Rábcza dem Könige der ungarischen Flüsse durch ein freudiges Rauschen huldigt, durch die Freuden der treuesten Freundschaft beseligt hat, zurück. Ein reizendes Alter, da wir im Schlosse der Feen unser Leben in den Armen der Freundschaft und der Liebe verlebten, deren Tage so schnell vorübergeflossen sind, als die eiligen Wellen der um uns spielenden Donau. Freund! laufend läuft die schönste Zeit unseres Lebens vorüber. Der Lenz unserer Freuden lässt bald nichts als Disteln zurück und aus dem Kranze, welchen uns Jugend flocht, fällt jeden Tag eine Blume heraus. Was sollen wir beginnen? Sollen wir das Haupt zur Erde gesenkt unser Loos ewig mutlos beweinen? Nein, die Erde mag erbeben, die Wellen mögen sich überwälzen, es ist Schande, wenn ein Unsterblicher verzagt! Ach, trocknen auch wir unsere Tränen, die uns um unsere Getreuen geronnen sind, und da wir sehen, dass wofern wir nicht zu leben eilen, unser kurzes Leben einem reissenden Strome gleich und ungenossen verfliegt, lasse uns unter glühenden Küssen uns die Hände wieder geben, und dem Ziele zulaufen, wo uns die Weisheit hinwinkt!

Doch der Vorwurf, den wir durch dieses Meisterstück unserer Dichtkunst zu widerlegen trachten, soll vielleicht nur heissen, dass unsere Sprache zu dem tändelnden Flusse der kürzeren Verse, in denen Gleim und Jacobi ihre Episteln schrieben, nicht genug geschickt ist, weil unsere gereimten Gedichte meistens in den langen Alexandrinern geschrieben sind. Wir wollen also zur Widerlegung auch dieses Vorwurfs ein paar Stellen aus der Übersetzung der Grazien Wielands anführen. Venus fährt umher und lässt die Wohltaten ihrer Erscheinung überall fühlen,

A mely leány eddig hidegen stb.

Und hier das Fragment einer Epistel in Versen und Prosa:

Az Excellenc nevezete stb.

Wir kehren wieder zu unserem Kis zurück und schliessen diese Sammlung-Proben ungarischer Poesien mit einem herrlichen Liede von ihm, das wohl der Triumph des ungarischen Liedes genannt zu werden verdient.¹

¹ Itt következik: Kazinczy Ferencznek összevekelésére Szendrey gróf Török Sophia Antóniával Nagy-Kázmértt, Zemplén vármegye, november 11-én 1804. Barátja Kis János Bécsben, Schraembel Ferencz Antal özvegyénél 1805.

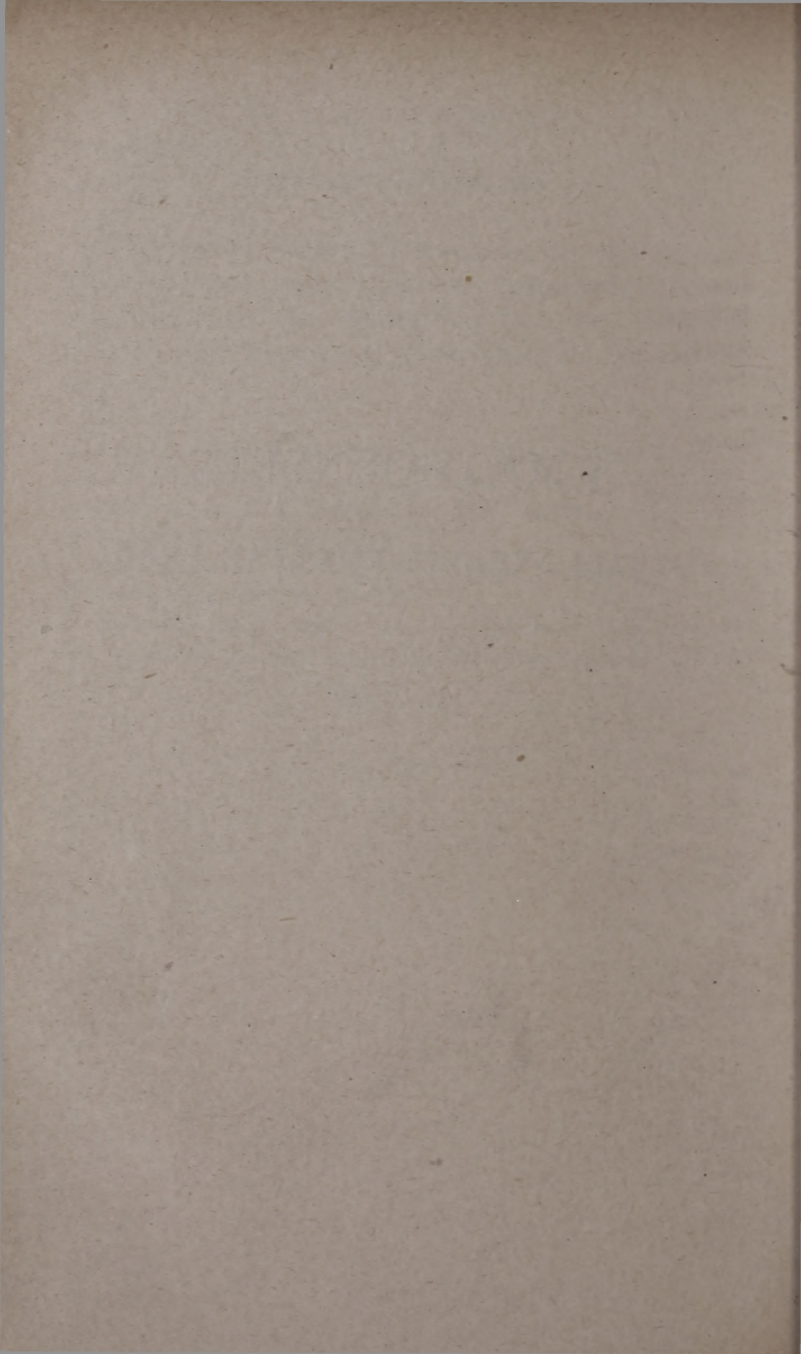
A költemény (1—23 l.) e magyar sorral kezdődik: *Igaz hát Barátom, hogy elmulván teled.*

Németül a másik oldalon: *«So ist's denn wahr, mein Freund»* stb., végig magyar és német szöveg egymással szemben. *H. G.*

A MAGYAR NYELV

POLGÁRI NYELVVÉ EMELÉSE FELŐL

PÁLYAÍRÁS



A haza-szeretete egyike a természet legszentebb érzéseinek. Nem rettegi az az értelem ítéletét, de nem vár annak felszabadítása s javallása után, s a vett jóknak hálás emlékezetek nélkül is foganattal hat minden el nem fajult szívben. Szent az, mint a gyermeki hűség és szülei szeretet. Jaj az olly atyának (úgymond Rousseau — és ez nemcsak a ház, hanem a haza tagjaira is illik), ki az észről koldul okokat, mellyeknél fogva néki gyermekét szeretnie kell, nékem az olly atya kedves, ki gyermekét szereti, mert az az ő gyermeke. S a patriotismus nem ellenkezik a cosmopolitismussal: ez amazt csak nemesíti. Valamint az az atya volna igazságtalan és esztelen, ki a maga nyomorék gyermekét, minthogy az övé, szebbnek nézné a más ép és deli-termetű gyermekénél, s esztelen volna és igazságtalan a gyermek, ki a maga érdem nélkül szűkölködő atyját annyinak nézné mint társáét, kit nagy tettei nagyra tettenek: úgy igazságtalan és épen nevetéses volna az a magyar, a ki, vagy nem ismervén vagy ismerni nem akarván nemzetét és honnját, magát esztelen göggel mértékelné a nálánál igen sok és igen nagy tekintetekben boldogabb Némethez, Olaszhoz, Francziához stbb. Szerencsére a természet még a San-Marinói polgárának s a Grönlandi halfogónak is adott okot, hazáját szeretni s sorsának örüdeni; s ha vannak is esetek, mellyek a szerencsétlen Teucert¹⁾ Salamiszt elhagyni, magával elvinni s másutt állítani kényszerítik: utálatosabb a nemesbb-érzésű ember előtt semmi nem lehet mint a Sváb, ki szülőtte földjét elhagyja, s oda mégyen lakást venni, hol jászla bővebben telik.

E nagy érzés igen tetszetes bélyege a Magyaroknak. Mint a zsidó fordul Jeruzsálemnek, midőn imádkozik: a szerint fordul ez a külföldön honja boldog fekvése felé, midőn Tokaji-jának cseppjeit fösvénykedő gyönyörűséggel szörböli, s lelke nemzete történetében elsüllyed; — mint Iphigenia ragadta-

tik a barbarok közt heves öröme, midőn füleiben valahára ismét görög szó zeng, midőn szemei végre ismét látnak egyet, kinek a Hellász boldog földje adott születést: a szerint pattanfel a külföld pázsitjáról a fáradtában elheveredett magyar rekruta, a szerint kiáltja ezt elragadtatva: Nézzd a magyart! midőn a mellette elmenő szekérről egy idegen magyar accentusú magyar szóval szól hozzá: — mint a hazájából távolszakadt Görög sírja édes könyűjét, midőn a Fekete-tengeren már kékelteni látja a Thráciai hegyeket: a szerint sír a hazájába megérkező Magyar, midőn hajója előtt Dévén feltűnik, s a földet, Pozsonyban, ujjára nyomott csókjával illeti.

Nem vad buzdulat ez, nem a pusztaság szokás mive, nem a más nemzetek megvetése mibennünk, a minek azt, holmi vásottságokat felkapdosván, az olly külföldiek nevezni szeretik, kiknek hazájok, nemzetek, megkülönböztető nyelvek, ruhájok, szokásaik nincsenek, és a mindenféle születésűek zavarjok egészen elenyésztek.

Az ő kevélységek elfojtja benne azt, a mi ennek érezhetésére kívántatik, s felejtik, hogy igen sokszor egyenesen az ő ingerlések cselekszi, hogy vásottságok esnek. Tudja a magyar, miért szereti ő hazáját és nemzetét; tudja, hogy ege tiszta, földje termékeny, hogy Zemplénje néki isteni nektárt, Aradja igaz ichort nyújt, hogy hegyei spanyol arannyal vetekedő ásványokat adnak, hogy nyelve zengő, muzsikája, tánca lelkesült, öltözete ékes, erkölcsei, szokásai mennyivel inkább egyezők a természettel mint sok más nemzetekéi; törvényei, minden fogatkozásaik mellett, mennyivel jobbak az olly nemzetekénél, mellyek a magokéin az idők szükségéhez képest még vagy nem segítettek vagy nem segíthettek, s örvendő polgári alkotmányának, melly neki — Nemesnek és Nem-nemesnek — olly boldoggá teszi életét, hogy semmi más országnak nem ohajt lakosává válhatni. Érti ő, mellyik grádicsán áll a culturának, de azt is érti, hogy magának hagyva, s sokkal rosszabbul mint csak magának hagyva, nem pirulhat akármelly nemzet előtt, mely nálánál, minden oldalról segélve, sokkal előbbre haladott; s

ez az érzés, s a régi idők szomorú emlékezete, melyek boldogságát gátolták, gyulasztják szívét, s eltöltik az elkeseredés bátorságával, büszkévé teszik és nagygyá; s reményljük, a ki akarja látni, hogy Thereziának kedves uralkodása olta mint haladunk a hol haladnunk lehet, a ki seregeinknek vitézségét, mind a Fridricchel való viaskodásokban mind az újabb idejüekben, s Rendeinknek készségeket, mellyel ők a közjót előmozdítani igyekeztek, minden ide tartozandókkal tekinti és tekintheti; ha igazságos, meg nem tagadja tőlünk a közlelkőség dicséretét, mellyet egyedül a haza-szeretete szülhet.

A hazai nyelv a Nemzeti szeretetnek legszorosbb kapcsolata még azoknál is, kiknek nemzetek különböző részekre szaggattatott s egy testet többé nem téstzen. Nyilván látni ezt az Olaszok példáján és a Németekén. Nem kell-e tehát minálunk lennie a legnagyobb becsben, kik két hazára oszolva élünk ugyan — Magyarországot értem és Erdélyt — de mindketten azon törvény és igazgatás alatt? És ez a miénk, mintha ugyan az örök végezesek álhághatatlan verőczét akartak volna vele vonni körülünk, olly természetű, hogy azt egyedül az szóllhatja tisztán, a ki közülünk való; az idegent, mint Theophrastust az Athéni piacon, a legkissebb selypítés is elárulja.

És mégis eleink, legalább a Kálmán ideje olta, nem e honnin, hanem egy olly idegenen, iratták törvényeinket, melly még Európában is annyi volt, mint csaknem egészen ismételten,¹ — e részben nem hasonlatlanok Caligulához, ki magas oszlopokra függeszteté rendeléseit, honnan azokat senki nem olvashatta.

¹ Albricusnak Seraphin Esztergomi Érsekhez írt leveléből, melly a Kálmán alatt hozott törvények előtt áll, világos az, hogy annakelőtte magyar nyelven irattak törvényeink. Ez a tudósnak tartattni óhajtó könyves király illőnek gondolta azokat deákra fordítatni, vagy azért mivel más nemzeteknél azon voltak írva a törvények, vagy hogy a Szent István rendelkezéseivel, mellyek csaknem szóról szóra vannak deák nyelven írt Capitulárárból általvéve, nyelvekre nézve megegyezzenek.

De az nem az ő vétkek volt, hanem az egész Európáé. S mit is tehettek egyebet, midőn a nemzetnek legfelsőbb hivataljaiban is olly embereink ültek, kik élteket a had munkájiban töltvén, csak neveket sem tudták írni? Mátyás tanult ember volt, de a maga korának lelkében; néki az olly bölcsességek miatt, a milyenekért Galeazzo tömjénezi, eszébe nem jutott, hogy a magyar nép királyának nem iskolai deák-ságokban s külföldi luxusban kellene magát elvesztenie. Miolta a választás thrónusunkra Austriai fejedelmeket ültete, e mód megváltozását reményleni még inkább nem lehetett, mert ők, Maximiliánt és Mátyást kivéén, a nyelvet nem tudták, s fijaikkal, kik eránt bizonytalanok voltak, ha meg fognak-e választatni, nem tanultatták.¹ Így maradt ez még minekutána koronánk az I. Leopold fijának s him unokájának örökségek leve is. Károly spanyol királyságra neveltetett, Thereziának a rettegtető fergetegek nem engedtek időt nyelvünknek megtanulására.²

II. József is a nélkül maradott, mellyen annyival inkább álmélkodhatunk, mivel őtet bennünket szerető anyja kised korában magyarosan járatá s nevelését magyarra bizta.³ Így történt, hogy törvényeink továbbá is deákul irat-

¹ I. Ferdinand nyelvünket a maga két fijaival, Maximilián és Ferdinánd Fő-Hercegekkel tanultatta. (Lásd Sylvesternek Ajánló-levelét Uj-Testamentoma előtt. Uj-sziget 1541.) Ő egy Jan. 19 d. 1527. költ levelében, valamint egy későbbiben is, Jul. 17 d. ugyan azon eszt., megígérte a Rendeeknek, hogy a nyelvet nem csak megtartja, hanem elő is segílli.

² Tulajdon szavai Szirmay Tamás Antalhoz és Kazinczy Andrásához 1779.

³ Nevelője a Herczegsége emelt Gróf Batthyáni Károly volt, Erdélyi Püspök, Bajtai Antal pedig még akkor csak Piarista, pedig leczkéket ada neki. — József csehül igen jól beszélt: magyarul nem tudott többet egynéhány szónál. De három ifjabb testvérei, a korán megholt Károly, Ferdinánd és Maximilián királyfiak, nyelvünket megtanulták s a két elsőbb derekasán meg is tanulta.

tak; az Udv. Cancellaria és Helytartó Tanács rendelkezéseiket minden Megyéknek deák nyelven küldözték; a perek, némely nem nagy számú vármegyét kivéven, deákul zörögtek, deákul ítéltettek, a Vármegyék minden felső dicastériumokkal deákul leveleztek, az iskolák falai között deák nyelv hangzott. A magyar nyelv azonban soha nem volt egészen kirekesztve a közdolgok folytatásából: a Király a Nemzethez a Diéták megnyitásain, minekelőtte thrónusáról deák beszédét elmondaná, cancelláriusa által magyarul szól, a tanácskozások mind a Vármegyék Gyűlésein, mind az Országéin magyarul folynak,¹ öszve hasonlíthatatlanul inkább magyarul mint deákul, s az a tartalék, hogy talán lesznek, akik azt érteni nem fogják, senkit a magyarul szözlásra bátortalanná nem tett, a Vármegyék egymással magyarul leveleztek, inkább és gyakrabban mint deákul. És ez öszvevetve azzal, hogy tót, horvát és német szó a Dieták és Vármegyék üléseikben s a hivatalbeli levelekben soha elő nem fordult, épen úgy nem, mint a hogy ottan soha nem mert senki idegen köntösbe öltözködve megjelenni² — eléggé mutatja, hogy a nemzet érzette, mi illik az ő méltóságához, mutatja, melly megtévedés vagy ravaszkodás az, midőn a Cottai könyvkereskedés nevében szözlő Nevetlen a német nyelvnek köz auctoritásra

¹ Azt beszéli a *védelmesett magyar nyelv* halhatatlan dicsőségű Írója (lap 37.), hogy az 1765-diki Diétán Personális B. Kollert sokszor elhallgattatták, midőn deák nyelven kezdte tenni előadását, s így kiáltoztak fel: *Magyarúl, magyarúl, hogy mindnyájan érthessük!* — Negyvenhárom esztendő oltá mint egybben, úgy a deák nyelv tudásában is jóval elébb haladtunk és még ma is igen sok érdemes embereink vannak mind az Ország mind a Vármegyék Gyűlésein, a kiknek bajos mindent, a mi deákul olvastatik s mondatik, megérteni.

² Eggyes példákat kiveszünk. Illyen az, hogy az elmúlt századbéli változások után azok a magyarok, a kik Bécsben s német anyáktól születtek, nem vettek magyar köntöst magokra, s a főispáni székekbe is rövid nadrágban s strimflivel ültek bé. De ezek olly ritka esetek, hogy számba sem vétethetnek.

jutást tulajdonít. Nem úgy van! Soha hazánkban a Józsefi időkig a deák és magyar nyelven kívül más nyelv hivatalbeli nyelv nem volt; annyira nem, hogy még legveszedelmesebb crisisében is régi alkotmányunknak hozzánk németül írt rendelkezés soha nem eresztetett, de igen magyarul írott.¹

Más országok régen hozzá fogtak volt immár a tudatlanság századjainak ezt a rajtok ülő szennyét letörteni. Ez által is felejtethetlenné tette péld: ok: nevét a Habsburgi Rudolf, dicső törzsöke az uralkodó Ausztriai háznak, a ki, elnyervén II. Ottokártól (1276) ennek Ausztriai birtokát, kiadott az iskolák elundokított deák nyelvén, s ennek helyébe azt tevő polgárivá, melly azon tartományban honni volt. Rudolfnak rokon lelkű unokája, II. József érzette, hogy élő nemzet dolgainak holt nyelven folyniok nem illik, s vagy azért, mivel nyelvünket — a körülte forgó, magyarul szóllani bajosan, irni alig vagy épen nem tudó Magyarokról ítélvén — alkalmatlannak vélte e célra, vagy mivel el vala telve azon szándékkal, hogy országainak kormányzásába egységet hozzon-bé, követte nagy ősének példáját, s a deák helyébe nálunk is a németet ültette. Annyira érzette ő ezen illetlenséget, hogy midőn 1789. Deczember 18-án az Ország Megyéjéhez tulajdon keze írása alatt bocsátá egy nevezetes levelét annak oszlopaira egymás mellett nem a német és deák, hanem a német és magyar nyelvet vétette fel.² Az ő nem szinte tizedfél esztendei uralkodása alatt nem vala Diétánk, és így

¹ Illyen az, a mellyet I. Leopold az Országnek minden megyéjéhez 1671. Mart. 21-dikén tulajdon keze írása alatt eresztett. Ennek egyik Originálisát birja a Zemplény Vgye Archivuma Sátor-Alja-Ujhelyben. Udv. Consil. Szirmay Antal Úr egy darabját Notitia historica Cott. Zempliniensis című munkájában a 229. lapon kiadta.

² 21. May. 1809. Sok napokat töltvén e holnapban itt Ujhelytt, ezt a Szirmay által említett parancsolatot felkerestem a Vgye Archivumában. Nem úgy van a dolog mint Sz. mondja: Ez nyomtatott s *Leopold s Montecucculi és egy harmadik által alá nem írt* páteus, nem parancsolat.

Törvénykönyvünkbe új nyelv-nem férkezhett: de a Helytartó Királyi Magyar Tanács 1784. november elsőjén német nyelven kezdette ereszgetni rendelkezéseit, a Megyék pedig az egész országban minden külömbség és kifogás nélkül 1786. novemb. első napja oltá mind a Helytartó Tanáccsal, mind a Józsefi tíz Commissáriusokkal és még egymás között is német nyelven leveleztek. Azonban a perek németül még nem folyának, sem a tudományok más nyelven mint diákul, még nem tanítatának.

Folytatom a történetek menetelét. — József kevés napokkal halála előtt, 1790. Jan. 28 d., azon karba helyezé a dolgokat, mellyben anyjának uralkodása alatt voltanak, s így az Udv. Magyar Cancellária s a Helytartó Tanács s a Budai Kamara ismét deák nyelven adták-ki rendelkezései, a Német Nyelv pedig az igazgatás dolgaiból egészen kimarada s már most egyedül némelly Kamarai ágazatokban van gyakorlásban.

*

Melléklet.

Második Jósef Isten kegyelméből választott Római Tsászár, a Birodalomnak mindenkor Öregbitője, Német, Magyar, Tseh, Dalmatia, Horváth és Tóth Országának Apostoli Királya, Ausztriának Fő Herczege etc.

Tisztelendő, Tisztos, Tekintetes és Méltóságos, Méltóságos Vitézlő és Nemes, Kedves Híveink. Midőn mult Septembernek 24-dik napján Hozzátok botsátott Királyi levelünkben hadi seregeinknek élelmekre szükséges gabonának adására és új katonáknak állításokra intézett kívánságunkat néktek jelentettük volna; vártuk tőletek minden bizonnyal, hogy Ti a Hazához: mellynek védelmét Néktek szintén úgy, mint Nékünk szivelleni kell; való szeretettől gerjesztetvén, a reátok intézett Gabonának az általunk meg határozott illendő feltételek alatt meg adására, nem külömben a Katonáknak ki állításokra is tökéletes Készségeket meg mutatni el nem mulattyátok.

Nagy kedvetlenséggel értettük azért múltt oktobernek

29-dik napján Hozzánk botsátott Irásotokból, hogy nem te-kéntvén, mint jól gondolkozó Hazafiakhoz, kiknek Hazájok védelmezése szíveken fekszik, illett volna a szorgos és semmi hallasztást nem szenvedő szükségre kívánságunknak rendes elővételében munkálódni, — el mellőztetek, más több Vár-megyéknek ditséretes példájokat nem követvén.

Melly kedvetlen érzékenységgel kellett légyen vennünk ezen végezésteket, minden által láthattya, a ki meg gondollya, hogy Mi készségtekhez az iránt viseltetett tellyes atyai bizodalomból, hogy Ti, azon hadi seregnek fen tartására, melly Hazátokat, vagyonotokat, feleségeiteket és mag-zatitokat a maga dühöségéről és pusztításairól esmeretes El-lenség ellen védelmezi, a szükséges élelmet, és katonát meg nem vonnyátok, tsak olly mértékletes és rövid időre határo-zott segedelmet kívántunk.

Már most a szükség bennünket szívének indulattya ellen kényszerít, azt, a mit Tőletek méltán önként vártunk, hathatósabb eszközések által meg szerezni, Királyi Hivatalunk nem szenvedvén, hogy az Hadi Sereget inségben haggyuk, és az egész Országnak bátorságos megmaradását tetszések szerint való ollyan végezésektől függővé tegyük.

A mi pedig a Vármegyéknek azon panaszait illeti, mely-lyeket mind most, mind pedig a múltt esztendőben tartatott Közönséges Gyűlésekből olly kéréssel Előnkben terjesztettek, hogy Mi azoknak orvoslásokra Ország Gyűllését hirdetnénk, még eddig ugyan sem meg Koronáztatásunk (mivel minden-féle közben járultt nevezetes Történetek által abban hát-ráltattunk) végben nem mehetett, sem pedig Ország-Gyűlése nem tartattathatott; mivel azon dolgok, mellyeknek végső elidézések, az Ország Gyűllésétől függ, annyira el nem készített-hettek, hogy az Ország Statusainak és Rendeinek elejikben készen terjesztethettek volna, és a mostani Háború is az Ország Gyűllésének tartását nem engedi. Igérjük mind-azonáltal Néktek, a Mi Királyi szavunknak erejével, a melly-nek meg értésére Mi Titeket itten öszve gyülekeztettünk, hogy mihelyt a Békeség mindenütt a Mi Tartományainkban

helyre állítatik, önnön magunk azonnal, a Törvények tartása szerint való Ország-Gyűllését hirdetni és ott azon panaszkodat a mi hiveinkel, az Országnek Statusaival és Rendelivel együtt Tanátskozásinknak Tárgyául fel venni és a Nemzetnek állandó javát munkálódni úgy fogjuk, hogy az állandó oszlopokon nyughassék.

Közelebb tartott gyűléstekben mutatott magatok viselése ugyan azt érdemelte volna, hogy Ti, mivel a mi atyai Indulatunkban kételkedni láttatatok, ezen Királyi Igéretünket ne Önnön Magunktól értsétek, akartuk mindazonáltal Néktek is azt olly reménység alatt tudtotokra adni, hogy Ti továbbra a Mi atyai Indulatinkhoz mérsékelvén Tselekedeteiteket, nyilvánóságosabb jeleit fogjátok ezentul azon bizodalomnak adni, mellyet a Mi meg határozatlan és a Nemzet boldogságára tüzelőző Törekedésünk Tőletek érdemel, és azon esetre, ha a háború reménységünkön kívül még tovább is tartana, egész Tehetségteknek reá szánásával Nékünk a Haza javára szükséges segedelmet nyujtani készen lésztek. Egyébaránt Titeket Hozzatok hajlandó Tsászári Királyi Kegyelmeünkről bizonyossokká tészünk.

Költ Fő Herczegi Városunkban Ausztriai Bécsben Decembernek tizenennyolcadik napján Ezerhétszáznyoltzvankilencedik Esztendőben.

Jósef. Gróf Pálffy Károly. Pásztorj Sándor.

★

A megyék hasznokra fordíták a Józseftől vett leczkét, s nem oda tértek vissza, hol a Német-Nyelv béhozattatása előtt állottak, hanem a Magyarat kívánták. A legtöbb Vármegyék magyarul iraták Jegyzőkönyveiket, nem deákul, mint azelőtt mindenütt; s nem csak a Megyével már, hanem a legfelsőbb Igazgató-székekkel is magyarul leveleztek. A kevés holnapok múlva beállott Ország-Gyűlése ugyanazt cselekedte a maga Jegyzőkönyvével; mindazáltal böles mérsékléssel élt azok eránt, kik magyarul nem értettek, s azt rendelte, hogy a Jegyzéseknek eredeti magyar textusa mellé azoknak deák fordítása is féloldalt bényomtattassék.

Ugyan az a Diéta II. Leopoldnak sanctionálása mellett a XVI. d. cikkelyben végzést hozta: 1. hogy hazánk dolgainak folytatására soha idegen nyelv bé ne hozattathassék; 2. hogy a Magyar Nyelv mind a felső mind az alsó iskolákban országszerte tanítassék, 3. hogy azon kormány székeknél, melyeknek Tisztviselőit a királyi hatalom nevezi-ki, *mostan még* mindenenk deák nyelven folyjanak.

Leopold csak két esztendeig ült őseinek székében, s ő alatta egynél több Ország-Gyűlése nem tartatván, nem jutathánk közelébb a szép czélhoz. E dicsőség fiának vala feltartva. Mingyárt azon Gyűlésen, melly a Ferencz fejére feltevé koronánkat (1792. Jun.), elvégezteték, hogy a Magyar Nyelv tanulása az iskolákban nem rendkívül való, hanem rendes tudomány légyen, s bizonyos időnek eltelése után egyedül azok vétethessenek fel közhivatalokra, kik Tanítójiknak bizonyoságleveleikkel megmutathatják, hogy a Magyar Nyelv leczkéjét járták s abban kívánt előmenetelt tettek. A Megyéknek tetszéseken hagyatott, dolgaikat magyar vagy deák nyelven vinni, de a perbeli dolgokra ez a felszabadítás még ki nem terjesztetett, s a Helytartó-Tanácsnál a deák nyelv meghagyatott. E mellett öröme vala a nemzetnek szemlélni, hogy az igaz és jóvótárról oly igen isméretes Fejedelem a királyfiak nevelésére 1803. egygy érdemes Magyar, Görög Demeter Urat, választotta ki, s Koronánk örökösét, Ferdinánd Cs. K. Herczeget, 1806. Nyelvünkben Pethő Benedek Piarista által gyakorlatta, s a Bécsi Universitátsnál (ugyanazon eszt.) a Magyar-Nyelvnek önn mozdultából tanítószéket nyitattott.

Az 1805. tartott Ország-Gyűlése új példával a Felséghez nem egyedül deák, hanem magyar és deák nyelven küldözte Felírásait, s elvégezte: 1. hogy a Felséghez intézendő Felírások s Esedezések magyar és deák nyelven irathassanak; 2. hogy ugyan-így iratthatnak a Megyéknek felírásaik is az Udv. Cancelláriához; 3. hogy a Megyék a Helytartó-Tanáccsal magyarul levelezhetnek s a törvénykezésben magyar nyelvvel élhetnek; 4. hogy a Helytartó-Tanács a magyarul készült fel-

írásokra magyarul feleljen, mindazáltal a Fő-Törvényszék (Septemvirátus és Kir. Tábla) még azon perekben is, mellyek magyar nyelven végződtek s oda megvizsgálás végett jutnak, magyar nyelven hozni ítéletét ne köteleztessék.

Az 1807-diki Ország-Gyűlésén a nemzet Nyelvének előbbre-vitele felől sok és fontos tanácskozások tartattak, de ez eránt törvény nem hozatott.

Ezeket szükség vala előre bocsátani, hogy az idegen Nemzetbeliek, kiknek ítéletek alá értekezésünk jutni fog, dolgainknak fekvését és egész folyamatját ismérhessék, s azokról helyesen ítélhessenek. S így végre hozzá fogunk a feltett kérdéseknek fejtegetéséhez; úgy mindazáltal, hogy azokat a világosabb felelet kedvéért, új, de egészen kimerítő, czikkelyekre bátorkodunk felosztani:

Az első czikkely volna ez; *Melly nyelvet kíván Magyar-Országban polgárinak a nemzet java s dicsősége?*

A második: *Mennyire fér-össze a magyar nyelvnek polgári nyelvvé emelése azon különböző nemzeteknek javokkal és szabadságaikkal, mellyek Magyar-Országban s az azzal összekötött tartományokban laknak? s melly hasznok és károk erednek ebből őreájok s a nemzetre politikai, commercialis és tudománybeli tekintetekben?*

A harmadik: *Bir e a magyar nyelv a kiműveltetésnek azon mértékével, mellyet e feltétel kíván?*

Ezek szerint Értekezésünk önkénytt szakad ugyanannyi részekre.

ELSŐ SZAKASZ.

Melly nyelvet kíván Magyar-Országon polgárinak — (igazgatásbeli, törvénykezési és iskolai nyelvnek) — a Nemzet java és dicsősége?

A történet nem ismér csak egy nemzetet is annyi sok között, melly a maga törvényeit idegen nyelven szabta, köz dolgait idegen nyelven vitte, a tudományokat idegen nyelven mivelte volna. Græcia Aegyptusból, Róma Græciából, a mai Európa a régi Rómától vette institutiójit s tudományait, de egyike sem tartotta-meg az általvett dologgal a nyelvet is, hanem azt bár melly nehéz munkával esett, a magáéra tette-által, mihelytt lehetett. Érzette mindenik, hogy a mit a társaság minden tagjának kell tudni, annak előadására alkalmatlan szer az a nyelv, mellyet legkevesebben értenek, és hogy meg van alacsonyítva a nemzet, melly ezek körül nem a magáéval él, hanem idegennel.

Hogy ezt igen bölcs okoknál fogva cselekedték legyen, megmutatta az idő. Mig Róma Græculusainak nyelvén tanulta a bölcselkedést, s ifjait az Ilisszus partjain épült Göttingába küldözte, addig az soha nem haladott messze a Philosophiában; s virágzott-e Olasz-ország, mivel a Constantinápolyból megszaladt Tudósok ott fogtak szállást? boldogult-e a spanyol nemzet mivel öközöttök arabok mívelték a tudományokat? Ha a Francziák az őket megelőzőt Olaszok nyelvét s a Németek és Angolok a Francziákét vették volna be, s csak azt mívelték volna, a mellyen reájok Erasmus és Baco s Thuánus vetett elhalhatatlan fényt; bővölködnének-e nemzetök annyi köz forgásba ment ismeretekkel, mint a mellyel most igen méltán dicsekszenek?

Nem szükség ezen állítás igaz voltát idegen nemzetbeli példák által világosítanunk: lelünk erre elég bizonyosságot hazánk dolgaiban is. Mit használt p. o. a nemzetnek, hogy Mátyás háromezer aranyat költött esztendőnként Libráriusaira, kik néki az idegen föld legbecsesbb kézírásait másolgták;

hogy temérdek pénzen vásárlotta-össze a könyveket s a sok olasz Tudóst Budára szállíttatá?

Mi ment köz haszonra ezeknek deákul írt munkájikból, deákul tartott tanításaikból? Hogyan lehetne ott reményleni tudományok' virágzását, hol a gyermek életének épen azon esztendejit, melyekben gondolkodásra kellene szoktatnia, buta ábrándozásban tölti-el; — a helyett hogy azon nemzeteknél, hol a hazai nyelven írt munkák és az azok által közforgásba hozott ideák segédével, az emberiségnek fele, az aszszonyi nem is részesévé tétetik a tudománybeli ismereteknek, a kisdedek még első nevelőjöknek, anyjoknak, karjain kezdik a tanulást. Hogyan lehetne egy Nemzetnél culturát reményleni, hol a gyermek, elmétlenségben töltvén-el hét esztendejét, végre iskolába vitetik, s ott tíz esztendeig tartó húzomos szorgalma által sem szerez egyebet azon nyelv igen hijános értésénél, melly néki később esztendejiben kolcs lehessen a dolgok' tanulására — a helyett hogy a Genevai Órás fija már hét esztendős korában (a mint ezt Vallástételeiben maga beszéli) atyját az órakerekék reszelgetése alatt Plutárchnak Biográphiájival mulattatja, s lelke illy korán az emberiség két legnagyobb nemzetének legnagyobb embereivel megismékedik s a régiek lelkétől lángot kap? Csuda-e, ha fonák nevelésünk mellett mi épen úgy maradunk hátra, a hogy ők előmennek?

Sőt a Mátyás idejéig sem szükség visszamennünk, látjuk ezt magunkon is, a miolta Újságleveleket magyar nyelven olvashatunk. Az Erlangi német s Lipsziai s Bécsi deák újságleveleket mindenfelé olvasták azelőtt is, még pedig nem épen kevesen: és mégis mik voltak akkor öszvejöveteleink mind a falukon mind a városokban, és mik azok most? s mint gyarapodtak a Ráth követőji által, kivált, hogy Péczeli, Görög. Pánczél és Kultsár tudományos tárgyaknak is engedtek helyet leveleikben, a nyelvvel s ízléssel egygyütt a geographiai, historiai, politikai ismeretek, s a jónak, igaznak és szépnek mélyebb érzése még azoknál is, kik könyvet nem olvasnak? s mint mennek-által most egygy fejből más fejbe az új ideák

s mint szülnek ujakat, s a mélyebb ismeretekre vágyás s a vetélkedés szép tüze hány értelmes, hány munkás fiat és lányt szül naponként a hazának, kik különben senyvednének?

De a haza' nyelvétől megtagadott gond nem csak azt a kárt szüli, hogy a tudományok és mesterségek nem juthatnak köz-forgásba; hanem azt is azon felül, hogy maga a tudomány nem kap annyi gyarapítót mint különben kaphatna. Mert hány találtatik közöttünk olyan, ki csak azért nem ír, mert eléggé eszes érteni, hogy nevetségessé teszi magát, a ki olly nyelven ír, mellyel egész csinnal írni nem tud; nevetségessé kivált deákul, bár jót ír, ha nem Római deáksággal írja? Bizony ha a németeknek csak francziául, a Francziáknak csak németül s mind kettejeknek csak deákul kellene írniok, több mint fele része az általok felfedetteknek felfedetlenül maradt volna; s nem lehet kétleni, hogy sem Óberon és Musáron, sem Don Karlós és Iphigenia és Tasso, sem Tancred és Merope s a De-Lille' kertjei nem születtek volna. Hiszen láttuk, hogy Friedrichnek még a Francziák előtt sem vált tiszteletére, hogy munkáját francziául írta, és nem németül, holott maga Német volt.

Annak, hogy a deák nyelv nálunk a törvénynek, közdolgoknak és iskoláknak nyelve, egy újabb igen káros következése az, hogy a deák nyelv megtanulása a Magyaroknak sokkal nehezebbé tétetik, mint a millyen más nemzeteknek. A ki mindennap undok deáksággal tartott beszédet hall, undok deáksággal írt leveleket s munkákat olvas, az annyira hozzá szokik a hibást nem venni hibásnak, hogy végre maga is vétkesen szóll és ír, s ha a legnagyobb, legkinosbb figyelemmel eljut is arra, hogy nem él barbarus szókkal, a dictió legalább nem deák. Innen van, hogy nálunk olly kevés a Mitterpacher, kinek munkájjikat azok, kik a tudományokba bé vannak avatva, csak stylistikai szépségek miatt is gyönyörködve olvassák, — és hogy az illyenek még a hasznost is, ha csin nélkül vagyon írva, eltolják magoktól. — Egy nagyérdemű Irónk vétket csinál abból Révainak, hogy ez leczkézni meri a Diétai Napló-könyv Irójit a Grammatika

ellen ejtett botlásaikért, mintha a Diétai Napló Írójának grammatikai botlásaikat látni nem volna szabad, s mintha a Magyar Nyelv Tanítójának, vagy akármelly gondos művelőjének is, azokat kimutatni nem volna kötelessége. De valóban azt ezen Értekezés Írójának sem ez az Irónk sem más senki nem veheti balul, ha kimondja, hogy azon Napló deák textusa az egész nemzetre irgalmatlanul vét mocskot; mert mind azok, kik a nyelvet értik, úgy ítélnének rólunk ez után, mintha mi a közép századok sirjaiból kelnénk-elő. Olly igen alkalmatlan a holt népek nyelve az élők dolgainak folytatásokra még a legjobb kezekben is, a mit ezen Naplók igen érdemes Írója felől igen méltán mondhatni.

Mind ezeken felül még egy jegyzést véljük magunkat itt tenni köteleseknek. — Magyar-országon kívül Lengyelország vala az, melly legtovább tartá fenn a deák nyelvet, és e miatt mind azon bajok alatt nyöge, mellyeket feljebb előszámlálánk. S mi leve ónáló annak következése, hogy a nemzet nagy masszája nem műveltetett s a maga javát által látni nem tanulta? Bizony ha ők azt az időt, mellyet iskolában tölteni szokás, nem a Rudimentának, hanem hazájuk és más nemzetek történeteinek tanulására fordították s felvilágosodván azon igazság felől, hogy a királyválasztások nem egyébre valók, hanem hogy a haza polgári lángba borítottassék, s a legnagyobb veszedelmeknek kockájára jusson, koronájukat örökségül adták volna annak a fejedelemnek, kihez őket a bizodalom és szeretet csatolható vala: úgy hazájuk nem tépetett volna széjjel s egyyike a leghatalmasbb s legszebb országoknak nem töröltetett volna el Európának színről. Bennünket szerencsés csillagzataink azon veszedelmek által, mellyek 1491-ben és 1687-ben érték, megmentének e veszedelemtől, s Fejedelmeink alatt olly nyugalomban élünk, melly örök hányattatásban élt eleinknél egészen ismeretlen volt, de a veszedelem nem egyy, s a hazának s a haza minden polgárának kötelessége mind magára, mind maradékira mind őseinek áldott hamvaikra nézve, hogy a változásoknak s veszedelmeknek elfordításáról idejében gondoskodjék.

Ezek értelmes birák előtt nem kívánnak bővebb világosítást, s immár nem késünk a mondottakat öszvehúzni s a közönséges következtetést megtenni :

Minthogy a deák nyelv, mint kiholt nép nyelve, élő nép dolgainak folytatására általjában alkalmatlan ; — minthogy az, a mi azon nyelven hirdettetik-ki a népnek, a nép masszája előtt értetlen marad ; — minthogy a szükséges ismereteknek elterjedését nemcsak elő nem segíli, hanem azt egyenesen gátolja ; — minthogy az magokra a tudományokra nézve is káros — minthogy az a népeket a legnagyobb veszedelmek kockájára juttathatja : annak polgári nyelvvé tételét vagy abban való megmaradását a népnek sem java nem kívánja, sem dicsősége.

*

De azt mondják a deák nyelv pártfogóji, hogy ennek megtartását nálunk elmulthatatlanná teszi az a tekintet, hogy a mi hazánk sok különböző nyelvű nemzetekből áll, s ezeket egymással a deák tartja közönséges öszvefűggésben. A helyett hogy a magyar előtt a tót, horvát, német, oláh ismeretlen s a tót, horvát, német, oláh előtt a magyar az : a deákot mindenik nemzetnél alkalmasint értik azok, kik hivatalokat viselnek.

Ezek valóban nem gondolják-meg elég figyelemmel, a mit vitatnak, mert abból, hogy a hazában öt nyelv találtatik, melyeknek mindenikét megtanulni bajos, költséges, sőt lehetetlen volna mindennek, nem az a következés, hogy hatot kell tanulni, vagy legalább a hatodikat, hanem azt, melyet a legkevesebb résznek kell megtanulni, és a melyet kevésbb idő s kevésbb fáradtság szerez. Ennek igaz volta szembe szökő, és azt még az a tekintet sem gyengíti-meg, hogy a deák nyelvet más okokra nézve ugy is minden nemzetbeliek tanulván, annak üzése által megmenekedhetnek egy harmadiknak tanulásától ; mert azon felül hogy már feljebb megmutatánk a deák nyelv eddig szokásban volt tanulásának szükségtelen, sőt ártalmas voltát, ez olly fáradtság, melyre minden, a ki köztünk él és annak javaiban részt venni ohajt,

a maga külön javára nézve nem kevésbbé köteles, mint a hazáéra, s minekutána a Magyar Nyelv az Országnak minden iskolájában rendes tanulmány gyanánt vitetett be, annak megtanulására csak az nem fog eljuthatni, a ki eljutni nem akar.

Azt mondják továbbá, hogy a Deák Nyelv megtartása azért szükséges, mert a Felség a magyart, melly annak helyébe lép, nem érti. De ezek feledkeznek, hogy a haza' Rendei az Uralkodó eránt azzal a tekintettel voltak, melyet a thrónus méltósága kívánt, s a Magyar Nyelvnek a Törvénykönyvbe leendő bévitelét akkorára halasztották, midőn ez az akadály már nem lészen. Nincs itt panasza a nemzetnek, sőt örvendve látja, hogy szeretett fejedelme kész teljesíteni kívánságát, mellynek nyilván jele az is, hogy thrónusára nevedő magzatját magyarnak vezérlésére bizta, s Nyelvünkben gyakoroltatja. Sőt magának a Korona-örökösének hajlandóságát is örömrünk vala, midőn Kassán mulatott (1805. Decemb. oltá 1806), látni, hol a Megye' Püspökétől, (Mélt. Szabó András Úrtól,) kinek ismerjük lángolását a nyelv eránt, abban magát önként vezérelteté.

Hasonló örömet ada nekünk királyunknak testvéröcse, Rajner Cs. k. Fő-Herczeg, ki midőn 1806. bátyjának, a mi szeretett Palatinusunknak, egynehány napig vendége volt, elindulván Budáról azzal biztata bennünket, hogy midőn másszor ismétlejő, magyarul fog velünk szólhatni.¹ — Az uralkodó Császárné' testvére, Ferdinánd Fő-Herczeg, tudva van mindenek előtt, mint szégyeníti-meg sok Nagyjainkat magyar lelküsege s Nyelvünknek mind igen jól szállása mind kedvellése által. S ki nem csudálta magát ötet, a mi Palatinusunkat, az első és legméltóbb Magistrátusát a Nemzetnek, lángoló hazaszeretete miatt, melly az ő bölcseségének s jó-

¹ A Palatinus a Pest Vgye Restauratiójakor 1810. nov. 13 d. magyarul tartott egy kis beszédet az Érdempénzt nyert Pest Vgyei Insurgensekhez. Lásd Hazai Tudósítások No. 39. Nov. 1810. Rájner már tud. Ferencz Herczeg is, a Császárné testvére, magyarul beszél.

voltának munkája, ha a Dietákon a Nemzeti Nyelvnek becse felől úgy hallá szólni, a hogy' attól várhatni, a ki érti a köz boldogságra melly befolyása vagyon a nyelvnek, öltözetnek s erkölcsöknek? — Ezen értekezés Írója még igen elevenen emlékezik, melly elragadtatásra lobbant az 1792-diki Ország-Gyűlése, midőn a tőlünk korán kikapott Palatinus, Sándor-Leopold Királyfi, hasonló érzéseit magyarázta előtte. Minden bizonnal teljes oka vagyon a Nemzetnek Uralkodóját s Királyfiai a hálának minden érzéseivel szeretni. A mi kívánságaink tovább érték volna már, ha mi magunk nem vonattatnánk holmi apróságos s kancsal tekintetek által félre a czéltől.¹

Igy szólnak továbbá: a Bécsi Kabinetben, hol a mi dolgaink is felforognak, az Országlásbeli Tanácsosok nem tudnak magyarul, de tudnak deákul. Míg deákul költ akták mennek oda, addig fognak felettek tanácskozhatni: de mint tanácskozhatnának a magyar nyelven költek felett? De abban a Ministeriumban Magyarok is ülnek, s azok jól tudnak németül, hogy a magyar írásoknak, ha kell szóval, ha irva kell, írásban, tolmácsai lehessenek. Egyéberánt ott is minden dolgok kivonásokban adatnak-elő, s azokat a magyar Referens szint olly jól és könnyen, s még jobban és könnyebben fogja dolgozhatni németül mint deákul dolgozta volna. S ez az elő ritkán forduló s kis baj és alkalmatlanság ama nagy hasznót olly távol van hogy felérné, hogy inkább neki szembetünőképen alája vagyon rendelve.

A Törvények deák nyelven írtak, s magyarul folyjanak e még is a perek? azt kérdik ezek. S nem von-e a per' és a törvény' nyelve között leendő különbség tetemes kárt a per' ügyére annak elintézésében?

¹ János és Rainer Fő-Hercegek a Magyar Nyelv tanulásában Prof. Márton József Ur által vezéreltetének, s Prof. Márton Ur 1808 Octóber 4dikén egy dicséretekkel teljes Udvari-Írást és egy arany szelenczét veve Bárá Hágér Urtól a Magyar Nyelv és Literatura körül tett fáradozásaiért.

Épen úgy nem von mint eddig nem vont Magyar-Országnak némely, Erdélynek pedig talán mindenik Vármegyéjében; épen úgy nem, mint Német-Országon, mellynek Corpus Jurisa szint úgy deák nyelven vagyon írva mint a miénk és perei még is németül folytak; épen úgy nem végre, mint a hogyan a Vallástanítók tarthatnak a hitnek csorbája nélkül templomi s iskolai tanításokat a magyar nép között magyarul, ámbár a Vulgata deák, az Új-Testamentom görög, az Ó pedig zsidó nyelven vagyon írva.

Egyike azoknak kik ellenünk költek-ki, így okoskodik: A deák nyelv holt nyelv, és így ennek szavai nem változtatják a melléjük kötött értelmet. Nem így a magyar, melly élő nyelv, és így sok változásoknak van alája vetve, melyet tapasztalni is fog, mihelytt a nyelvet Philosophusai munkába veendik. Innen nagy és fontos szakadások eredhetnek, s ki fogja századok múlva meghatározni merni, hogy az adott szó akkor, midőn a törvény hozatott, melly értelemben vala véve? — De a deák nyelv, ha e név alatt nem a tudós nyelvet értjük, szint úgy élő nyelv, mint a magyar és így a deák nyelv szavainak értelmek nem kevésbbé változhatnak mint a magyar szókéi.

Ha a Római Triumvirek idejéből egyik vagy másik Író a sirból előjöhetne, elfoghatná-e ő hihetni, hogy a Szent István törvényeiben előforduló *servientes* nevezet nem a patrónusok clienseit hanem a cliensek patrónusait jegyzi nálunk; és hogy a *Comes* nem *uti-társat* jelent nálunk, hanem a két elsőbb dynastiájú királyok alatt valami olyat mint a Proconsul (*Fő-Ispán*), most pedig olyan formát mint a Patricius volt Rómában (*Gróf*)? S azért hogy ez a szó: *hospes* majd a vendéget jelenti, majd azt, a kinek házánál ez fogadtatik, és így azért, mert az értelme nemcsak ingó és kétséges hanem épen ellenkező: a deák nyelvet is alkalmatlannak fogjuk e köz dolgaink folytatására állítani?

Valóban ez az Író a Philológiában s a Magyar Nyelv történeteiben nem kevés járatlanságot árul el. Az a rövid temetési beszéd, melly egy régi Missalében a Pozsonyi Káp-

talan Bibliothekájában találtatik,¹ ez idén legalább 598 vagy épen 616 esztendő.

Azon régi korból nem birunk egy kézirat is, melly nekünk fényt nyújthatna felvilágítani homályait. És még is látjuk, hogy a halhatatlan Révai Miklós' férjfiui szorgalma egészen behatott titkaiba, s ugy felvilágosította a régiséget, hogy annak sem különczikkelyei sem egésze eránt nem maradt fenn semmi kétségünk. Most midőn a sajtók ezrenként sokszorozzák könyveinket, s midőn már egy Omár sem füttet kemenczéket könyvekkel, az olly kétségektől, a millyeneket ez az Író feltészen, többé nem tarthatunk.

Ugyan-ez az Író azon tekintetből tulajdonít elsőséget a deák nyelvnek a magyar felett, hogy ez az, a melly bennünket Európának egyéb nemzetségeihez csatol, azalatt míg azoktól a magyar által annál távolabbra vonattatunk. Minél messzebb távozandunk-el az Európai nemzetek szellemétől, ugymond ő: annál kevésbbé leendünk elegek önmagunknak. Azon kellene minden igyekezeteinkkel iparkodnunk, hogy hozzájok, minél inkább lehet, közelíthessünk; pedig nyelvünknek polgári nyelvvé emelése ezt egyenesen gátolja.

Hogy nemzetünk csak akkor fog szerencsésen előhaladni, ha a külföldieknek tudományaikat, mesterségeiket, találmányaikat használandja, — de ki hát az köztünk, a ki ezt kétlje? Így, és nem különben mint így, lépett-fel a maga teljes dicsőségére mindenike azon nemzeteknek, a kikkel mi legtüzesbb elragadtatásainkban, mellyeken a külföldiek olly felette szeretnek botránkozni, sem mérkezünk. De mi következik ebből a Deák Nyelv elsőségére nézve? s avagy nem lesz e elég, ha mi e Nyelvnek és az élő Nemzetekének is, egész szorgalmu tanulása által az ő nyomokba lépünk, s fényekre eljutni igyekszünk? Ez a nevét el nem rejtett Író² nekünk

¹ Az ismeretes *Latiatuc feleym* stb. — Koller és Révay megmutaták, hogy kora 1192—1210 közé esik.

² Fejes (Joann.) *Commentatio de lingua, adminiculis* stb. Pest, 1807.

az orosz nemzetet teszi ki például. S mit tettek ők? Erre maga felel magának lap 46. — De ő nemcsak arra tekint, hogy *rehessünk*, hanem hogy *adhassunk* is. Magyar könyvekben, ugymond, másoknak semmit nem adunk. Nem így a Russzok (l. 38); az ő nyelvek egyik leánya a szlávus nyelvnek; ez pedig olly nagy tekintetben áll, hogy azt megtanulni Német-Országnak első fejei sem vonakodnak. — Miért tanulja a Német tudós a russz nyelvet, az mindenek előtt tudva vagyon. Az orosz a szláv Nyelvnek tekintete minden bizonnyal nem első ok erre. Ha mi sem találандunk valamely magyar Nestor' felvilágosítására *Práyokat* és *Katonákat* magunk között, feltéven, hogy a felvilágosítást kívánó régiség épen olly gazdag zsákmányt igérend az új nemzetek' historiájára, mint Nestor *Schlözernek*: úgy ők megtanulják a miénket is. Míg nálunk eggy illy magyar Nestor találtatand, és hogy az idegeneknek legyen miből adnunk valamit, nem lesz rosszul téve, ha azoknak utjaikra térünk, kik a magok' nyelveknek művelése által annyira jutottak, hogy már most a magok keresményeikből minket részesíthetnek.

Azoknak ellenvetéseket, kik attól rettegnek, hogy ha a constitutionális deák nyelv eltöröltetend, maga a constitutio is veszedelmes tántorgattatásokat fog szenvedhetni, utolsóinak hagytuk. Ezeknek idéetlen rettegések hasonló az azokéhoz, kik hasonló okból akarnak a hit ügye eránt kétségbe esni. — De ha a Deák Nyelvnek elhagyása semmi kárt nem vont a déli Német- s az Olasz- s Spanyol- és Portugall-ország lakosai között a vallásra: miért kellene annak miközöttünk lenni károsnak? s ha a Constitutio, mellyért sok olly fej buzog, melly nem éri fel mi az a mit Constitutionnak mondanak — Deák Nyelv nélkül alkothatott s feltartathatott (mert ki kétheti azt, hogy a mi Árpád alatt s Árpád előtt élt eleink deákul épen nem tudtak?): ugy annak óhajandó letétele az Ország constitutiójára veszedelmet bizonyosan nem fog vonni. Mind azon okok, mellyek által a deák nyelvnek alkalmatlan, káros s ártalmas voltát megmutatni igyekeztünk, a

magyarnak felvételét kívánják. Minthogy erről még a második szakaszban is leszen szó, hol azon hasznok és károk fognak összevettetni, melyeket a Magyar Nyelvnek felvétele vonsz maga után: itt róla elhallgatunk. A helyett értekezésünknek tárgyául azt téssük, ha a nemzetnek dicsősége ezt kívánja e?

*

[Itt nagy hézag következik, mely a német szöveg 63—93. lapjainak megfelel.]¹

Azsiái eleink felől keveset tudunk, s inkábbára mind bizonytalan. Az újabb hisztoria bennünket még azon örömtől is meg kezd fosztani, hogy magunkat az Attila maradékinak mond hassuk, kit a levert népek félelme s gyűlölése a szerint kiáltoza a legvérengzőbb fenevadnak, a hogyan képeit szeretete ördögszarvakkal festegetni²: de a ki valóban egyyike

¹ Az itt következő részletet (addig: «De ezek kevés füzetek megjelenése után mind elakadtak», alább 155. l.) kis módosításokkal közölte az *Erdélyi Múzeum* (1814, 1—10 l.) *A Magyar Literatura Története* Töredék. czimmel a szerkesztőnek következő bevezető soraival.

«Ez a töredék Kazinczy Ferencz úrnak azon pályairásából van kivéve, melyet a Tübingai Könyváros Cotta által kihirdetett tudva lévő kérdésre, néhai B. Prónay László Úr Ő Excellentiájától egy barátságos levélben megkéréttelve, Feleletül kidolgozott. A kiadó megtudja, hogy 21 pályairás Tübingába ugyan elérkezett, de ítélet alá eddigelé egyik se vétetett. Felvesszük ide ezt az interesszáns czikkelyt, mivel az egész Munka, melly magyar kidolgozásból vagyon németre fordítva, talán még sokáig nyomtatatlan fog maradni.»

² Az *Erdélyi Múzeumban* e helyhez a következő jegyzet járul: «Láthatni illyet a Széchény Nemzeti Institutuma Magyar pénzeinek catalogusában a III. Kötet 47 lapján s az ehhez met-szett rezen, Tab. I. — Fessler, Győri születésű Magyar, még a Prussziai védelem alatt sem felejtette Hazája szerelmét, mint most a Russziai alatt, ezeket a szarvakat erőnek jeléül akarja vétetni, mivel a Napkeletiek a fejedelmeket ökrök képekben tisztelték. Valljuk meg hamis szégyelkezés nélkül, hogy ezek a bak-szarvak az Attila képen nem tisztelet érzéséből tétettek ide.»

volt a legnagyobb fejedelmeknek s embereknek a maga korához képest. Tudománya s mesterségei az olly népnek, melyhez a mivelt nemzeteknek hírek sem hathatottak; és a mely Ázsiának sivatag pusztáin csak az állandó lakás szerencsését sem ismerte, nem lehetett: de a Múzsák a legvadabb nemzetekkel is éreztetik kedvezéseiket, s Attilának s a későbbben élt magyarok fejedelmeiknek már voltak Bárdusaik, kik a nép nagy tetteit az innepeken éneklették. Azt sem lehet kétleni, hogy azon áldozatokban, melyeket a természet nemismért alkotójának a források mellett nyujtogattak, a hála szent érzései énekekben ömledeztenek legyen. Az a sok tót szó, melyeket a Tisza és Duna szélein megtelepedett sereg a járom alá hajtott nép nyelvéből a magáéba véve fel, gyaníthatják velünk, mely kész volt legyen az ezeknek ismereteiket is magáévá tenni. Ez történt kivált akkor, midőn két nagyjaik, *Bölcs* és *Gyula*, Konstantinápolyt 943-ban megkeresztelkedének, s Gyulának testvére, *Sarolta*, férjét, *Geisát*, arra bírhatá, hogy az új hit tanítójinak szabad békjövételt engedne s végre még hitekre is térjen. Az ő fajok, István, a Szent, már ugy neveltetett, hogy deákul szóllhasson és ír hasson; sőt egygy görög nyelven készült adomány-levele azt látatja velünk, hogy görögül is tudott. Jól értették a magyar nép Királyai, hogy a németektől vett hit nekik nem csak a mennyország boldogságaihoz nyit utat, hanem őket még a thrónuson is biztosabban ülteti; s e két tekintet arra bírta, hogy az Európai nemzeteknek szokásaikat, mindenben a miben lehetett, követtessék. A nép így észrevehetőképen haladott a culturában, s a hittel s idegen szokásokkal együtt a nyelv is gyarapodott. Az áhítatos király mindenfelé állíttatta az iskolákat s a Püspökök segéllék az uralkodó intézeteit. De valljuk-meg, az lévén közelebbi czéljok, hogy a papi rend alkalmas követőket találhasson, ezekben az iskolákban kevés gond vala a hazai nyelv elővitelére; s az ifjak egyéb tudományokban is annyira hátra maradtak, hogy midőn *Kálmán* arra a gondolatra jutott, hogy magyarból deákra fordíttassanak az előbbi királyok alatt hozott törvények, ide-

genre vala kántelen bizni e munkát, nyilván azért, mert erre alkalmatost a magyarok között nem talált. Ezt mutatja nevezetesen az is, hogy az olasz Tudósok, kiket Hunyadi Mátyás Budán táplált, még a XV. század vége felé is, a deák alphabetumot nem hitték alkalmasnak a magyar beszéd hangjainak festésére.¹ A keresztes háborúk eléggé megismerkedtetének bennünket az idegenekkel, pedig ezek nem voltak mind haramiák; hosszas hadakozásokba keveredtünk a Velenceiekkel, II. Andrást a szent földre kísértük, s így elég alkalmatosságunk vala a külföld mesterségeit eltanulni s honni vadságunkból kivetkezni: de a fonák mód s az eltévesztett czél az igyekezetnek nem engedtek szerencsés sikert. A nemzet akkor kapta végre a csinosodásnak első szikráját, midőn ifjúságunk színe 1348-ban a nagy Lajost Nápolyba követte, hogy az ennek királyi testvérén elkövetett undok gyilkosságot megbosszulja, s három esztendőnél tovább mulatván ott, mint hajdan a győzedelmes Róma a meggyőzött Græciából, olasz mesterségeket s tudományt, nyelvünknek új szókat, s a Tokaj hegyeinek Formianumi (furmint) szőlőtőkékét hozott-vissza. Ő maga, ez a nem csak névvel nagy király, majd a veje Zsigmond, továbbad Zrednai Vitéz János Esztergomi Érsek, végre Mátyás, ugyan alkottak Académiákat, de ezek a csendetlen időben csak hamar elenyésztenek, s benne a hazai nyelvre nem vala semmi gond. Szerencsésbb sorsú ifjúságunk Bononiába, Rómába s Párizsba ment-ki tanulni: de tompa bámulására szokván annak, a mi idegen, felejtették, hogy ott gyűjtött kincseiket ide haza a nemzeti nyelv médiuma által illet s kellett volna közhaszonra eresztienek.² Nem bírván ezen időkből egyebet némelly Legendáknál s Hymnárionoknál, bár melly hajlandók légyünk annak megadására, hogy a minden tudományi cultúra ellen

¹ Galleottus Martius, de dictis et factis regis Matthiæ.

² Vitéz Cesinge János Pécsi Püspök (poetai nevével Janus Pannonius) úgy mondják, hogy csakugyan dolgozott egy magyar Grammatikát.

épen azonként mint a keresztyén hit ellen agyarkodó ellenség mind azt a mit irva kapott, dühödten pusztitgatta: bátran azt lehet állítanunk, hogy azoknak száma, a kik magyarul írtak, igen csekély volt. Hiszen maga a könyveket vesztegetve vásárlani szerető *Mátyás* is nem birt annyi bölcseséggel s hazai szeretettel, hogy a nép énekeit, mint Nagy Károly a francziákeit, feljegyezni parancsolta volna, s Budai igen gazdag Bibliothekájában nem találtatott egy magyar könyv is.

Álomkórságunk olly nagy volt, hogy abból nem kisebb történet által lehetett felverettnünk mint az a szakadás vala, melyet a Wittembergi Augustinianus barát újításai támasztottanak. Az ő Apostolai itt magyarul írtak, mint maga Luther ott németül, hogy az új tudomány a nép által értetessék s a proselytusok minél több számban szaporodjanak. A régi dogma tanítóji követték a példát, s a mi ezen villongás által leginkább nyert, az — a haza nyelve s literaturája vala.

Ez időben állitá-fel a Horváth-országi Bán, továbbad Palatinus Nádasdi Tamás, a ki maga is az új tudományra tért volt által, Uj-Szigeten (Neanesus), közel a maga Sárvári lakjához az első nyomtató-műhelyt,¹ melyet csak hamar a Debreczeni, Kolozsvári, Német-újvári s Nagy-Szombati követtenek, s könnyű megfogni, miként segéllé ez a mesterség mind a hit dolgát mind a hazai nyelvét. Már 1539-ben, hat esztendővel később mint a legelső magyar nyomtatott könyv (Szent Pálnak Komjáti Benedek által fordított levelei²)

¹ Az első ugyan az volt, melyet Mátyás király Budán állita. De mivel ebben semmi más, az egy *Chronicon Hungaricū* 1473. nem nyomtatott, csaknem annyi, mintha nem is létezett volna.

² Pál leveleinek ez a fordítása, kétség kívül az első magyar könyv, melyet eddig ismerünk. Bartalics Antal, jegenyei plébános, Erdélyben, azt mondja ugyan (*Notitia Parochiæ Jegenyensis*. Kolozsvár 1794 l. 122): «Possidemus orationem et cantilenam de inventionem dextræ S. regis Stephani idioma ungarico, Norin-

Krakkóban kijött, Nádasdi Tamásnak első udvari Predikátora *Sylvester* (Erdősi) János egygy «Grammatica hungaro-latina»-t,¹ 1541-ben pedig az ugyan ő általa fordított új Testamentomot nyomtattatta itten; a századnak lefolytáig pedig *Pesti Gábor* (a mint közönségesen hiszik, Székes-Fejérvári kánonok) Aesopusnak meséjít; *Balassa Bálint*, *Tinódi Sebestyén*, *Ilosvai Péter* s mások verseket; *Telegdi Miklós* (Pécsi Püspök) predikációkat, *Benczédi Székely István* (Liszkaí, Szikszai, Gönczi Predik.) *Chronicont*, az első (közönséges) kalendáriumot, s vallást-tanító apró munkákat, *Heltai Gáspár* (kolozsvári Predik. és Nyomtató) Magyarországi historiát, *Vörös Bálint* (Debreczeni Biró és Bihar Várm-Fő Notar.) Verbőczinek Tripartitumát, *Méliusz* (Juhász) *Péter*, *Beythe István* és *András* (Pred.) fűvész-könyveket, *B. A.* (*Batizi András*, S. A. Ujhelyi, Tokaji s Erdődi Pred.) a legelső magyar Abéczés könyvet adtak-ki; a feljebb említett *Pesti* pedig, *Fabricius* (Kovács) *Balázs* (Szikszai fi s S. Pataki Prof.) s Csanádi Püspök *Faustus Verancius* pedig magyar Lexikonokon dolgozgattak.

A XVII. században nyelvünk még ragyogóbb előmenetelt teve. Cardinális s Esztergomi Érsek Pázmány Péternek s Káldinak, a Jezsuitának Predikáziójik s ennek igen szép fordítású Bibliája, továbbá Gömöri vice Ispán Gyöngyösi Istvánnak Epopőja, s kivált a — nem tanult olvasónak kevésbbé, a tanultnak s értőnek pedig sokkal inkább tetszhető Zrinyi Miklósé, melyben ez a maga Ősének a Szigethnél

bergæ 1484. editam»; de e «possidemus» alatt a nemzetet értette-e, vagy a jegenei kis könyvtárt, vagy magát? nem tudjuk, s ő hallgat; bár Kultsár lapjaiban (1807. 12 sz.) felszolitott e homály eloszlatására s e minden mások előtt ismeretlen nürnbergi nyomtatvány megismertetésére. De a hymnus újabb kor nyomait mutatja.

¹ E grammatica minden nyomtatványai elvesztek, eggyen kívül, melly az egykor debreczeni professor Sinai könyvtárában van. Ezen értekezésnek írója lemásoltatá s kiadta a «Magyar Régiségek és Ritkaságok» 1. köt. Pest, 1808. Trattner és Institorisnál.

elesett Miklósnak, nagytettét éneklette, literaturánknak legcsillogóbb szakában is tisztelt művek fognak maradni. Mit nem ígért az illy szerencsés kezdetű futás! De a békövetkezett gyászos idők elakasztották azt, s a XVIII. századnak mintegy közepéig alig jelent meg olly munka, melly ezek mellett figyelmünket magára vonhatná.

A hosszas hallgatás végre a nagy Therézia utolsó tizedében leve gazdagon kipótolva. Harczolóink a Prussziai két vérengző háború alatt a németeknek virágzani már elkezdett literaturájokkal derekasan megismerkedtek, s midőn a táborból honjaikba megtértek, minden magyar Ifju, minden magyar leány olvasta a Gellert szép meséjít s Svédi Grófnéját s a Rabener Satyrájit. Nem kevesen Hallert és Hagedornt is ismerték. A Friedrich fénye Hazánkat is eltöltötte mint az egész egyéb Európát, s a kik ide haza nem igen láthattak könyveket teremni, több csudálni valót leltek azon a királyon, a ki könyveket csinál mint a ki hadakat ver. — Azonban Első Ferencz, a szives barátja s kedvellője a Mesterségeknek s Tudományoknak, a legszebb frigyben a maga Swietenjével szövétnekét gyújta az Észnek a szomszéd Bécsben, s ennek világa jól tevőleg hatott által mireánk is. A Muzsák a magok érkezéseket minálunk is mint mindenütt másutt, a szép Mesterségeknek, a Muzsikának, Festésnek, Faragásnak, Architecturának és Poezisnek virítása által nyilatkoztatták. A német Thaliának és Melpomenének a Koháryak és Csákyak az Országnak akkori anyavárosában, Pozsonyban, templomot nyitottak.¹ Ráday Gedeon, Generális Orczy, Faludi Ferencz,

¹ Az *Erdélyi Muzéumban* e helyhez a következő jegyzet olvasható:

«Ha azon Summákat, mellyeket sok Magyarok nem magyar cultura elemeire költöttek, önnön Nemzetjek felsegítésére adták volna, eddig a Magyar Literaturát ragyogóbb fényben láthatnók. Mind azon Intézetek, mellyeket némelly Hazafiak felállítottak, virágzásban lehetnének; most sokaknak azok iránt való hidegségek miatt ingó lábbon állanak. Legyen valóságos segedelem, lesznek közöttünk is Jelesek. Nem utolsó dicsőség pedig valójában,

Gróf Teleki József éneklettek a magyar lant mellett, de az ő verseik nem jutottak sajtó alá. A szemérem, melly nem kevésbbé retteg a tudatlanság bámulásától mint a gonoszok mérges mosolygásoktól s a dölyf vállvonásaiktól, bátortalanná tette őket, munkájikat közre bocsátani. Horizonunkon egy gyönyörű új Hajnal emelkedett-fel, de még nehéz ködök késleltették a szép nappalnak fényfellövellését.

Ez végre akkor jött-elő a maga teljes ragyogásában, midőn ez az imádott asszony a Haza szeretetre legméltóbb fíjait az 1761 felállított Magyar Testőrző Seregbe felvevé, s alkalmat ada nékiek a Bécsi szép világ tonusával megismerni. Bécs nékiek nem vala Capua, nem Sybaris. Belé avatva inkább vagy kevésbbé már itthon a Régiek írásaiknak ismeretébe, néki feküdtek az újabb nemzetek nyelvének s literatúrájának tanulásába, az ifju kor délezségeiben léptek-fel mint nemzeteknek ébresztőji, tanítóji. Báróczy Sándor (ezredes; szül. Erdélyben, 1732. 2d. ápril), Barcsay Ábrahám (ezredes; megh. 1806. 3d. mart.), és Bessenyei György egyszerre léptek-föl, s a nemzet csudálattal hallá franczia izlés után gyalult nyelvöket.

A szerencsétlen Ányos hozzájok csatlá magát s lágy szívének elfojtott érzéseit a szent Pál remeteségeiben énekelgette. Nem kevesen szállamlának meg a Telemachns fordítójának hazájában is, kik közül egyedül a Czid¹ fordítóját, Gróf Teleki Ádámot (Dobokai Fő Ispánt; mh. 1775) és a Belisair-ét,² B. Dániel Istvánt említjük.

Az alatt, míg ezek velünk a külföld izlését megismertették, Rajnis József görög versmértékben irt költeményeit már 1773. egy teljes kötetre gyűjté. De Baróti Szabó Dávid

tulajdon Nemzetét kiragadni a homályból s képessé tenni lassanként minden Nagynak elfogadására. — A Magyar a magyar föld javából miért nem cultiválja a Magyart?

B... Jegyzése.

¹ Kolozsvár, 1773.

² Kolozsvár, 1776.

s csaknem egy időben vele Révay Miklós megelőzők ugyan-
csak görög versmértékben irt költeményeik kiadásával.

Hírlapunk még nem vala. Ráth Mátyás (szül. Győrben, 13 d. april. 1749., most evang. predikátor ugyanott) 1780-ban januárius 1-jén indítá meg azt Pozsonyban, s azzal kivivta magának a dicsőséget, hogy Pázmány és Szenczi Molnár kora óta a nyelv és műveltség virágozására többet nála nem tőn senki. Nyólcz évvel később (1788) Péczely Jozsef, komáromi ref. pred. kezde meg egy tudományosnemű lapot. Vállalata csakhamar felakadt. Helyette Szacsvay Sándor (1787—93) a Magyar Kurirt kezdé; s Görög Demeter ¹ (1789—1803. d. martiusig) a Hadi Történeteket, (később Magyar Hirmondó czim alatt), mik közül már csak a Dr. Decsy Sámuel Magyar Kurirja s (1806 július óta) a Kultsár István Hazai Tudósításai folynak.

Időszakiratunk három volt. A Magyar Museum (1788), Orpheus (1790), Uránia (1793); mind a három, valamint a Helikoni Virágok czimű almanach s az érdeemes Kis zsebkönyvei, kevés füzet után megszűntek. Ragályi Tamás 1807-ben kezde egyet Segítő czim alatt, ugy Kis is épen most nyitja meg egy új vállalatát.

Szókönyveink hiányán Márton prof. Bécsben ügyekezett segíni. Nyelvtant többet birunk, Ezek közt a Révay prof. latin nyelven irt munkája minden kétségen kül a legjobb s legdusabb.

A magyar színház Budán 1790-ben október 25 d. nyitattott meg. Örök akadályokkal küzdve rég megbukik vala, ha a nagylelkű Wesselényi Miklós báró patriotismusa védelmébe nem veszi.

*

De idője, hogy a példányokat adjuk, mikből az idegen nyelvünk s literaturánk ismereteit merítheti. A szerint vá-

¹ Először Kerekes és Zlinszky; később Márton József társaságában.

lasztók, hogy inkább a nyelvet, mint az írókat karakterizálják, s ez okból fordított műveket sem zártunk ki.

Gróf Teleki József, a köztiszteletű gróf Ráday Gedeon — kiről alább lesz szó — hugának fia, kamarás, titkos tanácsnok, ugoecsi főispán, koronaőr s 1786 körül Fő-studiorum director a pécsi kerületben (szül. 1742 aug. 1-jén, megh. 1796 szept. 1.) egyike volt legjobb próásairóinknak, s nemcsak a magyar, de a latin nyelvben is. Az itt következő beszédet 1790 április 29-d. Nagy-Szöllősen tartá, főispánságát másodszor elfoglalván:

Ha egy, szélvészek által a kormányról leűtött és a köz hajótörés által kedves seregétől elszakasztott Hajós-mesternek nem lehet örömmel meg nem telni, midőn a kegyetlen fergeleg elcsendesedésével magát és utolsó veszélyek között hánykódott társait már veszedelmen kívül lenni s a révparton vigadva öszvejönni szemlélheti: nem csudálkozhatik senki én rajtam is, hogy e mai nap, mellyen magamat e, velem együtt hajótörést szenvedett, kedves hajóm kormánya mellett látom ismét, örömemnek nagyságát eltitkolni nem tudom s nem kívánom. Melly örömnél ámbár nagy oka az a dicőség is, melly e diszes sereg igazgatásából háramlik reám, s önszeretetemnek igen nyájasan hizelkedik; te látod mindazáltal szívemben-olvasni tudó Isten, melly kicsinynek tartom én e magában nem kis okot is ahhoz képest, mellyet ez itt-ülhetésemmel egybekötött hazám sorsának jobbrafordulásában fellelek. Külömben is, ha hazánk dolgai mellett a magunkéiról elfelejtkezni minden időben is legszebb neme a feledségnek: nincs arra, hogy a mostani köz örömben részt vegyünk, semmi szükségünk a magunkra tekintésre. Elég csak hazafiaknak lennünk. (Lásd Orpheus II. köt. 16. lap.)

Mivel a magyar nyelv szerencsével él a gerudiumokkal, mi a németben nincs, s a magyar *stylistica* római és görög példányok nyomán művelődék: világos, hogy a magyar eredeti beszédének szép folyama a köztétektől (*Zwischensatz*) nem olly gyakran szakasztatik meg, mint itt ez összepréselt

fordításban. *Mely örömnnek* kezdődik itt a második periodus, mit már a német nem adhat; ellenben a magyar, ugy is mint a német, igen jól így: *ez ugyan azon dicsőségből ered...* Az egész beszédet az Orpheus adá II. 16.

Jó prósairója Magyarországnak is kevesebb van, mint költője. Virág és Kis a legelsők közé tartoznak. Amaz római példányok után művelé styljét s gyakran tetszéssel esik Tacitus és Sallust rövidségébe, kiknek komolysága charakteristikai bélyege írásmódjának. — Kis a németek tanítványa. Gondolatai nyugalomban, világosságban s rendben szép füzetű periodokban folynak, tiszta, kedves, mesterkéletlen nyelvben. Nagy József, kőszegi nagyprépost, Klobusiczky Péter, szathmári püspök és Sipos Pál, sárospataki professor is igen érdemlett tetszést víttak ki beszédeikkel. Mivel Kis koszorúzott pályairata már sajtó alatt van, fölmentjük magunkat a fáradságtól valamit kiszemelni s lefordítani belőle, s magyar olvasóit még csak szép előszavára figyelmeztetjük, mely a Pensées du Duc de Rochefoucauld (Bécs, 1810), magyar fordítása előtt áll.

Kassán felyül, mely véghelye Abaujnak Sáros felé, a fül nem hall magyar hangot, nem lát magyar formákat a szem. Mihelytt az az alkalmatlan hegy Budamérig meg van mászva, minden tárgy érezteti az utazóval, hogy más nép közzé lépett. Ezt különösen az asszonyi nem öltözetén látni: črege, ifja a leggyengébb kora leánykákig, válltan jár, leginkább mákvirág színűekben, gazdagon kiczifrázva arany csipkével vagy bársony pántlikával, s ezer redőkre szedett rövid barna szoknyáját veres posztószéllal övedzi derekához. A sóvány agyag nagy gonddal miveltetik. A sanyaru munkára s szűk életre kárhoztatott tót szolgai félnépséggel pillant fel az idegenre: az a vidám szabad tekintet, mely az alföld boldogabb lakosainak képekről szól: itt egészen isméretlen jelenés. Maga a holt természet színe is különbözik a Budaméri Ultramontanusokétól. Már Eperjes mellett, a Sárosi vár tájékán, mellynek tiszteletes omladékai panaszos némasággal szóllanak az érző szívhez, gyalogfenyők s szálkás jegenyék

látszanak; szántva vannak a legmeredekebb hegyoldalak is; az ut dombról völgyre, völgyről dombra hág; a faluk aprók s sűrűn követik egymást; imitt amott pusztuló hástyás kastélyok látszanak, melyeknek fokos felsőbb emeletekben véresék és baglyok fogtak lakást — képei a teherrel küszködő szegénységnek. — — — *Siroka* mellett, melly Eperjeshez egy téli napi járó, az utas egy rémitő vágányban süllyed el. Lábai alatt vad zajogással siet-el egy patak; balja felé a magas fenyőerdő aljában (azt az utas itt látja legelőbb) éjféli setét ül, jobbjá felé pedig egy hihetetlen nagyságu, szántott hegy rettegteti az oda-temetéssel. Lelke elhal, félve teszi minden léptét, s egész óráig tartván e rettenetes helyen bujdosása, a nélkül hogy a vidék derülni kezdene, már elcsügged és nem reményli szabadulását, midőn végre a hegy fordulójában egy szent oszlophoz jut, s magát partra vetve látja. Itt elrémülve nézi ugyan lábai alatt *Korotnokot*, s vissza borzad a szik-szak lemenőtől belé: ellenben képzelhetetlen gyönyörűséggel nézi azt a mérföldekre terjedő katlant, melly ellepve hegygel, dombbal s a legkiesbb mezősséggel, szemei előtt elterül, és a mellynek széleit a legszebb lánczolásban s a kék színnek minden nuánszaiban a legsivatagabb és még is igen szép hegyek ülték meg, kik között a temérdek katlannak estészaki szélén az óriási Karpath rettentő meredekségben kél, s hosszú farkával, mint valamelly iszonyatos sárkány Liptó felé elenyészik.

Költőinkre térünk át.

Kőszegi Rájniz József (szül. 1741. Juni. 4. d.) egyik szép ódájának végében az ifjuság romlottságai felől szollván ezt mondja:

A kikre nézvén búra ereszkedik
A szűz Szemérem: bánatos homlokán
Hervadnak a lankadt virágok
És szomoru teletésre dőlnek.

Dr. Földy János, Hadházban, Debreczen mellett (szül. 1755. 21 d. decemb. megh. 6 d. apr. 1801) azon percz örömeit énekli, midőn Juliája kezét megnyeré.*

* Innen több izben: Hézagot hagyni!

Földy izlése nem volt megtisztulva, s költeményei gyakran, mint prosája csaknem mindig hihetlen mértékben rögsők. Az itt adott dal gyönyörűn van gondolva, s hangja tökélyesen illő tárgyához, s a szökellő lábakat (o o — —) is nagy szerencsével választá. — Most már azt, mit már följebb érintünk, hogy a ragok, mik a magyar nyelvben igéik, nomeneik, s pronomeneikkel összeolvadnak, nagy elsősegei ennek a nyugoti társai fölött, az itt következő görög, latin, franczia, olasz, szláv és német fordításokkal igyekszendünk megmutatni:

ἐκ τῶν κολπῶν Ἀπολλόνος ἐμοῦ καὶ Ἑρατοῦς ἐμῆς εἰμ' ἤδη εἰς τοὺς κολποὺς Ἰουλίας ἐμῆς· ἐκ τῶν κολπῶν Ἰουλίας ἐμῆς εἰμ' εἰς τοὺς κολποὺς αὐτῶν.

Ex amplexibus Apollinis mei et Eratus meae vado iam in amplexus Juliae meae, ex amplexibus Juliae meae vicissim in eorum amplexus.

D'entre les bras de mon Apollon et de mon Erato je vole maintenant dans les bras de ma Julie et d'entre les bras de ma Julie je me jette dans les leurs.

Delle braccia d'Apolline mio et della mia Erato volo gia nelle braccia della mi: Giuletta, e mi diparto da questa per volare nelle loro.

Od luna Apollo meho e Erateg meg idgem uss wcil do luna Julisski meg, od luna Julisski meg zago do (luna) gegid.

Aus den Armen meines Apollo und meiner Erato gehe ich nun in die Arme meiner Julie, aus den Armen meiner Julie wieder in die Arme jener.

Itt egyike Virág Benedek legszebb ódáinak. A nemzet egyet sem ismer költői közt, kit azon nemben, hol ő nagy, hozzá hasonlíthatna, mert dagály nem magasság. Dísze volt egykor azon rendnek, melly nekünk barátát Ányóst is adá. A paulinusok feloszlása után székesfehérvári professor lön; most nyugalomban él Budán. Több nagy, magyar nyelven írt munkával gazdagita meg bennünket, s szerencsével adá Cicero néhány kisebb műveit.

Ez a legszebb könyörgés, mi valaha emberajkáról ömlede. A halgató lelkét szent sötétség s az üdvezület sejtései kapják meg. Több gyöngédség bizonyosan nem árad el Mathisson szép dalain.

Még egy ódát teszünk ide Baróti (Erdélyben) Szabó Dávidtól (exjesuita, egykor kassai professor, most Virtnél, Komárom mellett; szül. 1739.).

★

Egy ledőlt diófára.

Melly magass égne szegezett fejjel
Mint király állasz vala fársaid közt
Tégedet látlak, gyönyörű diófa,
Földre terítve?

Elszakad testes derekad tövétől,
Csak kicsiny kéreg maradott kötésül,
Ágaid csüggnék, levelid kivesznek
Nedvek elhagyván.

Sorvadó kebled csecsemős gyümölcsit,
Hasztalan' szülvén, elereszti, hullnak
Ők, s nem is tudván rövid életekről
Rendre kihálnak.

Annyi szélvészén diadalt-nyerett fa! —
Nemtelen porban hever a nemes disz!
Ezt eendőnek lehetett e vallyon
Vélni felőled?

Senkinek kárán nem örült, sokaknak
Hüvös árnyékkal feles hasznót hajtó,
S kedvek étkeddel kereső, kegyes fa,
Monddsza, ki bántott?

Ah, minek kérdem! Szemeimbe tűnnek
Gyilkosid. Nem volt kül erőszak. Ott benn
Önn-magadban volt megölő mirigyed
S titkos elejtőd.

Im egész bélig gyökered kirágták
A gonosz férgek s az előtt odóba
Hangyabolyt híttak. Mi nyüzsögve járnak
Most is alattad!

Átkozott vendég! Viperák szülőtti!
 Ah szerencsétlen fa! — Hazánk, szelid ég,
 Szüz virágában tehetős karoddal
 Tartsd-meg örökké!

Gróf Ráday Gedeon (szül. 1713. octob. 1-jén; mh. 1792. 6 d. aug.) egy új iskola alapítója volt költészetünkben. Előtte verseink csak rimelve voltak, mert feledni látszottak, hogy nyelvünk a görög modor verselésére tökélyesen alkalmas, mit már Sylvester (Erdősi János) 1540 ben megmutata.¹ Tizenkét szótagu alexandrineket irtunk, négy hasonrimű sorban, vagy fás rimeket (Knittelverse). De így egy sor, ha valamely költőből idézteték, nem volt vers, mert mi verssé emelé (a hasonló hangzású rim) nem vala ott. Ráday javaslá, a rimelt verset egyszersmind scandálni, s a tanhoz jól sikerült példákat is tolda. S első is volt az újabb időben, ki a nekünk Sylvester kora óta ismeretes disticheket ismét föléleszté, mert a többek között, Zrinyi Miklós Zrinyiászat hexameterekben kezdé dolgozni, mielőtt Birsi, primás Barkóczynak e versnemben éneklé alkalmi dalát, s Kalmár izetlen kötetkéjével (Prodromus, Pozsony, 1770) föllépe. 1764-ben tereme falait, általa épített kastélyában Péczelen, Pest mellett, azon rezek másaival, miket Picart Ovid Metamorphosisai fénykiadásához dolgoza, colossalis nagyságban fösteté be, s mind e falkép alá egy magyar hexametert teve, nagyobb részint valóban classica szépségűt. Egész hosszú életét a tudományoknak, általánosan ismert jótékonyágának s talenttele ifjak fölszerkentésének áldozá. S övé a dicséret is, hogy az ország minden magánkönyvtára közt az övé volt leggazdagabb. Nem szolgált, de az 1764 d. országgyűlés legtiszteltebb követei egyike vala. — A következő dala Jacobi ismert művének: Sagt, wo sind die Veilchen hin, fordítása. A Magyar Museum 2-dik kötetéből vesszük ezt, mert, nagyobb részint

¹ Sylvester ez évben adá ki Ujszigetben új testamentomát. E munka előtt állnak az első hexameter- és pentameterek, mit magyarok birunk.

bevégzetlen, versei s poétai dolgozásai gyűjteménye, szeretetreméltó unokájának, a köztiszteletű hazafi, s a honi nyelv és literatura nagy barátá, báró Prónay László exc. vejének, gróf Ráday Pálnak keze közt nyomatatlanul áll.

Őszi-Dal.

Hol vannak a violák,
Kik itt kékellének,
S töltésérkéjik frissítő
Illatot hintének?

Ifju, elmúlt a tavasz,
S a viola is elasz.

Hol az a vig bércz, melyen
Rózsákat szaggatunk. (Egy lap hézag).

Szerencsésebben, mint Ujhelyi-Dayka Gábor senki sem járdalt Ráday pályáján. A szeretetreméltó ifjúférfi 1768-ban született Miskolczon; 1792-ben kilépett az egri seminárium-ból s a magyar nyelv professora lón a lőcsei gymnasiumban, később a költészeté Unghváron, hol 1796 october 20 d. megholt. Hátrahagyott versei épen most szedettek össze s nyomtatni fognak. Két dalát adjuk itt:

A titkos bú.

Homályos bánat dűlja lelkemet.
Talán újúlnak régi szenvedésim;
Talán tündér előre-érezésim
Rémitnek, s új lest hány a Végezet.
Sirnék: de csak elfojtott sohajtások
Emelkednek kétséges szivemből;
Csak rejtett ah, csak néma jajgatások
Váltják egymást, s a titkos bú elől.

O Végezés! örömkönyűt nem várok —
Részt abban egy sebes szív nem vehet,
Melly önn nyugalmanak gyilkosa lett —
De ennyi jaj, de olly keserves károk,

De ez emésztő bú enyhítsen! Adj
Csak egy könnyecseppet méltó bánatimnak,
S azonnal hozzd el végét napjaimnak!
Vagy e kősziklánál keményebb vagy.



Esdeklés.

Ti boldogító érzések!
Ti ártatlan nyögdécselések!
Te, kit nem ért kivülem más,
Titokkal teljes húnnyorgás!
Ti epedő gerjedezéseik!
Te néma eggyütt-mulatás!
Ti egybe-forrt ölelések!
Te édes elragadtatás!

Elmúltak — Ah, mindennek vége!
Örömnepünk homályba tűnt.
Szerelmünk bájos édessége
S boldog csalódásunk megszűnt.
O Chlóriss, élte nyugodalmát
Öledben hagyta kedvesed,
Utánad sír; enyhítsd siralmát,
S hozzd fel az elhunyt örömet.

Ha ütsz ismét te boldog óra,
Melly kinjaimnak véget vet,
S ölembe hozza kincsemet?
Ha fordul végezésem jóra?
O Sors, ne nyujtsd keservemet
Tovább ez ál vigság helyében,
S önnként letészem éltemet
Imádott Chlórissom keblében.

Tegyük a legszebb szavak e szigor, kényes választásához, a dal chromaticus tónjához e spanyol hevet, a stanza ez édes olasz zengését s legyünk igazságosak megvallani, hogy füleink bájosb hangokat még nem hallottak soha.

A musák e kegyenczét egy más, hasonló kép hamar elragadtt költő követte, Csokonai-Vitéz Mihály (szül. Debreczenben 1773-ban 17 d. novemb. Megh. ugyanott 1805-ben, jan. 28 d.). A szeretetre méltó Daykához minden költőink között ő hasonlíta legtöbbet, de érzelmei nem olly lángolók, s nyelve nem olly nemes, sőt néha tisztátlan, s nem ritkán szükségtelen alacsony. A mit Dayka tárgyától elrészegítve dalla, azt Csokonay józanúl énekelte. De mit nem tett volna ez idővel, ki ifju éveiben már annyit ada!

★

A szemrehányás.

Lyányka, mig ingó kegyelmed
 Tiszta szívemhez hajolt,
 S alva tartott szép szerelmed,
 Boldogabb nálam(nál) ki volt?
 Jaj de bezzeg elfutának
 Régi kedves napjaim,
 Búra, bajra változának
 Bíztható szép álmaim.

Érzem, a leányi elme
 Nyári árnyékként kereng,
 Hogyha más nyalánk szerelme
 Mint Zefyr, körülte leng.
 Néked is, szép Rózsaszálam(!)
 Szád szemed tagadja bár,
 Kedvesebb kezd lenni nálam(-nál)
 Eggy enyelgő lepke már.

Karja könnyü, csókja édes —
 Ah, ne higgy! bizony megejt,
 Máshoz áll-el a negédes(!)
 Öszvecsúfol(!) s elfelejt.
 Én pedig, mintsem szavamban(!)
 Tégedet csúfoljalak(!)
 Szánlak inkább, és magamban(!)
 Megbocsátok, Gyöngyalak(!)

Melly könnyü lepdésű s édes versek! ha el nem vol-
nának díztelenítve az elvont szókkal.

A reményhez.

Földiekkal játszó
Égi tünemény!
Istenségnek látszó
Csalfa, vak Remény!
Kit teremt magának
A boldogtalan,
S mint védangyalának
Bókol (!) untalan.
Sima (!) száddal mit kecsegtetsz?
Mért nevetsz felém?
Kétes kedvet mért csepegtetsz
Még most is belém?
Csak (!) maradj magadnak:
Bíztatóm valál,
Hittem szép szavadnak —
S ime megcsalál!

Kertem narcissokkal
Végig (!) ültetéd;
Csergő patakokkal
Fáim (!) éltetéd;
Rám ezer virággal
Szórtad a tavaszt
S égi boldogsággal,
Fűszerezted (!) azt.
Gondolatim minden reggel
Mint a fürge (!) méh,
Repdestek, a friss meleggel (!)
Rózsáim felé.
Egy hiját ismértem
Örömmnek még,
Lilla szivét kértem:
S megadá az ég!

Jaj de friss rózsáim
Elhervadtanak,

Forrásim, zöld fáim (!)
 Kiszáradtanak!
 Tavaszom, vigságom
 Téli búra vált,
 Régi jó világom (!)
 Méltatlanra szállt.
 Oh csak Lillát hagytad volna,
 Csak magát nekem,
 Most panaszra nem hajolna
 Gyászos énekem!
 Karja közt a búkat
 Elfelejténem
 A gyöngykoszorúkat (!)
 Nem irigyleném.

Hagyj-el, o Reménység,
 Hagyj-el engemet,
 Mert ez a keménység
 Úgy is eltemet.
 Érzem, e kétségbe'
 Volt erőm elhagy,
 Fáradt lelkem égbe,
 Testem földbe vágy.
 Nékem már a rét hímetlen
 A mező kisült,
 A zengő liget kietlen,
 A nap éjre dült.
 Bájoló lágy trillák (!)
 Tarka (!) képzetek,
 Kedv, remények, Lillák —
 Isten véletek!

Ez énekben mentségére lehet a szegény Csokonainak, hogy ő ezt a szörnyű hosszúságú schémát a Kosovich közönséges kedvellést nyert muzsikai compositiója miatt választotta, s meglehet, hogy parancsolatja volt, hogy erre írjon. Az ének valóban bájoló, s tanulatlan olvasónak sokkal kedvesebb lesz mint a Dayka két dalai, mert — Non quivis videt immodulata poemata judex! A Csokonai verseit olvasván, azt vélénk,

hogy ő ezeket készen meritette magából, a Daykáén megtetszik a kínlódó körömrágás.

A Ráday követőjének számokba tartozik Verseggy Ferencz is (Philos. Doctor, s egykor Paulinus szerzetes, most Világi-Pap Budán; szül. Heves Vármegyében, Szolnokon 1757). Verseinek legbővebb és utolsó kiadásában (Budán 1806), melly *Magyar Aglája* név alatt ismértetes, az a két, német dalok után dolgozott dal, melly a 44-dik és 52-dik lapokon áll, a legszerencsésebb.

★

Dórishoz.

Eltűnt a napnak fényessége,
S a bíbor, melly nyugtában ége,
 Pelly (!) szürkületre változik,
A hold kiúszik *ősz (!)* egünkre,¹
Az éj langy álmot hint földünkre,
 Melly hűs homályba zárkozik.

Jer, Dóris, a szomszéd erdőbe,
Hol szunnyadékony ágernyőbe
 A gerliczék elültenek,
S hol csak csörgése a vizeknek,
Vagy zajja zeng a zsib (?) szeleknek,
 Midőn gallyakba ötlenek.

Hadd mondja *ottan* sóhajtasom,
Melly szűnhetetlen lángolásom
 Azolta, hogy megláttalak,
S melly tűrhetetlen csüggedéssel
Óhajtom, hogy szent esküvéssel
 Örökre nőmnek valljalak.

¹ *Ősz ég*, mivel németben grauer Himmel mondatik. De a grau németben nem csak *ősz*t, hanem azt az egyveleg színt is jegyzi, mellyet *deresnek* mondunk; az *ősz* magyarul mindég hó-fejérségűt jelent.

Felelj-meg egyszer hűseidnek, (kérőidnek)
 Kik áldozván sok ékeidnek,
 Esengve kérik szívedet.
 S ha még nem tudja kétességed,
 Kit boldogítson szívességed,
 Oh kérlek, válassz engemet!

Nem nézek én dúzs-gazdagságra,
 Vagy ősi fénnel teljes ágra,
 Midőn teértted esdeklem.
 Nem hódol szívem szépségednek,
 Sem játszi, bájoló lelkednek :
 En csak erkölcsöd tisztetem.¹

Az elvont sorokban változtatást tevénk ezek helyett:
Hadd mondja ott meg, mert az vagy hibás vagy csak ék-
 telen provincialismus; — *Javaslom*, mert ott nem tanács-
 adásnak van helye; — *Nem nézek én a gazdagságra*, mert
 ott az articulus nem csak szükségtelen s haszontalan, hanem
 épen káros; — *Esdeklek*, mert ugy senki nem szól; s végre :
Nem hódol szívem friss eszednek, (deiner lebhaften Vernunft),
Sem omladékony szépségednek, *Erkölcöd* (az), *a mit tisztetek*.

Bucsuzás a múzsáktól.

Megcsalt, Múzsák, nyájasságtok :
 Tőlem messze keljetek!
 Álom minden boldogságtok,
 Mellyel édesgettetek.

Mennydörgést szül fénnnyességtok,
 Mellytől még a jó is fél,
 Főveszélyt hoz bölcseségtok
 Annak, a ki véle él.

Vond-ki, Ámor, rabságából
 Parnasszusnak szívemet,
 S hozzd halálos únalmból
 Új életre kedvemet.

Hol lel a böles jobb jutalmat
 Mint a mellyet lángod nyújt?
 A királybot csak szorgalmat,
 A' te fáklád¹ mennyet gyújt (!)

Olly szépséghez kapcsoltatni,
 Mellyhez nem fér csalfaság,
 S hűségétől ápoltatni,
 Több mint földi boldogság.

Jövel titkos lángjaimnak
 Régi tárgya, Dórisom!
 Vess te czélt böles álmaimnak,
 S légy ezentul Phoebusom.

Ez a kis dal olly szép, hogy a tiszta ízlésű olvasó előtt bizonyosan ér annyit mint a nagy sereg által csodált óda a *Reményhez*.

Kisfaludy Sándor, Kámban Sümegh mellett Zala vármegyében, szerelmi dalait Himfy álnév alatt adá két kötetben (Buda, I. 18. II. .), az elsőben a kesergő, a másikkban a boldog szerelem énekeit. Ideala Petrarca volt, s az első gyűjtemény első dalait a Vauchusei-völgyben írta, hová mint hadfogoly jutta. Laurája, Szegedy Róza, most már szeretett nője a költőnek. Ebben hát nem hasonlított eredetijéhez, ki Lauráját mindig meghalgtatlanul kesergé. De meg is kell vallanunk, hogy boldog szerelme dalai szebbek, mint a kesergőé. Versnem és helyzetek eredetiek nála, s szolgálai majomság nélkül másolja ideálját. Az is elsőségeihez tartozik, hogy költeményeit sok nemzetérzelem magasítja, s mindenütt nagy

¹ Előbb *tegzed*, azután *nyílad*. Mind a kettő kitörölve.

olvasottságot s mély érzelmet minden igaz és jó iránt s való életphilosophiát lehell. Nem engedvén a hely, hogy a szerelem ez epigrammái közül sokat adjunk, elég legyen e kettőt közleni:

XXXV. Dal.

A bereknek gyors kaszási
 Már utolsót vágtanak,
 Az árnyékok óriási
 Hosszúságra nyúltanak.
 Mi ott járánk, meg megállánk
 A rét magas fűvében,
 S hogy a бүрүн általszállánk
 A folyamnak mentében,
 A folyamba tekintettünk
 És — alattunk és felettünk
 És bennünk is a menny volt;
 Szivünkben szent tűz lángolt.

LIII. Dal.

Eggy Istenért, eggy hazáért
 Égett hajdan, durván hív,
 Eggy mátkáért, nyoszolyáért
 A törzsökös magyar szív.
 Sem Istenhez, sem hazához
 Sok kigyalult magyar szív
 Sem szavához, sem párjához,
 Sem magához most nem hív.
 Eggy Istenem, eggy a hazám
 Érzi szivem s vallja a szám,
 S eggy szerelme szivemnek,
 Mint szíve eggy keblemnek.

Gróf Desöffy József (szül. 1772. febr. 13 d.) követje elébb Sárosnak az 1802-diki, azután az 1805 és 1807-diki Ország-Gyűlésekre Zemplénynek, az ország legjobb fejei közül. Művelt szelleme, valamint tiszta erényei s meleg keble szent hű-

sége, melyhez még megkapó, lélekteljes külsője járul, minden jó szeretetétvé s barátai kevélységévé teszik. Mivel hazai nyelvén kívül, a latint (melyben mesterileg versel), francziát, olaszt, németet és angolt is igen jól ismeri, s nemcsak a szép, de a való szentségébe is be avatva van s örök társakozásban él az említett nemzetek classicusaival, igen természetes, hogy *tobzódik* gazdagságaiban, mit magyar verseiben is látunk. Az itt adott darabok, Favart, Voltaire és Lucretius másolatai, bizonyítják ez ítélet igazságát.

Dans la nature tout aime . . .

Minden érez, óhajt,
Minden szeret, sóhajt.
Az egész természet forr érzékenységben,
Mind a mi él leczkét ad gyönyörűségben.
Repdeselő lepék szárnyokat szárnyokkal
Öszve s öszvetapasztják
Ifiak simított szájokat szájokkal
Eggybe s eggybe ragasztják.
Lebegő virágok,
Vastag kemény ágok *Hosszú*

Szél suhogásai között ölelkeznek.
Félbe-nyílt bimboeskák együtt levelkeznek.
Szőlősúdar ágaskodik
Szilfa-társhoz kapaszkodik,
Kis madarkák csipognak
Szarvas bikák mormognak.
Midőn a sivatag tengerek zendülnek
A nedvek tajtéki eggyütt *zajoskodnak* *zugolódnak*
Midőn kerengelő patakok cserdülnek,
A kis buborékok öszvehabolódnak.

A lizbonni veszedelem.

Nyomorúlt halandók! csapások örvénye!
Világ, szenvedések szörnyű gyűjteménye!
Hasztalan fájdalmaik örökös hajléka!
Csaló s csalott bölcssek, kiknek szép szándéka

Oda megy, hogy mindent jónak állítsatok,
 S ámbár fáj, minden kint édesnek tartsatok,
 Jertek, és nézzetek e romladékokra,
 Vér, hamu, tűz, omlás, kár s pusztításokra.

Az ölyv, néki tűnvén szálló prédájának,
 Horgas orrát szegzi élő falatjának,
 Dúl, fül körmeivel a galamb vérében
 És táplálja magát széttépett keblében.
 Míg ez az ebéd tart, mind jó. Vetí szemét
 Rá azonban egy sas, s felfalja tetemét.
 Ezt egy ember addig meg addig keríti,
 Míg ónnal az égből a földre teríti.

Ezen vitézt utóbb a porban heverve
 Márs piaczn látom, vérébe keverve,
 Mint dögöt dögök közt, holt testek halmain,
 Hogy hizzanak varjak rothadó koncain.
 Így minden élőket a veszély eléri,
 Mind búra születtek s egymásnak hóhéri.

Aeneadum genitrix. . .

Lucret.

Természet szülője, világ ékessége,
 Istenek, emberek szép gyönyörűsége,
 Vénus! ki elleped tengerek mélységét,
 Egek magasságát, földeknek térségét,
 A ki által készül állatok nemzése
 Siet növények napra kikelése;
 A szelek, a felhők szaladnak előled,
 A gyors fergetegek eltávoznak tőled;
 Alattad serdülnek pázsitok virági,
 Néked mosolyognak a vizek síksági,
 S a csendesedett ég tiszta derüléssel
 Miattad tündöklük terjedő fényléssel.
 Mert mihelytt a tavasz a nap jelenését
 Gyanítja, sejdítvén Zefyr lehellését,
 A szálló seregek, kiknek hatsz szívekre
 Fakadnak bokrokban zengő énekekre,

A vad barmok vágnak bő legeltetőkre
 Sebes vízen által sietnek mezőkre.
 És a zöld térségen öszvecsábitatván
 Édességeidtől lángra ragadtatván,
 Értik kívánatos és boldog hívásod';
 S örömmel követik ragadó vonzásod.
 Ekkép tér-, hegy-, tenger-, folyó- s ligetekben,
 A madarakkal tölt árnyékos völgyekben,
 Szerelmeket gyujtasz élőknék keblébe.
 Te élesztesz mindent elenyészésébe,
 S üzván teremtések bő megújulását,
 Eszközlőd egyszersmind világ megtartását.
 Mivel hát egyedül vagy élet kútfeje
 Valók díja, czélja, vígsága s ereje:
 Mivel nálad nélkül semmi nem él, mind holt,
 És sohol boldogság s öröm soha nem volt:
 Mivel nálad nélkül mindennek' szépsége,
 Szűnik, légy versemnek, Vénus! istensége.

Báró Orczy Lőrincz, tábornok, abaujvári főispán s a Szent István lovagrende commendatora (szül. 9 d. aug. 1718. megh. 1789 jul. 28 d.), a francziák és Horacz tanítványa volt. Sok poetai éket nem lelünk poetai műveiben, de a leg-egészségesb életbölcseiséget s bizonyos gondtalan könnyedséget, mik a magas culturát könnyen feledtetik. Tiszteletreméltó öreget látunk benne; ki az újak csína s czifrasága nélkül közli velünk a bölcsesség tanait. Nyelv tekintetében legalább lexicali becsök van. Az itt közlött *bugaczi csárda*, bizonyosan leggenialisabb költeményeink egyike; a villice sylvarum et mihi me reddentis agelli-re emlékeztet. Itt kisé szabad fordításban adjuk, mert szorost nem enged, s néhány jegyzést küldünk előre, mikre az idegen olvasónak, értéseül, szüksége van.

A tábornok az ország leggazdagabb magányemberei egyike volt. Földmivelés egyik fő kedvencz foglalkozása volt; ki lopózék a városból (Pestről), Örsére ment, nem messze Hatvantól, s fölműves volt és kertész; nagy pusztáiban szemlét tarta lovai s szarvasmarhái nyájai fölött. E mérföldekre nyúló

térekben, a szem néha nem lát egyebet csárdáknak nevezett, nyomoru vityillóknál, hol bort mérnek, s többnyire gaz nép tanyáz. Egy földbe ásott karó (bitófa) nyúloug egy illy ház előtt, hogy az utazó, kinek ott szomját oltani tetszik, lovát hozzá köthesse; s a pinczenemű melléklakban többnyire izmos hetaera epedez, azoknak gyönyöreül, kik e magányos tájakon sporadice élnek.¹

Barcsay Ábrahám ezredes (megh. 1803. martius 3 d.) Orczy legbensőbb barátja volt. Verseiket a bold. Révay prof. együtt ada ki (Pozsony, 1789. két kötet). Mivel a darabok egyvelítve állnak a gyűjteményben, s a szerzők neveivel meg nem jelelvék, az olvasó gyakran zavarba jó a szerző fölött, annyira hasonló a két barát lelke. Itt adjuk Barcsay egy levelét Orczy barátához, midőn ez mádi szüretére ment:²

Kis János, most sopronyi evang. predikator (szül. 1770. szept. 22 d.) több, költői, nyelvtani, nevelői, s homileticus tartalmu munkát ada. Versei most nyomatnak két kötetkében. Nehány darabot kivéve, rímes, mértéktelen darabokból állnak. Mit Zrinyi-verselésnek nevezhetnők, mert Zrinyi így adá hős költeményét s más kisebb dalait. Kistől vevénk Musarion fordítását is. Itt egy epistoláját adjuk dr. Szentgyörgyi Józsefhez Debreczenben, közbarátok Németh László haláláról (1805. május 15 d.), kiben a literatura egy meleg keblű férfiát veszté el.

*

Árnyékos völgyében cyprusligetemnek,
Nefelejts virágok hol sűrűn teremnek,
Barátom, szomorún fel s alá járkálok,
Elhúnyt kedvesünkről melancholizálok.
Ezer bus gondolat elmémbe megfordúl,
Hol némán sóhajtok, hol könnyem kicsordúl.
Majd életben-létét csalódva képzelem,
S kedves képe helyett árnyékát ölelem:
Majd feleszmélkedvén, nem birván kínommal,
Vakmerően perlek az éggel s sorsommal.

¹ Két lapi hézagot! ² Két lapi hézag!

Sírfára meresztem szememet, s ezt kértem :
 Mit használ a bölcész, nemes szív s más érdem ?
 Mi szükség volt neki olly szép lelket adni,
 Ha virág korában tartozott hervadni ?

Te is, ki ismérted és szeretted Némethet,
 S óhajtottál néki végetlen életet,
 Korán elválásán, tudom, gyászolsz velem,
 Mert azon eggy szív él benned, s eggy értelem,
 S hiszed, hogy csak úgy van becse az életnek,
 Ha van, kit szeretnünk s vannak, kik szeretnek.
 Tudom, s azért öntöm panaszzom kebledbe,
 Azért hozom vissza emlékezetedbe
 Ama szép idejét éltünk tavaszának,
 Melly ott, hol a magyar folyók királyának
 A Rába s a Rábca hódol víg zúgással,
 Sokszor boldogított hív barátkozással.
 Gyönyörű kor, midőn tündérek várában
 Múltunk barátság s szerelem karjában !
 Mellynek olly sebesen elfolytak napjai
 Mint a vélünk játszott Duna gyors habjai.

Barátom, futva fut éltünk szép szakasza,
 Csak kórókat hágy majd örömünk tavasza.
 S ama koszorúból, mellyet ifjuságunk
 Készített, mindennap kihull egy virágunk.
 Mit tégyünk ? a földre lesütvén fejünket,
 Gyáván sirassuk e szüntelen ügyünket ?
 Nem ! bár föld megindul, bár habok rohannak,
 Szégyen elcsüggedni egy halhatatlannak !
 Ah töröljük-meg hát mi is már szemünket,
 Mellynek harmatjával tiszteltük hívünket,
 S látván, melly árvizként foly rövid életünk,
 S melly hijába, ha csak élni nem sietünk,
 Forró csókok között fogjunk újra kezét,
 S siessünk a merre a Bölcsesség vezet.

De azon szemrehányás, mit költészetünk e remek művé-
 vel megczáfolni törekvénk, tán csak annyiban érdekeljen,
 hogy nyelvünk a rövidebb rímek édelgő folyamára, miben
 Gleim, Jacobi és Klammer-Schmidt epistoláikat írák, nem elég

könnyed, mert rímelt költeményeink legtöbbszörre hosszú alexandrinusokban iratvák. Ez ellenvetés czáfolatául is közlünk egy pár helyt Wieland Grácziai fordításából:

★

Vénus szállong a föld felett, s mindenütt érezteti megjelenése jótéiteit:

A melly lyány eddig hidegen
Futott a férjfelel, s megrezzenve úgy haladt
Mint a vadász előtt az őz a völgyeken,
Most olvadozva ül a zoldokok alatt.
Meglátja azt az inas Faunus, s gyors lépteken
Siet felé, s a lyány most — nem szalad.
A gyáva Széladon, ki eddig sóhajtozva
Fetrengett a kevély Philinde lábainál,
S bús könnyözönre olvadozva
Esküdt, hogy semmi nincs kínosbb fájdalomnál,
Sírt, jajgatott és ijesztette,
Hogy ha reá hegyesbb szemeket nem ereszt,
Még megöli magát érette,
S kőszívét még sem érdeklhette,
Egyszerre vérszemet veszen, s csókolni kezd.
Haragra lobban a Philinde indulatja.
De ki tesz-fel bosszút szelíd leány felől!
Nevetve fordul-el a forró csók elől,
S végtére még — vissza is adja.

S im Títhon is, kit eddig hasztalan
Serkengetett a boldog ébredésre
A legszebb melly, a hév, a nyugtalan
S élesztő csók, ifjú gyönyörködésre
Emelkedik, s szép Hajnal, keblednek
Rózsáji közt ismér becsére az életnek.

S valamivel tovább:

Eggy myrtuserdő éjjelében

Mellynek árnyékiba szelíd fény ütközött,
Fél-ébredten, fél szendergésben
Feküdt a legkiesbb álom karjai között,
S tartóztatni látszott, behúnyván szemeit,
• Pillájin lebegő álma festéseit.

Itten pedig egy versben és prózában írt Epistola töredékje:

Az *Excellenz* nevezete,
Mellyért magát Mihók puffasztja,
S csikarva gyült kincsét fogyasztja,
Nézzd, földre hányat ültete!
Ez a bolondság nem aggasztja
Kevésre-vágyó lelkemet,
Eggy hív *Uram*, *Ked!* engemet
Bajszos nápszámosom szájából
Sokkal inkább gyönyörködtet,
Mint Pestnek titularéjából
Bár melly czikornyás nevezet,
Ha rá fondorkodás vezet.

Visszatérünk a mi Kisünkhöz, s ezen magyar versek mutatójainak gyűjteményét egy gyönyörű énekkel rekesztjük bé, melly minden kétségen kívül érdemes arra, hogy a magyar ének diadalmának nevezessék.

★

Igaz hát, barátom etc. Siehe das hier folgende, gedruckte Lied. (Itt következik a fönt 124. l. említett, ill. szintén csatolt költemény).

FÜGGELÉK.¹

Gutachtlicher Bericht über die XXI Beantwortungen der Preisfrage in betreff der ungarischen Sprache.

Dieser Bericht ist das Resultat einer *zweimaligen* aufmerksamen Durchlesung aller 21 Preisschriften.

Beidesmal hat den Unterzeichneten die Abhandlung No XIV — frommer Wunsch eines österreichisch-ungarischen Patrioten² — durch ihre Gründlichkeit und Zweckmässigkeit bei weitem am meisten befriedigt; dieser würde er mit gutem Gewissen den Preis zuerkennen.

Umso eher darf sich der Unterzeichnete eines umständlichen Auszugs der übrigen Abhandlungen, der selbst zu einer 22-ten Abhandlung anwachsen müsste, enthoben glauben. Nur erlaubt er sich, über jede derselben nach der Reihe einige Fingerzeige und Bemerkungen.

No I.

Offenbar von einem Deutschen Protestanten compilirt, der nie in Ungarn und schwerlich in Österreich gewesen ist. Er ist für die Einführung des Ungarischen. Auffallend ist es, dass bei Wiederholung der Preisfrage, am Schlusse das Wort «Nachtheile» sowohl in dieser, als in einigen

¹ V. ö. fönt a «Bevezetés» 31. lapját. Szó- és betűszerint közlöm.

² Szerzője Walter von Philipps őrnagy (akkor) Bonyhádön.

andern Abhandlungen, die doch auch auf die Nachteile sich eingelassen und gegen Ungarisch entschieden haben, fehlt. Sollte etwa die Preisfrage nach dem Text der Presburger Zeitung, vom 29. April 1808, diess Wort nicht enthalten haben?

Auf der letzten Seite des Halbbogens 10 citirt er den krainischen Geschichtsforscher Linhart falsch; die Stelle ist in der Vorrede vom 2-ten Bande seiner Geschichte von Krain: Linhart freut sich nur der Folgen, die die illyrische Hofkanzlei für die ungarischen Slaven haben werde, und wünscht, dass man sie nicht illyrische, sondern etwa slavische Hofkanzlei nennen möchte, weil eigentlich nur die Albanesen Nachkommen der alten Illyrier seien, — diess nennt der Compiler die Hofsprache abändern.

Er nimmt die Zahl der magyarischen Ungarn über 4 Millionen an, damit er die Majorität für sich habe, da er die ganze Population unter 8 Millionen schätzt, und doch sollen der Slaven nicht vil weniger sein; die Deutschen und Walachen zählen also gar nichts!

Halbogen 15, hat Ungern immer für seine Freiheit und Unabhängigkeit gegen den Hof zu kämpfen gehabt. Es scheint, dass Österreich sein bisheriges Eroberungssystem aufgeben wolle.

16. «er kenne den Nexus der Nebenländer nicht wohl».

18. Code Napoléon!

22. sollen die ungarischen Gelehrten sich auf einem Landtage versammeln und die Abschaffung der lateinischen Sprache beschliessen! (der gute Stoppler vergisst, dass 30 Millionen Deutsche, und mehr, nicht in dem Falle von $2\frac{1}{2}$ Millionen Ungarn sind.)

23. Klagen gegen die ungarische Censur!

Da wäre freilich deutsche Rechtlichkeit überhaupt, und Einsicht zu wünschen; der Unterzeichnete weiss es z. B. authentisch, dass der illyrische Censor in Ofen keine andere Orthographie erlaubt, als seine, während ein österreichischer Patriot vielmehr die Bemühungen derjenigen Serben beför-

dern sollte, die sich von dem Schlendrian der halb alt-halb neu-slavischen Sprache, an der die russomanen Mönche so sehr hängen, los machen, und selbstständig (weniger russisch) werden wollen. Das Bedürfniss hatte hier seit 1813 eine aussichtsvolle und natürliche Abhülfe erzeugt, indem der Buchdrucker Schnierer in Wien sich serbische Lettern anschaffte und durch drei Jahre viel druckte. Leider aber kabalirten die Ofner so lange, bis dem isolirten Anfänger Schnierer der Gebrauch serbischer Lettern eingestellt wurde, während die andern Buchdrucker ihre, gleichfalls in dem beispiellosen Ofner Privilegio verbotenen griechischen, arabischen und hebräischen Lettern nach wie vor gebrauchen dürfen! Diese Entscheidung kann nicht anders als erschlichen sein, weil sie den sonst hinlänglich bekannten Absichten Sr. Maj.: in betreff der illyrischen Nation den grössten Abbruch thut! und noch wäre es Zeit, sie zurückzunehmen, ohne sich zu widersprechen, indem das so modificirte Ofner Privilegium noch nicht publicirt ist!

23. Die Ungerische Sprache hat keine Dialekte! andere Abhandlungen sprechen aber vom Gegentheil; nach der Natur der Sache glaube ich das erstere weil die wenigen ($2\frac{1}{2}$ Million) Magyaren ohnehin seit 1000 Jahren auf einem Haufen beisammen sitzen. Anders ist es freilich mit den Deutschen und den Slaven, die seit Jahrtausenden so vielfach getheilt und verbreitet sind. Wenn es wahr ist, dass das ungrische mit dem finnischen und türkischen nahe verwandt ist, so ist es selbst nur ein Dialekt dieser Sippschaft wie z. b. das serbische, das doch 5 Millionen sprechen, nur ein Dialekt der grossen von 50 Millionen gesprochenen slavischen Sprache ist.

27. Ungerische Zeitungen haben sich nicht halten können!

29. Nur eine Staatssprache! der Compiler hat hier Herrn Schlözer misverstanden, der ganz recht hat, nur in *einer* Sprache die Staatsverwaltung führen zu wollen, dadurch ist ja die resp. Pflege der andern durch Landsleute

nicht ausgeschlossen. Freilich hat diese Staatssprache schon dadurch, dass sie die Sprache der Volksführer ist, grosse Vortheile vor den andern Haussprachen: aber man muss billig sein, es können nicht alle Kaiser oder auch nur Minister sein.

30. Der protestantische Verfasser stichelt auf das Jesuitenlatein, als schlecht, weil er es wahrscheinlich nicht aus Erfahrung kennt. Dass das gewöhnliche Latein der Ungern viel Germanismen enthält, ist daraus zu erklären, weil ihr Curialstil aus Deutschland sich herschreibt.

40. wird eine treffende Stelle aus Schlözer angeführt, gegen den Compiler selbst.

46. die Gründe des Recensenten gegen Joseph II. deutsch, gelten noch mehr gegen das ungarische.

58. das Mittel, Leibeigene zu verpflanzen der ungrischen Sprache wegen, ist nicht viel verschieden von dem eines Fünfkirchner Bischofs Patachich, den der intolerante Toleranzprediger v. Engel selig wegen seines Patriotismus lobt, weil er seinen Leibeignen und allen Fünfkirchnern überhaupt das ungrische im eigentlichsten Verstande einprägen liess. So ungerecht macht Sektengeist. Der nämliche Engel möchte die croatische Minorität, die 1791 gegen die Einführung des Ungrischen protestirte, ohne weiters mit Gewalt bekehren! Wie schreit er aber (mit Recht) gegen die nämlichen Grundsätze der Jesuiten in Rücksicht der protestantischen Minorität!

64. der Epilog auf der vorletzten Seite kann gegen den Verf. gekehrt werden, wenn man die Monarchie, und nicht die Provinz, für das Ganze betrachtet. Und wenn man ihm mit seiner eigenen Münze bezahlen wollte, so könnte man aus dem nämlichen Grunde, auf den durchgängigen Katholicismus antragen!

Wiewohl diese Schrift in Rücksicht ihres Ideengangs überhaupt nicht eine der schlechten ist, so ist sie doch wegen der einzelnen falschen Ansichten und der verfehlten Hauptansicht nicht concursfähig.

No II.

Ist aus der nämlichen einseitigen Ansicht von Ungern als einem getrennten und immer so zu verbleibenden Reich, und ungeachtet er die Minorität der Madjaren (kaum $\frac{1}{3}$ der Einwohner) anerkennt, doch für die ungrisch Sprache, doch rath er nicht zur Gewalt und peremptorischen Execution, sondern zur allmählichen Ausführung.

Seite 5 erscheint schon der Protestant (der schon im Mutterleibe viel gescheiter ist als der Katholik).

6. Josephs II Machtspruch erzeugte, als Reaction den Eifer fürs Ungrische!

8. keine Gespannschaft hat lauter Madjaren.

9. gute Gründe gegen das Ungrische aus Fejes' Druckschrift.

16. wird der Grundsatz der Madjaristen gegen sie selbst retorquirt: Ihr wollt $\frac{2}{3}$ einem Drittel aufopfern; wie wenn der Kaiser $2\frac{1}{2}$ Millionen seinen übrigen $27\frac{1}{2}$ M. einverleiben wollte? Sicher wäre er noch immer weit billiger.

17. Messe in der Landessprache.

19. der Verf. scheint unter den ungrischen Slaven nur die Slowaken in den nördlichen Gebirgskomitaten zu kennen. Nicht die Russjaken in Ostungarn, nicht die Raizen im Banat und Slavonien, nicht die Kroaten.

26. kaum $\frac{1}{3}$ sind Madjaren.

30. der Verf. vergisst, dass halb Böhmen deutsch ist.

32. deutsch kann nicht eingeführt werden, weil der König die Constitution *beschworen* hat! Andere Preiswerber meinen, dass dieser Leopold II. abgedrungene Artikel von einsichtigen Ungern freiwillig aufgehoben werden solle!

33. die Walachen sollen nur sporadisch in Ungarn leben! Wenn der Verf. auch nur in Nordungern sich auskennt, so könnte er doch aus Schwartner über die Menge und ordentliche comitatenweise Ansiedlung der 2 Millionen Walachen richtiger urtheilen.

Ist mittelmässig und nicht concursfähig.

No III.

Ist *gegen* die ungrische Sprache und meint, es sei vielmehr die Constitution zu ändern, damit nicht nur einige Wenige, sondern die grösstmögliche Zahl glücklich sei. Mit dem gesteigerten Wohl des Landes werde auch die Sprache sich heben, ohne eben Staatsprache zu sein.

Nach ihm sind der Madjaren nur etwa 2 Millionen. Die Sprache des Redners ist lichtvoll und gemässigt, daher ist er concursfähig.

No IV.

Für das Ungrischē, und noch dazu aus dem Ungrischen übersetzt! (das heisst doch wohl nur, dass es in einem ungrischen Kopf *gedacht* und daraus deutsch niedergeschrieben worden.)

Wenn wir uns nicht sehr irren, so ist der Dichter Kazinczy der Verfasser; ¹ diese Schrift ist die *erträglichste* dieser Partei, weil sie *schimmernd* und doch im Ganzen ziemlich *bescheiden* geschrieben ist. Tiefe und erschöpfende Gründlichkeit fehlen ihr.

S. 7. geht der Schwabe der Krippe nach! der Schwab könnte den Madjaren fragen, *wie* und *warum* denn er selbst von der chinesischen Mauer bis an die Donau und darüber geritten sei? wenn's nur ein Spazierritt sei, so wäre es Zeit (nach 1000 Jahren) nach seiner Heimat umzukehren. — Und diese Fremdlinge in Pannonien, den pascuis Romanorum, wollen von geduldeten Gästen sprechen, ohne welche sie gar nicht mehr auf der Welt wären!

S. 9, ist der Edelmann und Nichtedelmann glücklich in Ungarn. Sich selbst überlassen, und weit übler, als sich selbst überlassen!

S. 13. Österreicher gewählt!

¹ Vajon milyen alapon találta ezt ki?!

S. 16. wittert er List in dem Programm der Allg. Zeitung.

S. 21. nie eine *fremde* Sprache! Nun ist erst die Frage, ob dadurch nicht auch die ungrische Sprache verstanden werden könne.

S. 23. modificirt er die Preisfrage nach *seinem* Wunsche!

24. Nicht *eine* Nation? Wohl das ganze Mittelalter!

31. Revai's Kekheit, die ungrischen Protokolle zu recensiren und Sprachschnitzer darin zu bemerken!

35. der kleinste Theil mus ungrisch lernen? Wie mag doch der Dichter gerechnet haben? Wenn Ungern 7—9 Millionen Einwohner hat, davon 2—3 ungrisch sprechen, so müssen ja 5—6 Millionen es erst lernen! — Aber wir werden unten sehen, dass er 5 Millionen Madjaren rechnet *Pictoribus atque poetis*.

50. es fordert ihr Wohl schlechterdings, dass sie (die nicht-deutschen Österreicher) bei ihren Eigenheiten bleiben. Gut! Aber aus eben dem Grund will der Preissteller ja auch die Eigenheiten der Nichtungern respectirt wissen. Da finden aber die Ungern kein schlechterdings. — So gilt auch, was von Brüssel, Mailand etc. angeführt wird, nicht für das polyglotte Ungern. Italienisch und französisch sind dort Landessprachen; Madjarisch ist nur die Sprache kaum eines *Drittels*. Dort ist's längst eingeführte Gewohnheit; hier soll etwas Gehässiges neu eingeführt werden.

57. die Madjaren sind sehr undankbär gegen Schwartner. Hat er doch, nachdem er die Fruchtbarkeit der Slaven und die Sterilität der Madjaren bewiesen, demungeachtet in 5789 Dörfern nicht mehr Slaven wohnen lassen, als nur in 3668 Dörfern Ungern! Aber so gehts! der Favorit will alles allein haben, und hasst den, der ihm nicht alles geben kann. Wenn jeder, der in Ungern wohnt, ein Hazafi (Haussohn) ist, warum will einer allein haben, was dreien gebührt?

60. die gebildeten Slaven können ungrisch, so wie der gebildete Unger deutsch! Wenn diese auch wahr wäre, was folgt daraus? (dass man *deutsch* canzleien soll, was beide können!)

65. der Madjar ist ein Gott, verglichen mit dem deutschen und slavischen Grubenknappen! — Meinetwegen! aber man stecke den Madjaren in die Grube, und lasse den deutschen im Freien, so ändern sich die Scenen. Mit dem illyrischen Grenzer werden sich die Madjaren hoffentlich nicht messen wollen!

68. Processe der Ausländer werden ohne Nachtheil für sie ungrisch verhandelt. S. 62 hatte er in Rücksicht des Lateins das Gegentheil behauptet.

70. die Ansicht, wie eine Sprache von *allen* Seiten gehoben werden müsse, um zu werden, was sie werden kann, ist richtig. Aber der Madjar hat hierauf nur $\frac{1}{3}$ Recht, da $\frac{2}{3}$ andern gehören.

77. Opfer also? Warum sollen gerade $\frac{2}{3}$ sich *einem* Dritttheil aufopfern? Wäre es nicht billiger, dass, nach einer grössern Ansicht, $\frac{3}{30}$ den übrig $\frac{27}{30}$ ein Opfer bringen, um einen grossen Plan auszuführen?

98. die Existenz madjarisch geschriebener Gesetze vor Coloman, die da insinuirt wird, ist wohl ein patriotischer Misverstand.

No V.

Will mehr erwärmen, als überzeugen für das Ungrische (S. 2.). Ist seinem Gegenstande nicht gewachsen, und folglich nicht concursfähig.

No VI.

Ist ein Jüngling von 20 Jahren, aus dem, bei der Billigkeit seiner Denkungsart mit der Zeit etwas werden kann; aber sein itziger Aufsatz *für* die ungrische Sprache ist nicht concursfähig.

Im Cahier 3 erkennt er, das der Madjaren doch nur wenig sind; eine Gerechtigkeit, der der *Reife* No IV. nicht fähig war.

No VII.

Lateinisch für das *Latein*. In den im Ganzen richtigen Prolegomenis sind einige Ansichten falsch, z. b. p. 8. §. 11. dass eine *ganze* Nation, auch ohne gute Werke in der *Muttersprache*, cultivirt sein könne. Übrigens ist diese Abhandlung allerdings concursfähig, wenn man auch den sarkastischen Ton und einige zu clericalische Ansichten nicht billigen kann.

p. 2. die Madjaren sind nur ein Theil und zwar der kleinere Theil der Bewohner Ungarns.

p. 4. das Treiben einer Partei zu Gunsten der madjarischen Sprache sei nur Rache wegen einer vermeintlichen Niederlage auf den letzten Landtagen! Daher hänge es auch mit den übrigen Zwecken dieser Partei zusammen!

p. 7. bedauert der Verf., dass den nichtunirten Bischöfen der Sitz auf den Landtagen ach! so leicht bewilligt worden! *heu'*, quam prone concessæ. Diess verräth ihn als von der Partei des zu unbilligen catholischen Clerus. Und doch schildert er selbst p. 16. die Folgen einer solchen Einseitigkeit und Unbilligkeit sehr gut, aus der Geschichte Ungarns! (Nur schreibt er sie nicht ihren wahren Ursachen zu!)

p. 17. Population von Ungern $7\frac{1}{2}$ bis 8 Millionen, und mit Siebenbürgen 10 Millionen; davon sind in allem nur $2\frac{1}{2}$, höchstens 3 Millionen Madjaren. Nicht zwei Comitate sind rein madjarisch, kaum 10 zum grösseren Theile. Kaum $\frac{1}{4}$ der Nation ist es zufrieden, wenn ungrisch canzleiet würde.

p. 22. Hofresolution gegen die Zudringlichkeit der Madjaren.

30. unter den Karpaten ist ein anderes Ungrisch als sonst. Also Dialekte des Ungarischen.

35—36. werden die Argumente der Madjaren gut widerlegt.

39. dass die Einführung des Ungrischen, *gegen den Sinn des Landtags*, von den meisten perhorrisirt werde, kann kaum noch ein Zweifel sein.

48. Aber privat mag man immer, wie andere Sprachen, auch das ungrische zu vervollkommen suchen, wozu der Verf. recht ergiebige Vorschläge macht, worunter auch *Reformation der Verfassung*.

Intressant sind auch die Adnotationes am Ende, woraus wir ersehen, dass diese Abhandlung grösstentheils schon 1805 fertig war, dass sie aber der Verf. zurückgenommen habe, nachdem die bescheidenere von Fejes in Druck erschienen; dass er dann des Advokaten Chászár wüthenden Ausfall gegen Fejes damit 1808 habe beantworten wollen, und sie nun in die gegenwärtige Ordnung gebracht, bei Erscheinung der Preisfrage zum Concurs einschicke. Sollte (wie die *Meisten in Ungarn glauben*) die Preisfrage nur der Vorwand sein, um einem schon voraus bestimmten Deutschen die Ehre und den Lohn des Preises zuzuwenden, so zieht sich der Verf. gerne zurück. Wird aber (wie *Andere meinen*) nur ein Ankläger gesucht: *wer sich meldet, der ist's*, so bleibe ich unbekannt, wie immer. (Es scheint also, dass der Verf. sich auch in der gesiegelten Devise nicht genannt habe.) Aus der Statistik III. geht hervor, das Schwartner, wenn er sagte, dass die Slaven und Madjaren an Anzahl einander gleich sind, nur die Slowaken in Nordungarn müsse und *könne* gemeint haben. Wirklich rechnet man die Slowaken auch auf wenigst 2½ Millionen, die Illyrier und Kroaten, die auch Slaven sind, sind also bei dieser Vergleichungssumme mit den Madjaren gar nicht mit gerechnet.

No VIII.

Gegen das Ungrische, besonders gegen alle *Gewalt*. Man suche es zur *Mode* zu machen, dadurch, dass es z. B. der König spreche.

die Slaven seien die zahlreichsten Einwohner. Der Verf. irrt sich aber, wenn er glaubt, dass die vielen Consonanten eine Sprache hart machen; es kommt darauf an, an *welcher* Stelle sie sind. Am Ende der Silben machen sie die k, t, g,

d, b, p, und alle mutæ unsingbar; der Slave declinirt fast auf lauter Vocale, deswegen kann man seine Sprache beinahe wie italienisch singen. (Nicht so der Madjar mit seinem *nek* und *nak*!) Der Verf. ist ein Ungar und zwar ein Siebenbürger und erklärt seine Sprache doch ihrer Natur nach für longe inferior germanica, latina, gallica.

Concursfähig.

No IX.

Für die Beibehaltung des Lateins, *ohne Ausführung des Gegenstandes*. Bemerkenswerth sind folgende Äusserungen:

1. *Fremde* sind bessere Beamte.

2. Latein soll *herrschen*; alle übrigen Sprachen seine Mägede sein.

3. Mathias Corwin widerräth das Ungrische; der Verf. weiss nicht, wozu er sich schlagen soll.

Er scheint ein katholischer Priester zu sein, weil er auf den Ausschlag wartet, so ist er des Concurses unfähig.

No X.

Gegen das Ungrische.

Madjaren gibt's nur höchstens 3.400,000 nach Lichtenstern; und weit mehr Slaven in Ungarn und Siebenbürgen.

p. 31. der Verf. war bei der Landesvermessung in Ungern unter Joseph II.

p. 35. der Unger, wie der Polák, schimpft über den Deutschen, und bildet sich in Geheim aus *deutschen* Büchern.

40. itzt massen sich $\frac{1}{3}$ Ungern an, was unter Joseph $\frac{2}{3}$ nicht durchsetzen konnten.

62. was hier blos den Ungern zur Last gelegt wird, ist vielleicht zur Hälfte Schuld der unspsychologischen Behandlung. Iliacos intra muros peccatur et extra. Concursfähig.

No XI.

Ist nicht concursfähig, weil er die Frage nicht zu verstehen fähig war. Der Verf. ist übrigens der deutschen Sprache geneigt, und glaubt nicht, dass sie in Ungarn ausgerottet werden könne.

Der Epilog ist gutmüthig dumm; wollt's no was wissen, so kommt's nur z' mir! I wer enk alles auflösen!

No XII.

Für die Beibehaltung des Lateins.

Das Ungrische ist nicht der *Mehrzahl* bekannt, kaum $\frac{1}{3}$ sind Ungern.

§. XIII. theilweise, und im Ganzen sind den Ungern andere Nationen der Zahl nach überlegen. Nach Josephs II. Programm ist ungrisch keine Landessprache, und nicht ihr, sondern der ausgestorbenen lateinischen wollte er die deutsche substituirt haben, weil sie für die Geschäfte geeigneter sei.

Sollte eine vernacula (Haussprache) zur Geschäftssprache werden, so sei die Reihe eher an der slavischen oder deutschen. *Kein Winkel Ungerns sei ohne Slaven.*

§. 5. Seit 30 Jahren, seitdem der Bauer nicht mehr glebæ adscriptus sei, füllen sich madjarische Comitate mit Slaven und Deutschen! So dass (wie schon Herder profetezte) in einigen 10 Generationen das Madjarische aussterben dürfte. *Eine wichtige Bemerkung.*

§. 7. soll ein kleiner Theil gerechten Anspruch haben, einem weit grössern Gesetze zu geben? Wenn das gilt, warum schimpft man gegen die deutschen Eroberer?

§. 13. für derweil dürfen die Madjaristen *gar keine Hoffnung* hegen (nulla prosus spes).

§. 14. aber privat könnt ihr sie pflegen, und der Verf. schlägt dazu recht gute Mittel vor. So kann *mit der Zeit* auch das werden, *was izt unmöglich* ist.

Also der Verf. speist die Madjaren mit Hoffnung ab, wie Leopold II.; er ist sehr *billig*, und daher concursfähig.

No XIII.

Kantisch bewiesen, dass die Einführung des Ungrischen weder *patriotisch* noch *vernünftig* sei.

Madjaren gibt's, hoch gerechnet, nur 2.300,000 Seelen. Kein Komitat ist rein madjarisch, nur in 13 sind Madjaren die Mehrzahl, nur in 2 zur Hälfte, in allen übrigen lauter Nichtmadjaren.

S. 11. die Slaven und Walachen, so wie die Deutschen, haben einen ewigen Anhalts- und Erholungspunkt an den benachbarten Stämmesverwandten; ein Zufluss, der für die Madjaren versiegt sei; daher werden diese in Ungern nach dem Laufe der Natur immer ab-, jene aber immer zunehmen!

No XIV.

Dieser erkennt der Unterzeichnete *entschieden* den Preis zu.

p. 30. die meisten Slaven unter russischem Zepter!

p. 64. nicht *eine* Stimme liess sich fürs Böhmisches hören!

75. die Haussprachen werden langsam, aber gewiss sterben!

104. Attila's *Hunnen* waren *Madjaren*!

No XV.

Der Verf. hat diese Gelegenheit *ergriffen*, um einem lang genährten Grimme Luft zu machen, und den Ungern *andere bittere Wahrheiten* zu sagen, mit Schlözerscher Derbheit. Er glaubt, der *Adel* sei der Preissteller, und man soll ihnen den Pelz waschen, ohne ihn jedoch nass zu machen, er hat sogar die Frage *verkehrt*, um sie *albern* und *grobe-egoistisch* finden zu können.

Er ist josephinisch und glaubt, wenn die Ungern in der Zukunft lesen könnten, so würden sie itzt *freiwillig* das Deutsche einführen.

Nach Josephs II. Tode hätten sie die Schwaben doch nur in deutscher Sprache verflucht, und ihre elegantesten Asseembleen hätten verstummen müssen, wenn nur ungrisch hätte gesprochen werden sollen. Kaum $\frac{1}{10}$ verstehe madjarisch, die Slaven und Walachen seien viel zahlreicher.

p. 10. zum National-Museum habe man Geld, d. h. zu *Tändeleien*, aber zu *nöthigern* Reformen nie.

$\frac{9}{10}$ Menschen in Ungarn sind Slaven, deren Interesse das des Horja und Klotzka sei, d. h. ihre Tyrannen todt zu schlagen, so wie umgekehrt das der Herren, ihre Schafe nach Möglichkeit zu melken und zu scheren, so lange sie Milch und Wolle haben.

Nur 1 Million sei also der *populus* in Ungern, und selbst von dieser Million müsse man abermal $\frac{3}{4}$ für Bürger und freie Leute, die aber ohne Staatsbürgerrecht seien, abrechnen, so dass eigentlich nur 50 bis 60 Tausend Familien die Nation (*populus*) ausmachen.

Nach Joseph II. Tode habe man entdeckt, dass Ungern *gar keine* Verfassung habe, und dass das Machwerk, was man in Ungern Constitution nenne, ein *Unding* sei, das nicht länger bestehen könne.

Die ungrischen Fürsten und Grafen seien es nur vom h. römischen Reich, und der Hof könne ihren ungeheuren Reichthum, so bald er nur wolle, *gesetzlich* vernichten, da er nach dem ungrischen *ewigen* Wiederkaufsrecht nur die vielen Prätendenten auf Theile ihrer Besitzungen begünstigen dürfe. Selbst der kleine Adel, der auf den Landtagen so grimmig mit *ok* und *nok* herumwerfe, sei, der Erfahrung zu Folge, durch sehr gelinde Mittel zahm zu machen. Der Erfolg des Madjarismus würde sein, dass die Stellen mit National-Ungern nur *schlechter* besetzt würden. Sollte sich auch, um dem Hof zu trotzen, der hohe und der Zwespen (sic) Adel vereinigen, so bedarf es nur eines Winkes an die $\frac{9}{10}$ Leibeignen, um sie beide mit Stumpf und Stiel auszurotten. Auf der vorletzten Seite recapitulirt der Verf. in 12. §. lichtvoll seinen Ideengang. Concursfähig.

No XVI.

Rector Nagy möchte sich gerne schönes Geld verdienen, sei es als ungrischer oder als deutscher Sprachmeister. Itzt, glaubt er, werde das Ungrische Mode werden. *Unter aller Kritik.*

No XXII.

Es bleibe beim Latein.

In der Mitte des zweiten Cahier wird die *Erfahrung* angeführt, dass eine Stelle das Ungrisch der andern nicht verstehe.

$\frac{2}{3}$ des Adels und Klerus können kein Ungrisch, $\frac{2}{3}$ der Komitate verstehen kein Ungrisch, $\frac{3}{4}$ aller Einwohner verstehen es nicht.

die *Minorität* sei also zufrieden, dass man sie nicht zur *Majorität* mit Zwang anhalte. Concursfähig.

No XVIII.

Eine der *besten* Abhandlungen für das Latein, von einem *Unger*. Auch das Latein ist verwunderlich gut.

p. 22. ist der Grund angegeben, warum selbst *Nicht-madjaren* doch mit den Wölfen heulen.

24. das Ungrische ist meine Muttersprache.

35. hat keine Dialekte.

36. der Verf. irrt, dass er durch das y die Vocale erweicht glaubt; das y afficirt nur den vorhergegangenen Consonanten.

56. man kleide den Soldaten *ungrisch*, so wird er auch *deutsch* sich commandiren lassen.

57. Beachtung verdient des Verf. Klage gegen deutsche Maut- und Postgrobheit, so wie

59. seine biedern Vorschläge zur Abhülfe.

Besonders concursfähig.

No. XIX.

Gegen das Ungrische, gut aber zu synoptisch.

No XX.

Ja, wenn ihr's eben wollt. Mir ist alles eins (auf einem halben Bogen!).

No XXI.

Gegen das *Ungrische*. Gut, aber *indecent* schlecht geschrieben, kaum lesbar.

Betrachtungen.

1. Angenehm ist es zu sehen, dass unter 21 Preisschriften nur *eine* ausländisch, die übrigen 20 alle inländisches, grossentheils gutes Erzeugnis ist.

2. Noch angenehmer ist es zu sehen, dass von 21 Stimmen sich 15 *gegen* die Anmassungen der Madjaren, und einige sogar für Josephs II. *Deutsch* erklären. Diejenigen Preiswerber, die behaupten, dass nur $\frac{1}{4}$ der Nation für den Madjarismus sei, sehen ihre Behauptung sogar bei der gegenwärtigen Abstimmung von neuem überraschend bestätigt.

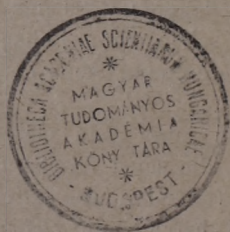
3. Am meisten muss man sich über die Protestanten wundern, dass sie, die sonst immer Toleranz predigen, hier, wo es einen dem Innersten des Menschen beinah eben so nahen Gegenstand betrifft, auf *Einheit*, auch mit *Gewalt*, dringen. Alle Gründe, die sie für diese Einheit so siegreich anführen, gelten noch mehr für *die Einheit des Glaubens*. Denn, wenn ich denjenigen nicht liebe (hasse), der anders redt als ich, um wieviel weniger den, der das, was ich für *heilig* verehere, belacht! Wie müssten sie erschrecken, wenn man ihnen die *Anwendung* ihrer Grundsätze der Freiheit vorcommentirte! Das Wahre ist, dass man sich dieser Ein-

heit in *Sprache*, wie in *Cultus ohne Gewalt* durch alle ruhige Aufklärungsmittel nähern soll. Ersteres geben die Protestanten ohne weiters zu, weil sie dabei nur gewinnen können; letzteres verschreien sie aus *einem* Ton, weil sie dabei nur verlieren zu müssen glauben.

4. Vielleicht wäre es, wenn der Preissteller ferner unbekannt bleiben will, am besten, nach, mittels Cotta, eingeholter Einwilligung der Verfasser, alle 21 Abhandlungen in *einem* Corpus nach einander abdrucken und dann in Ungern circuliren zu lassen. Dies würde das *Verhältniss* und das *Gewicht* der Stimmen am *lehrreichsten* darstellen. Vielleicht wären hie und da einige *Anmerkungen* nöthig. Der Unterzeichnete würde sie unter höherer Leitung gerne über sich nehmen.

Wien, den 20. April 1816.

B. Kopitar.



TARTALOM.

	<i>Lap</i>
<i>Bevezetés, írta Heinrich Gusztáv</i>	1—34
<p>I. A pályakérdés. — II. Kazinczy és köre nézetei és törekvései. — III. A bécsi körök eljárása. — A pályázók és bírálók. — Kazinczy pályaművének német és magyar szövege.</p>	
<i>Über die Erhebung der ungarischen Sprache zur Sprache der öffentlichen Geschäfte und der Schulen in Ungarn</i> 35—124	
Einleitung. Plan des Werkes	37
I. Welche ist die Sprache, die das Wohl und die Ehre der ungarischen Nation zur Civilsprache erhoben wünscht?	49
II. In wie weit würde es ausführbar, rätlich, mit dem Wohl und mit den Privilegien der verschiedenen, das Königreich Ungarn bewohnenden Nationen vereinbarlich sein, die ungarischen Sprache zur einzigen Geschäftssprache zu erheben?	67
III. Besitzt die ungarische Sprache die hiezu unumgänglich erforderliche Ausbildung?	80
<i>A magyar nyelv polgári nyelvvé emelése felől. Pályatírás</i> 125—177	
Bevezetés	127
I. Melly nyelvet kíván Magyarországon polgárinak a Nemzet java és dicsősége?	138
<i>Függelék: B. Kopitar, Gutachtlicher Bericht über die XXI Beantwortungen der Preisfrage in betrefß der ungarischen Sprache</i>	178



